

Nanj ni 'in

Lengua triqui

Chichahuaxtla, Oaxaca

Tercer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua triqui de Chicahuaxtla, Oaxaca

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Compilador

Fausto Sandoval Cruz

Ilustración

Martha Avilés

Fotografía

Pedro Hiriart

Ilustración de Portada

"Las aventuras del tío conejo", 5.79 x 3.82 m.

Pintado por los niños popolucas de la comunidad

San Pedro Soteapan, Veracruz

Zenaida Gutiérrez Cruz, Guadalupe Yesenia Pascual, Agripina Cruz Márquez,

Cándida Hernández Juárez, Rebeca Pérez García, Edith Cervantes Duarte,

Beatriz Ramírez Rodríguez, Nereida Salazar Guevara, Blass Márquez Felipe,

Juan Hernández Felipe, Wenceslao Gutiérrez Cruz, Santos Rodríguez Márquez,

Emeterio Rodríguez Ramírez, Venancio Rodríguez Ramírez,

Anastasio Hernández Ramírez, Cuperto Márquez Rodríguez,

Casimiro Rodríguez Cruz, Acasio Hernández Mateos, Félix Rodríguez Márquez

y Javier Gutiérrez García

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México. 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A. C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2000

Argentina No. 28

Col. Centro. C. P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-7555-4

Primera edición 1999

Décima tercera reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Nanj nī 'in

Lengua triqui

Chichahuaxtla, Oaxaca

Tercer grado



P R E S E N T A C I Ó N

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Daj huin si hua rayi'i ñanj nan.

'Ngo nanj a'min sinugun' nan huin garasun nej sílij aché digi'ñun hio'hua' nñnj ñn nì ruguj ñu'un gahuin chrun nej sij rayi'i daj ga'ue ga'anj nej sij ne' ñan dej nga sinugun' nì nga a'ngo nej sa da'ui sij gahuin chrun sij huin sij 'ngo sílij i.

Nanj nĩ"ñ huin nuguan' a'min nej sílij i yi' dan ña'an huin ginikaj nej sij 'ngo dugui' nej ñanj nan da' nga nì ga'ue gahuin chrun hue'é nej sij doj.

Ga'i nej sachij digi'ñun nej sílij i ginun huin da ga'ue gahui ñanj nan hue daj naj ga'nej sachij man nej yuman' yìun' ruguj ñu'unj 'ngo nej nuguan' a'min rian ñanj nan.

Dukua sun niko nikaj ñu'unj hunda aché digi'ñun gui man Maká nariki ingo chrej hunda daj ga ñanj nan. Chrej dan nì 'ngo sa guraqui' naka hio' 1993 huin nì daran' nej yi'nñn' hue' ñan aché digi'ñun gui man Maká da'ui giniko' 'ngo chrej dan.

Ñanj nan nì 'ngo sa da'ui ganahuin sa' doj huin. yi'ñ dan ni nej sachij digi'ñun nej sílij dan nì nej ma'an nej sij ga'ue nadigi'ñun ni gataj nej sij daj ga'ue ganahuin sa' doj ñanj nan.

Nagui' ñunj si gurua nej Dukua Sn nikaj ñu'unj nej yuman' yìun', ni hue daj naj nij Dukua Sn nikaj ñu'un nej dugui' nej sachij digi'ñun nej sílij i dadin' hue nej sij ruguj ñu'unj da ga'ue gahui 'ngo ñanj nan.



PUEBLA

VERACRUZ

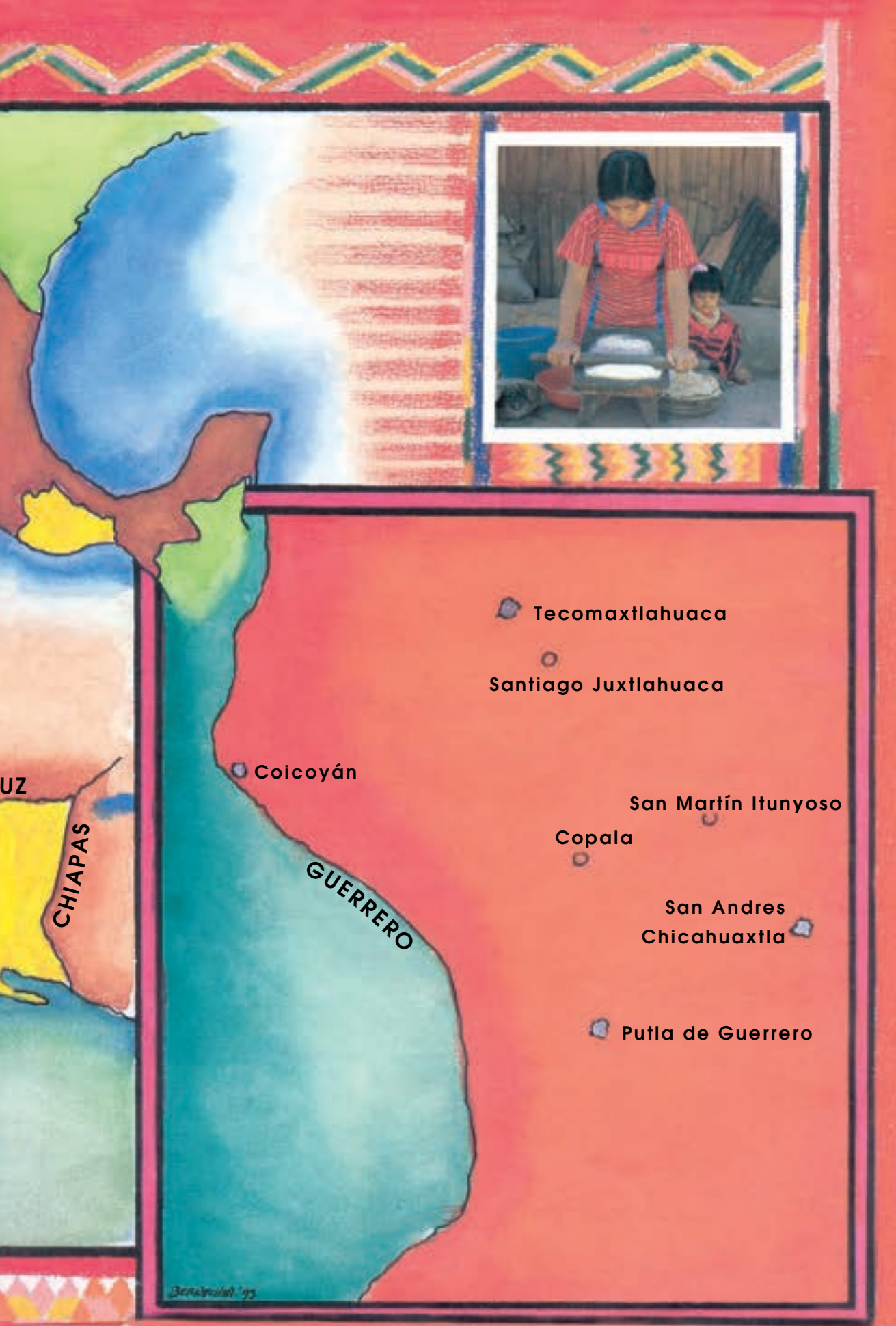


GUERRERO

Oaxaca

Oaxaca

O C É A N O
P A C Í F I C O



Tecomaxtlahuaca

Santiago Juxtlahuaca

Coicoyán

San Martín Itunyoso

Copala

San Andrés
Chicahuaxtla

Putla de Guerrero

CHIAPAS

GUERRERO

UZ

ÍNDICE

NEJ SA 'NA' RIÑAN ÑANJ NAN

Lección		Página
Sa digi'ñun'		
1	Nga ga lij ñunj	12
2	Nej yataj a	20
3	'Ngo yugun' gu'naj Josefina	28
4	Ñunj gu'naj Severiano Díaz Aguilar	36
5	Nga a'min nuguan' nej guachij i	44
6	Chrej dunaj yí	52
7	Taj huiñ kurugui' chiun'	60
8	Si nuguan' kúej gakanj man kij ï	68
9	Yutu <u>u</u> ni ro	76
10	'Ngo yatoli	84
11	Nuguan' nanin rayi'i yi' Hilarión	92
12	Dugumi' ne ku'	100

Lección		Página
	Sa digi'ñun'	
13	'Ngo sin' gani'ia riki kīj ī	108
14	Nga ga'min' nga 'ngo dugui'	116
15	'Ngo yi' gu'naj Pedru Mala	124
16	Huij diniĵ sí aché man nī'	132
17	'Ngo yachrúu	140
18	Nga gurugui' 'nī'īn	148
19	Daj ga yiun' yichra 'ngo sientu hio'o	156
20	Diu gahuin sañuun hio' 1910	164
21	Nej sa giri' ni'iaj nej sílij i	172
22	Aga' taj rian dukuá sun Yuman' Niko	180
23	Nej yukuá a	188
24	'Ngo yo nī 'ngo yutaj	196

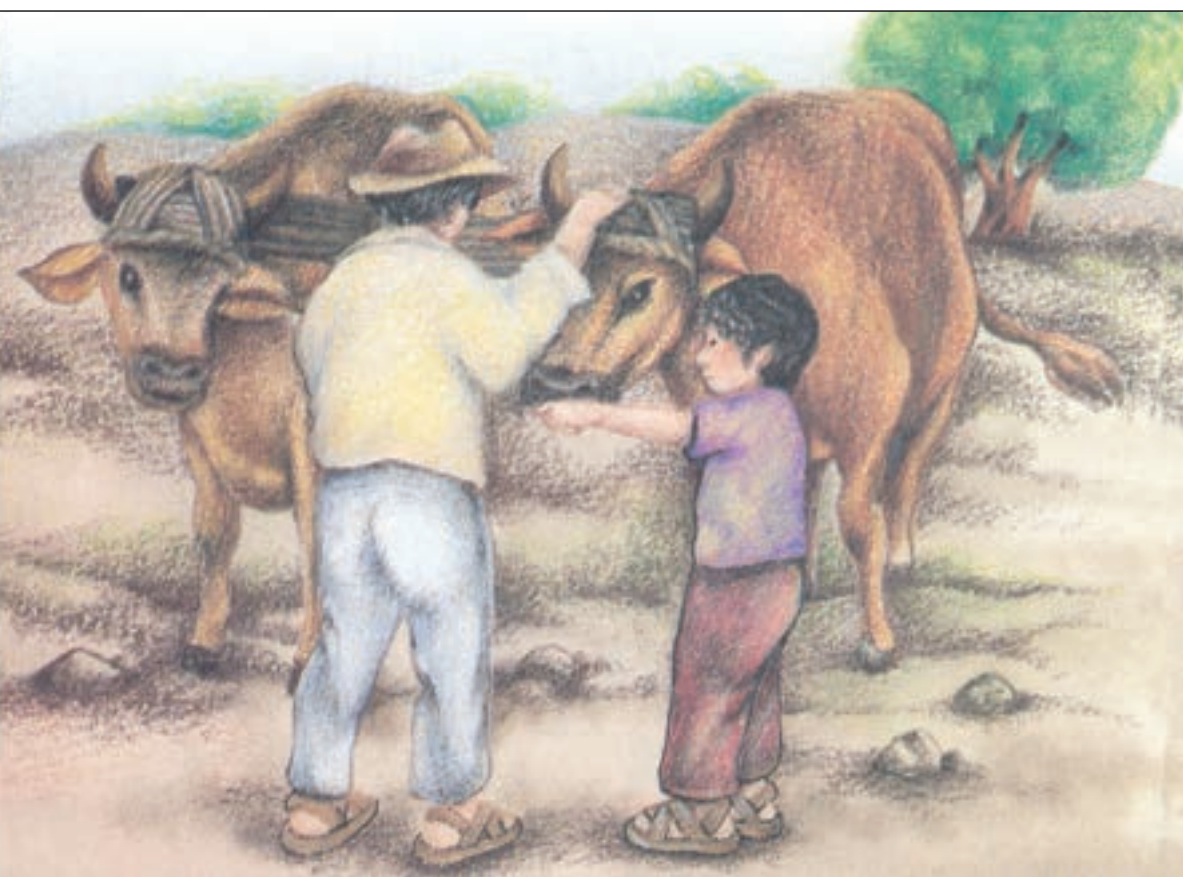


NGA GA LIJ ÑUNJ

Nga ga li digán nan yí ñunj gahuin chrunj gana 'ngo ri'nin, 'ngo sinin, 'ngo mañun nı́ gahuin chrunj gi'ia nej yahuii, da'nga' daj ro' yahui nayumaan, yahui hiaj a, yahui atı'ı, yahui hio, yahui ranvuj u, sigu hiaj a.

Nga ga li na'uej ré ga'anj digi'ñunj dadin' masi aché rumij nı́ se si 'iaj ganaj aché taj ré gunı́ sani ma'an ganı́ ruhua ga'anj gahuin chrun gahia, ga'anj gahuin chrun gachrun siyugui. Daj dan ga'anj digi'ñunj.

*Martina Mendoza González
Petra González Santiago*



Ñunj nì sa gidigan nanga ré ñunj huin digan sij daj gida'a palaj gana n̄a, gidigan sij daj gi'ia gununj nga nì gidigán sij daj gi'iaj nin̄nj r̄a ró nej, daj gane rugutsi 'n̄īn dukuaan, danaj gi'iat taj si gun̄i.

R̄a ró nì uta chi' 'ia gi'iaj nin̄i' nga nitaj si chrun' nì digán sij danaj ga'n̄i' taj sij.

Daj gido'o' 'ngo ne li, daj nika ga'anj ró, daj gido'o' 'ngo yiti gano' 'ngo ako'o nej, naj gi'iat, naj hue'e ga'net, dunajt 'ngo chrun dak̄īn, hue da huin sa digan ré ñunj.

Nì nga na'ue nari' nì huin hue nga si, gahuin nì guta' si 'ngo rutsili yichro'.

Antonio Hernández López

Nadigi'ñu' sa gahio'

Naguiit huij sin' yanaa ni huij sílij i, ni nukuaj gahia ñún nej sij nuguan' gahio' akuan'.

- Nguej sin' gana dan gahia da' go'ngo ni ñanj sinī'ín.
- Nguej silij dan gahia a'ngo ñanj danhiaj ni gachruunt rian ñanj nan.
- Daj gu'naj nej sachij nata' nej nuguan' nan:

- Nunj huij si gahuin chrun go'ngo nej sachij nan nga ga lij ni.

- Ahuin si digan nej sa gahuin chrun nej sij.

- Hiaj ni nata' nunj huij si huij sa a' gahuin chrunt.

- Gahia sa gachrunt guni' daran' nej duguit.

Nga ro' gachrun' si yugui guii, si yugui yuma'a, si, yugui 'ngo Dukua Suun nej si nga ayi' achrún' 'ngo ñanj asi nga ayi' achrún' a'ngo yi'ni' nugua'an ni garasun' 'ngo nej ñan da'nga hua niko doj.

• Hiaj ni gachrun:

Si yugui nej yuma' ni'int:

Si yugui guj ni'int:

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

• Gachrun nej ñan da'nga' achin.

—Ga ga lij ñunj.

—Ga ga lí digán nán yí ñunj gahuin chrúnj gana 'ngo ri'nin, 'ngo sinin, 'ngo mañun.

—Ga lí na'uej ré ga'anj digi'ñunj dadin' masi aché rumij ni sé si 'iaj ganaj aché taj ré guni.

—Ni sa gidigan na'nga ré ñunj huiin digan sij daj gida'a palaj gana nga.

Nga a'min' nga 'ngo dugui'

Nga a'min' nga nej dugui' ni unī' si nuguan' sij nī daj naj unī sij 'ngo sa huin ro' gato' gunī sij nej.

Nia' ruhuat girisna'anjt nga nej dugui' raj, daj huin yanga' si garuaj, darun' nga risnu'un' nī a'min' rayi'i 'ngo sa run', 'ngo sa ni'io', 'ngo sa unīn' asi rayi'i 'ngo nej sa huin ro' gi'io'.

Nga risnu'un' nī hua ngo' a'min sinīn nī a'ngo' unīn nga gisij nī nūn' gunīn nanikaj ga'min nī dugui' ga'min sinīn danj nanikaj gunīn. Nā'an huin ganuj ga'min 'da' go'ngo'.

Hiaj nī gahia sa girisna'anj 'ngo sin' dan nga nin.

- Nán, nán, uta a'ngaj kú nā'an, nán.
- Gun' Dukuá Gono'o giri nī kú nān' nī nahuin raj.
- Sé nga uta yo' sitsi'i ni ahiu kú nūn' taj ni huin nán.
- Daj taj ya' ni doj.
- Hio' nī sa gi'iat huin uta girant sitsi'i yaj nī ginij ma'an kú nā'án naj nán.

Nadigi'nūn sa gahiat akuan'.

- Andaj huin ga'min sin' dan ra' aj.
- Andaj huin ga'min nin sin' dan ra' aj.
- Ahuin si gayi ga'min ra' aj.
- Ahuin si ga'min da ruku nī'īn ra' aj.

Nara'ui' nga nej duguit ni girisna'anjt nga nej sij aj.

Hiaj n̄i gahiat daj ga'min 'ngo siliij dan nga 'ngo yi sij.

—Ma ta yi'.

—Ma da'ní, ne' ga'anjt ra' aj.

—Si huaj digi' ñunj nanj ta yí.

—Se sun dukuu huaj re' a'.

—A'án.

—Nunj huin si huin chrunt achet nanj tú li.

—Gahuin chrunj gahia n̄i gahuin chrunj guchrunj nanj stila nga nanj n̄i'in n̄i gahuin chrunj ga'min nanj stila huaj ta yí.

—N̄i huenda 'ngo sun riki nga ra' tu.

—A 'na' gahuin chrunj din' digán ré ñunj huaj ta yi.

—Uta dugunaj 'ia rá tú', hue da gi'iat n̄i nga gachijt ni gahuint 'ngo sí sa'a n̄i gunaj gitsi' ruhua yipun' aj.

—Ga'ue ta yí.

Hua ga'i yi'nin' nej nuguan' a'min'. Da'aj n̄i a'min' 'ngo nuguan' achij i, a'ngo da'aj ni a'min' 'ngo nahia, asi 'ngo nuguan' na'an ruhua asi 'ngo nuguan' naní ruhua nej.

Nga a'min' 'ngo nuguan' ña'aan

Hua da'aj nga rugui' 'ngo suun, asi nga achrun sun' 'ngo dugui', asi nga huin 'ngo gi'ñanj an ni nara'ui' ga'i ne' risna'anj ne' daj huin si gaj. Hiuj da ni da'ui ne' ga ni'ñanj ne' nga duqui' da' nga ni hue'e gahui suun.

Nara'ui'it da' yi'ni' u'un asi huatan' dugui'it ni girisna'anj nej et ra yi'i 'ngo nuguan' uta ña'aan hua ruhua yian ne'. Ga'min' rayi'í akoo.

Da' go'ngoot:

- Gachinj na'anj nunj huin si hua ra yi'i akoo.
- Gachrun sa gataj nej sij gunint.
- Gi'iaj yugui sa ga'ue gatajt ra yi'í akoo.
- Gachrun suunt 'ngo duguiit gahuin ñan rian go'ngo yi'ni'í.
- Narisna'anj ant nunj huin si ga'ue' gi'iaj nej et ni si gimán akoo ruhua yion' ga'.
- Gachruunt nuguan 'guchiit.
- Gachrun suunt 'ngo silij asi 'ngo sin' yanga nata' nej nuguan' guchi'it rian a'ngo nej dugui'it.

Nga narisnu'un 'ngo nuguan' ña'aan ni:

- Da'ui' dagahuin' si nuguan' sí nikin' ne' ñaan.
- Nga gachin' nugua'an nayiniko' ro'o'.
- Hue'e nani' raki' nga a'min a'ngo dugui'.
- Ga ni'ñanj ne' nga dugui' nga a'min sij.

Gachrun:

Nunj huin si hua rayi'i akoo ruhua yiun':

Si yugui sili j asi sin' yang gahuin ñan rian yi'ni' gi'ninjt:

Nej nuguan' guchi'it rian 'ngo yi'nin' ñan gi'ninj int:

Nej nuguan' guchi' daran' nej yi'ni'in:



NEJ YATAJ A

Yuche ña'anj an huin sa nari na, huán ni' yo' 'nin li ya yo', si ruguchru'u gununt ni hue da 'iaj yo'.

Yo' huin 'iaj gaki'in rian hio'oo.

Yuku yataj teke'e ni nitaj si 'iaj le'ej e' gaki'in' ma lúu yá lo'oo' man si ahee' yata'a, ahuin naj chruj yaa'.

Yato du'ua túu ni yá yo' tsii. Hue naj a'ngo yatoo, yato mahiaj a taj sij yá yo' tsii nej.

Ya'ui'i' hue naj si huán yo' 'ni'in, ya'ui' maree, sa yuku mare li akuan' nin ni nari yo' na li, 'nin li taj siu na li danj yá yo', danj huin 'ngo yuku 'iaj gaki'in hia nin'.

Yukuu sani nitaj si 'iaj le'ej e' gaki'in, yugua'an hue 'iaj yo' sani yo' yá natan, nga achij natan ni man runee ri le'ej e' yá yo', ahui sandu huin 'iaj yo' gaki'in.

Yuku ya'aa ni nitaj nunj huin si 'iaj le'ej e'. Hua huij ya'aa: 'Ngo ya'a mare li ni 'ngo ya'a riu li taj ne' ri, ri, ri taj le'ej e' ahui septiembre a'min le'ej e' man si ra'anj le'ej e' ra na, nitaj nuj gakin' 'iaj le'ej e'. Ya'a maree ma



ninaj ra 'ngo chrun rianj, ra 'ngo chrun huee da huaj le'ej e' nga gatsi'i.

Ya'a riu daj ni, ma si ra'anj le'ej e' ra naa 'iaj nún le'ej e' taj nej yi' gimán ná, si 'iaj nún yo' ra naa din' dan huin sa si gui yo' gi'iaj nún yo' ra naa.

A'ngó yataj li, yataj yukuáa taj ne', sa niij mindu, hue ge ro' hua nij yuche ña'anj an hua niij yo', yuma yo' nitaj si ña'anj yo' ga'ue gatu yo' ruhua hue'e ni nitaj nuj huin si yá yo' man 'ngo lúu, daj ro' nga niko' ña'aan yuma yahuii ni hue dan yá yo'.

Ro' akuan' nín ne', doj nahuij ahui mayu naj ni ahui yataj rana li taj ne'. Hua huij ñan yu: 'ngo yu a'nga ruhua hui'uj u, ni 'ngo yu a'nga ra huej e, 'ngo yu' ni ahui yo' ne' niga'an ni hue a' ni'in yo' sisi numa gumaan, ni nga ahui yo' ne' niin nitaj guman numan taj nej yi' achij i ni hue da 'iaj ya' yo'.

Nitaj si hua' yo' gitaj yo' ra chrun din' rian nej aga' ne' ña'an maj tá nej le'ej e', rian huej e ne nej le'ej e', dan huin chrej nikaj nej yo'.

Severo Ramírez Domínguez

Nuguan' nata' sachij nan n̄i a'min rayi'j nej yataj li man yiu'n'. Yataj a n̄i ga'i dugui' yu hui'n, hua yataj 'iaj gaki'ĩn n̄i hua a'ngo dugui' yataj nitaj gaki'n' 'iaj yuj rian ñun' guii.

Gachrun si yugui nej yataj li rayi'i a'min sachij da'n̄in' nan:

Gachrun nunj hui'n si taj sachij nan rayi'i yataj ya'a li.

Andaj dugui' yataj ya'a li hui'n.

Ahui'n diu mán yuj.

Daj hua yuj.

Sisi ro' ga'min' ra yi'í daj hua 'ngo yuku ni gato' nunj yuku huin, daj hua yuj, nunj huin si yá yuj, ahuin diu mán yuj, daj niko hua yuj.

Gachrun daj hua yaku garan' ruhuat ni'int doj.

Nga a'min' rayi'í 'ngo yuma'an, asi 'ngo kij ĩ , asi 'ngo dakan, asi daj hua ñan ne 'ngo dugui' ni sa nato' huin hiuj dani' nga, daj yachi, nunj huin si man rianj ni daj hua nej sa man rianj.

Gachrun daj hua ñan net:

**Gachrun daj hua yit, asi yugua'ant asi 'ngo dinint
ne'ej.**



Nari ñan du'uat nga sij ni gachrun daj huat.

Ga'ue gachrun' daj gahuin 'ngo gi'ñanj an, 'ngo suun, nga ga'anj duku' asi nga ga'anj dugumi' dun' yuku ni ahuin a'ngo sa garan' ro' gachrun' daj gahuin.

Nga ro' gachrun' ra yi'i 'ngo sa gahuin ni nato: hiuj dani' gahuin, aman gahuin, daj gahuin, nui saj gahuin, ahuin si rayi'i gahuin, ahuin nej sa gimán.

Gachrun daj huin nga nu gi'ñanj garan' ruat doj. Nata' hiuj dani' gahuin, aman gahuin, nej si a'ngo sa garan' ruhuat natat.

Nga nató' asi nga achrún' daj hua 'ngo yuku, 'ngo rasuun, 'ngo guji, 'ngo yuma'an asi daj gahuin 'ngo gi'ñanj an, ni ro' huin si nari' 'ngo ñan du'ua huin, da' nga ni sisi 'ngo dugui' unin asi ahia 'ngo nej nuguan' nan ni ga'ue ganí ruhua sij daj huaj asi daj gahuin.

Hiaj ni gachrunt daj hua yiun'.

Daj gu'na: _____

Daj huaj: _____

Nunj dugui' yuku mán: _____

Nunj dugui' chrun mán: _____

Andaj niko guii huin:

Siyanaa _____ Síi _____

sin' yanaa _____ sílij i _____

Nunj dugui' hue' mán: _____

Nej silij 'nij digi'ñun ngat:

Andaj nej sij nikaj yuku _____

nunj yuku nikaj nej sij.

Yuku	Andaj yuj huin	Yuku	Andaj yuj huin
matsij ĩ	_____	_____	_____

ró	_____	_____	_____
----	-------	-------	-------

_____	_____	_____	_____
-------	-------	-------	-------

Yiun' nĭ ga'ue gahio' da' yi'nĭ' si koo. Daj ahia ni 'uej gahuin yinán, sa'anj an nej, asi ahuin a'ngo rasuun ni ga'ue gahio' da' sikoo.

Gachrun:

Andaj huin

Andaj huin

huatan' sikoo

120

yan sikoo

60

140

40

80

chij sikoo

20

u'un sikoo

chi' sikoo

Chrej niko' yiun' ahio' da' sikoo huin'ngo chrejdunaj nej yi' nga yugu'un' gimán asij diu riki.

Gachinj na'anj nint andaj niko 'uej e nikaj ngo yinán hua niko: _____

Gachrun da gisijt ko.

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____



'NGO YUGUN' GU'NAJ JOSEFINA

Asij ná xi huin tan nej sij, gachin ga'i xi hio'o nga gahuin daj naj taj nej yi', nga dan ni, gane 'ngo yugun' gu'naj Josefina.

Nga nana'ui'in sa yaan ni ninaj ne' niin ahuiin, ne' ña' sa man hua'anj an anu'uij in nda atoj daran' nej guji, nda anu sa' nej e nej e', hue da ni nanī rakij yugun' dan sisi atoj daran' guji.

Nga unin sisi garanj atoj nej e' hua'anj nich'i in yi'nī ña'an an hue da ni ayi'iin riin si ganij i nga ni nij yuku.

Hue dan ni ayi'iin nukuan ma'aan, ni ayi'iin a'nej en nguej da'maan ni ra'aan, hue da ni, ayi'i yugun' dan ahuiin hiaj rian ña'aan ni achrij huiin nej dan riki hiaj, ni man lumin chre dan ahu hua'anj na'na'ui'in sa yaan.



Nga ranga' a'ngo gui ni yugun' nan nitaj si riñu ruhuan dadin' a' hua ran rikin dadin' a' ya yichej en. Dukuaan ni daran' sa yaa ni nitaj nuj achin.

Daran' guji ni uta huin ña'anj ruhua ni si 'iaj yugun' nan, ni nga huin si'ni' man numan yugun' dan ni nachrun ra'an ni da'maan ni nitaj ni'in nunj huin si 'iaj an.

Sani 'ngo gui da ni naga'naj nej sij yugun' nan ni gini'in nej sij nuj huin si 'iaj an.

Hue daj naj hua si guenda yugun' gu'naj Josefina nata' 'ngo sichij 'na' ne' Zongolica Veracruz, ñan a'min si snaj kuaj a.

Héctor Santiago Santiago

Daj gu'naj yugun' rayi'i a'min nuguan' naj ra' aj.

Nuj huiñ si 'iaj yugun' dan giri'in yaan ra' aj.

Hiuj dani' huiñ yian sichij nata' nuguan' naj ra' aj.

Ahuiñ nuguan' a'min nej si yiañ sichij naj ra'aj.

Daj gu'naj sichij gachrun nuguan' a'min ra' yi'i yugun' naj ra' aj.

Nui saj uta huiñ ña'anj ruhua guji nga sa 'iaj yugun' naj ra' aj.

Nga achrún' nĭ ga'ue garasun' 'ngo ñan da'nga hua nanj **ḡ** ni ruguj ñu'un ñu' nga ro' gi'iaj nini' 'ngo yi'ni' nugua'an nga achrún' rian 'ngo ñanj.

Gahia nej nuguan' nan:

Asij ná xi huin taj nej sij, gachin ga'i xi hio'o nga gahuin danaj taj nej yi', nga dan nĭ, gane 'ngo yugun' gu'naj Josefina.

Hiaj ni gachrun da' yi'nin' nugua'an:

Asij ná xi huin taj nej sij,

gachin

Gachrun ñan da'nga' nan **ḡ** ñan achin.

Dukuá man: yuchee, gólojo yuhue yilu nĭ ñunĭ dugumi: stanee matsijĭ ni ró.

Nga guruguj' guji

Nga a' guchru yata'a, ni hio'óo nej ni, Ometekuhkli nu ga'uej gahuin ña'anj yanqa ni ña'anj na'uu, dadin' hue gej gahuin guñan ngue, ni nuchra' da'a ma'an: 'ngo sa da'aj dan ganahuin ña'anj gu'naj Tonakatekukhtli ni gahuin ña'anj na'uu, a'ngo sa da'aj dan ganahuin ña'anj yanqa, ni gu'na Tonakasihuatl. Nuguan' Tonakatekukhtli huin gataj ruhua "sichij 'iaj hua ni'no" ni Tonakasihuatl gataj ruhua "Yugun' 'iaj hua ni'no".

Giri' nej ña'anj dan ga'anj da'ni, ni hue nanj ña'anj an ganahuin ni, ni si yugui ni huin: Teskatlipoka sa maruu, Teskatlipoka sa mare, Ketsalkoatl ni Huitsilopochtli.

Uta niko diu, man dīn' nanj gimán nej ña'anj gurugui' naka nanj yata'a sani 'ngo gui nara'ui' nej sij ni guchi' nej sij 'ngo nugua'an ni gataj nej sij sisi guchruj nej sij guji ni a'ngo nej sa achin ruhua yumiguii.

Rian daran' nej sa guchruj nej sij ruhua yumiguii ni sa ña'an doj gahuin nga guchruj nej sij gui na'uu nga gui yanaa.

Sipaktonal dugu'naj nej sij sí gurugui' sinīn ni giri' ni'iaj sij gunun sij hio'o'o. Si yanqa gurugui' sinīn dugu'naj nej sij Oxomoko ni gahuin nika Sipaktonal ni sa giri' ni'ia huin duguminj hue'e ni ganán atsij i rian yinán.

Ga'nga 'ngo da'ní Sipaktonal nga Oxomoko ni garara'a nga da'ni yanqa 'ngo ña'anj yanqa ni nguej nikaj gi'iaj gurugui' guji.

Gachrun nunj huin si huin ruhuat gachinjt na'anj rayi'i nuguan' gahiat akuan'.

Gachrun ahuin a'ngo rayi'ij sa huin ruhuat gachinj na'anjt.

Gachrun ahuin nuguan' a'min' nga ro' gachinj nu'un'.

Sichra' uruj kīj ĩ

Nej uruj, uruj kīj i
uta mán yuj riki kīj i
nej uruj, uruj kīj i.
Ga'anj ne' riki kīj i
ga'anj ni'iaj ne' uruj kīj i.

Uta yá nej yuj chri'in
uta yá nej yuj koj o.
Nej uruj, uruj kīj i.
Ga'anj ne' riki kīj i,
ga'anj gida'a ne' uruj kīj i.

Ganahui

Juan Vásquez Guzmán

Gachra chra' nan nga nej duguit.

Gahuin chrun' giriun'

Hua 'ngo chrej niko' yiu'n' huenda daj giriun', hiuj dan huin garasun' yikóo, gachraa, dane ni dej ra'a.

Gachrun daj anī ruhuat ga'ue giriun' daj ye'e ni daj gachra' 'ngo hue'e:

Gachrun daj anī ruhuat ga'ue giriun' diu:

Gachrun daj hua hue' ñan net digi'ñunt ni gatajt andaj gachraj, andaj ye'ej ni nunj huin si man rianj.



ÑUNJ GU'NAJ SEVERIANO DÍAZ AGUILAR

Ñunj gu'naj Severiano Díaz Aguilar n̄i ñan né gu'naj
Dakan hia'a, hiaj n̄i si ga'man ruhua neje re' sisi nataj
'ngo nugua'an.

Asij ga lí giri ra ma'an gahuin chrunj gachra ña'anj an.
Asin̄in 'ngo ña'anj ria li da gi'ia n̄i o' n̄i nachraj ngaj le'ej
e' n̄i ga'n̄in ngaj 'ngo hia'aa riaan n̄i gi'iaj ngaj 'ngo ra'a
ña'anj li' n̄i, ga'mán 'ngo hiu'uj u gafin nga a' n̄i ayi'i n̄i
riunj riaan' n̄i nanaj, nanaj n̄i 'ia si gahui chra'a.

Hue da n̄i ginaj da'anj 'ngo dinin, sí añu ruhua doj, n̄i
ako huaa' din' ña'anj ganiki huin' n̄i, gana'ni' ngaj nga n̄i
ga'ni hia'aa rianj n̄i gayij digi'ñuj n̄i hue 'ngo ahuii gui
chrunj gachrá.

Akuan' n̄i sij hio' koo achrá ña'anj an ni chrunj ga'anj xia
chra'a.



Asij ná huin gachrá nej sichij gimán diu riki, dadin' uta nej sij hiaj a nga nanu si yugui ña'anjian n̄i nga gunuma sí ga'anj guta hiaja n̄i gayi'ì sij gachra sij 'ngo chra'a, si chra' hiaj a taj sij ni chra' giru'un' huin.

Huin nia' ruhua nej guachij yanaa nga n̄i, nga gisij gataj ni'ñanj ni sí ga'anj guta hiaj a, ga'anj so' ga'anj guta so' hiaj a k̄ij ĩ ro' huaj n̄i, dadin' taj 'ngo hiaj nga nari' so', taj 'ngo hiaj kuaj nga numa so', nga n̄i huin nia' ruhua nej sachij dún n̄i nayuma nga ni, n̄i ra'anj ni si chra' hiaj a.

Diu riki da Ngaj huaj nakaj sun nej sí huin dukua sun nakaa, n̄i nej sí huin mahiu n̄i ri'injsi sí achrá ña'anjian.

Nga numa sí nakaa akin sij hua'anj ñunj dukua suun nagui' sij guenda daran' nej rasuun man. Dukuá suun rian sí nakaa n̄i yi da akin si ñunj huaj gachra ñunj.

Nga ganahuij nagui' sij guenda rian nej sí nakaa n̄i ayi nga ñunj achrá ñunj 'ngo si chra' síi, ni huin nia' ruhua nej sij naduna si sun sij o' ni nada'a nej sij si ni'ì sij ni nayuma nej sij ra'anj nej sí nakaa nga nej sí gahuii.

Severiano Díaz Aguilar

Ga'ue gachrun' rian 'ngo ñanj nuj huin si gi'io' asij
ga li' da gachi', asi ga'ue gachrun' ra yi'i a'ngo
dugui' nunj huin si gi'iaj sij gane sij ruhua yumiguji.

Gachrun nunj huin si guniñ rian nuguan' nata' sachij
Severiano Díaz Aguilar gunin'.

Gachrun nunj huin si a' gi'iat asij ga'ngat da akuan'
nñin.

Ga'i nej yi'ni' nuguan' a'min' si nugun' ni sisi naduno' si nanej ni naduna sa gataj nuguan' dan ruhuaj. Nga gachrun' nej nuguan' dan ni hua 'ngo nej ñan da'nga' garasun'.

/		—
dún	aka	aka <u>u</u>
kúu	hui	hui <u>i</u>
gató	gato	gato <u>o</u>
da chré	nee	nee <u>e</u>
né	ne	ne <u>a</u>

Nga si nane' nahuin gafin ni gachrun' ñan da'nga' nán /
 Ni nga nahuin ngoj man ni gachrun' a'ngo ñan da'nga nan —

Nana'ui' ga'i yi'nin' nugua'an ni gachrun' rian nej chrej nan:

Daj huin gahuin nga gayi gimán guji nej yuman' yiun'

Asij ná ni ñan ngaj nej yuman' yiun' akuan' nin nán ni nitaj guj gimán si garuaj. Nata' nej yi' achij i si nej gui guyuman ga' sinin ni ne' yichrá.

Akuej gahui ni ga'na' ni. Da naka doj huin guyuman nej gui man Ngaj, Ta dagachrunj asi ahuin a'ngo nej yuman' gurugui' naka doj.

Gachrun si yugui nej yuman' yiun' ni'int.

Gachrun si yugui nej yuman' sna'anj ni'int, si nugun' gachrunj si yugui nej yuman' dan.

Né man nej yaman' yiun' nan ni hua 'ngo chrej niko', hua 'ngo nuguan' amin', hua 'ngo hiuj ñan ne'. Chrej niko' huin sa ruguj ñu'unj ñun' da a'ue hua ni ne' ruhua yumiguji.



'Ngo nej sa yanj nikaj ne' hua nia' doj huin 'ngo ri'nin'. Dane' gahuin gun' ni sisi gini'in' 'ngo guj nun ri'nin ni a' ni'in' sisi 'ngo guj a'min nanj ni'in' huin.

Ganun' 'ngo ri'nin:

Gachinj na'anj daj huin si 'iaj ni nga ananj ni ri'nin ni gachrunt rian nanj nan.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Ga'ue gachrun' daj ga'ue gi'iaj 'ngo dugui' 'ngo suun, 'ngo niaa, 'ngo gono'ó asi ga'ue gachrun' daj gi'iaj sij guchi' sij 'ngo hiuj nu ni'in sij.

Nari ahuin nanj go'ngo sa garan' ruhuat gi'iaj 'ngo duguit, ga'ue gahuin 'ngo sa dukut, 'ngo niaa asi 'ngo suun.



Hiaj ni gachrun daj ga'ue gi'iaj sij:



NGA A'MIN NUGUAN' NEJ GUACHIJ I

Nga a'min nuguan' nej guachij i chrej nika huin si hua ni'ñanj sij nga dugui' sij. Si ga'ue ahuin nanj sí hualij ga'min dadin ruhuaj 'ngo sí a' nikaj 'ngo nugua'an.

Daj si chrej ne' yipun' nī uta hue' re hua nej yi' dan diu riki dadin' uta ni'ñanj sij nga dugui' sij.

'Ngo chrej e nga ná doj nī a'ui' nuguan' si rian dugui' sij, sé 'ngo nuhui nikīn' sij, sé 'ngo rian dukua suun, ma chrej e nari' dugui' si o'.

Nanai' sij sí a'min nuguan' nga a'min sij rayi'i 'ngo ña'anjan, nana'ui' sij 'ngo sí a'min nuguan' nga naduna 'ngo dukua suun, nī daj naj nga ataj ni'ñanj sij 'ngo má sij.

Hué nana'ui' sij 'ngo sí a'min nuguan' ni achrá sij ña'anjan. Daj naj ahuin a'ngo nari' dugui' nej dugui' sij



nga ruhua sij girisna'anj sij 'ngo nugua'an uta ni'ñanj nej
ichij dan n̄i uta' sij 'ngo mañu rian mesa, uta' sij sikîi rian
danj hue da n̄i a'min nuguan' sij.

Uta hue'e nagui' so' rian dugui' sij, uta hue'e 'iaj sij hué
da huin chrej nikaj nej ichij achij dan doj.

Sani hiaj nitaj nana'ui' nej guachij ga'min nuguan' dadin'
nej sí man hiaj taj ni nu nana'uí sí ga'min nuguan' din' nu
nana'ui nej diu ná dan ga' man, ninin huin nej diu nan
taj so' naduna so' n̄i ȳi dan naduna hiaj nej chrej nikaj
nej ȳi' achij i ro' huaj.

*José Aurelio Ramírez
Pedro Dolores Serdán*

Nuj chrej niká nga a'min nuguan' nej guachij i:

Hiuj danĩ' huin a'ui' nuguan' sij rian dugui' sij:

Nunj huin si 'iaj sij nga a'min nuguan' sij rian dugui' sij:

Sisi hua 'ngo nej nuguan' na ga'ue gunĩnt nga gahiat r'nga a'min nuguan' nej yi' nĩ gachrun rian nej chrej nan.

Gachinj na'anj rian nej sichij achij man yiun' nunj huin si ruhua gataj nej nuguan' nan.

Sa gataj nej si gunĩnt nĩ gachrun rian dant.

Danaj taj nej nuguan' gahio' akuan':

Uta ni'ñanj ga nej guachij i nga ná.

Daj si chrej ne' yiu' ni uta hue'é hua nej yi':

'Ngo chrej e nga ná doj ni a'ui' nuguan' sij rian dugui' sij.

Sani hiaj nitaj nana'ui' nej guachij ga'min nuguan'.

Nadigi'ñun' nej nuguan' nan:

Ahuin nej sij uta ni'ñanj ga nga ná, ra' aj.

Ahuin nej so' nikaj 'ngo chrej nanj, ra' aj.

Hiuj dani' huin a'min nuguan' nej sij rian dugui' nej sij, ra' aj.

Ahuin nej sij nitaj si nana'ui' nej guachij ga'min nuguan', ra' aj.

Nga a'min' ni nuno' ahuin si ra yi'i a'min' hue daj naj nuno' nunj huin si 'ia.

Gachrun nej nuguan' achin:

Uta ni'ñanj ga _____ nga ná
_____ nga ná doj ni a'ui' nuguan' sij rian
dugui' sij sani hiaj nitaj nana'ui' nej guachij_____.

Nunj huin si 'iaj rayi'í si a'min':

Hiaj a'ioj aché digi'ñun nej silij i.

Nachej tá hio'óo.

Yá yato nqa.

Gachrun:

Nunj huin si 'iaj nej silij i, ra' aj:

Nunj huin si 'iaj tá, ra' aj:

Nunj huin si 'iaj yato, ra' aj:

Giri ra nunj huin si gi'iaj go'ngo nej nan:

Sin' yang a: _____

Ya'aa: _____

Hiaj a: _____

Yuchee: _____

Nán yi: _____

Nga achrún' nì ñan da'nga' nan ■ huin gachrun' nej, nì ruguj ñu'un ñun' nga ro' gachin' a'ngo yi'ni' nugua'an' asi nga gisij gachrun' nej.

Nga nìn' achin guyuman nej sí man ruku nee

Nga nìn' achin guyuman nej sí man ruku nee nì nej yuman' yiun' uta ninì ga.

Nga dan nì nitaj gui ga'min nánj stilagiman, hue daj naj uta ga'i yi'nìn yuku nej:

Nitaj ró, nitaj guahiu, nitaj stanee nì nitaj matsij ì gimán.

Uta ga'i nej sa yo' nu gimán nej: nitaj trigu ga, nitaj manzana, nitaj chruj uva ga nì nitaj nej yi'ni' na'uii ga.

Gahia ni gachrun ñan da'nga' nan ■ ñan aní ruhuat sisi achin ga'anj man.

Nga a'min nuguan' nej guachij i chrej nika huin si hua ni'ñanj sij nga dugui' sij Si ga'ue ahuin nanj sí hualij ga'min dadin' ruhuaj 'ngo sí a' nikaj nugua'an.

Daj si chrej ne' yiun' nì uta hue'e hua nej yi' dan diu riki dadin' uta ni'ñanj sij nga dugui' sij.

Si chra' yachrúu

Sigachi le'le, sigachi le'le
sigachi la'io, sigachi la'io
sigachi taj rian nanee
sigachi taj rian nga.

Ndaj yuma'an ni'in
aché niganj rí'inj
yachrú nanu 'ngo dakan
yachrú nanu 'ngo yuman' niki
yachrú nanu 'ngo yuman' stu'ui
yachrú nanu 'ngo yuma' sna'anj.



Ángela Blás Ramos

Gataj gunin sachij digi'ñun so'
ni digánj gachrat chra' nan.

Naduna dukuá

Dukuá ne 'ngo yuma' li niha' hua hiuj dan ne nej ñunj nín, nga ré, nì ma'án.

Nikaj ñunj 'ngo nanj yuchee, huij yuhue nì 'ngo yilu.

Hua huij hue'e ñan ne ñunj. 'Ngoj huiñ ñan atoj ñunj nì a'ngoñ huiñ ñan 'iaj ñunj nihiaa yá ñunj nì ne 'ngo hue' ñan ri'i ñunj ne' yì'nij doj.

Daran' nej yuchee atoj ra 'ngo chrun reko nikìn' ye'e: Nej yuhue ngaj yuj dugumin yuj riña hue'e, yilu sani da' huaj ma'an yuj anu nej e ni atoj yuj.

Daran' nej dán yuchee nikaj yucheli 'nij i, nì 'ngo dán yuhue nikaj yuhue 'nij li, nì hue da hua yilu nì nikaj yuj yilu 'nij i, nej.

Uta niha' hua dukuá dadin' naduna si huaj.

Ana Lara Sánchez

Gachrun rian dant nunj huiñ si ga'ue gi'iat ni nahuin nia' doj dukuat.

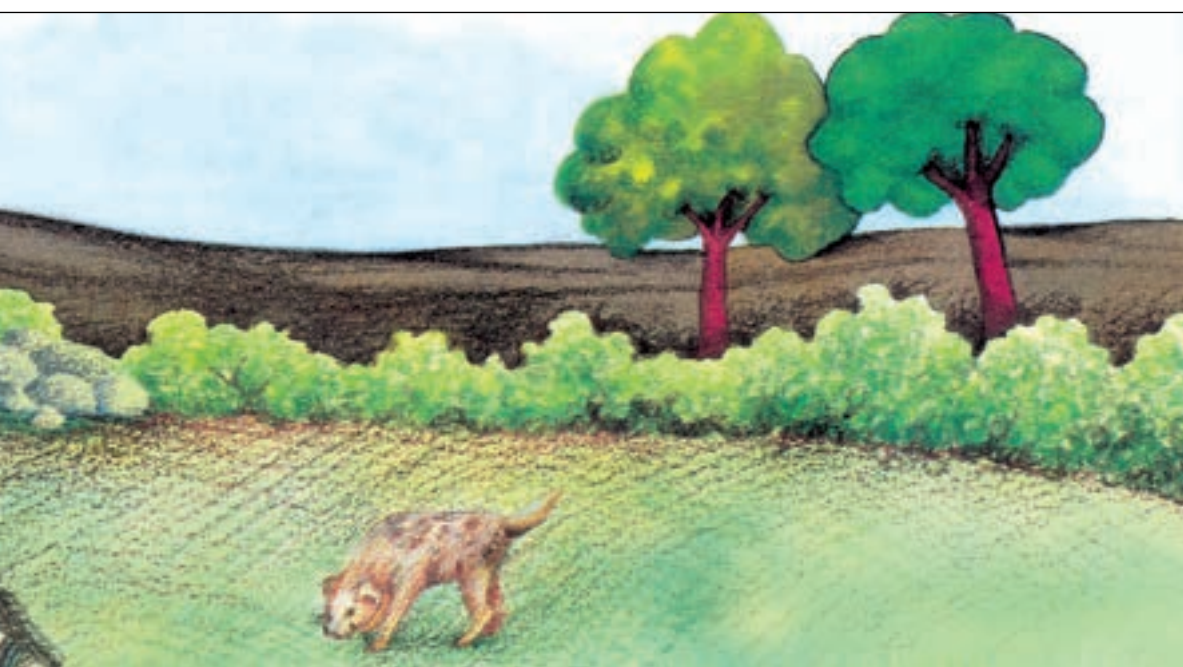




CHREJ DUNAJ YÍ

Yí nì nu gachij sij ngaj, man nanga dré, sachij í' huin si ganata' 'ngo nej nuguan' dan gunñ. Sani ro' hua nanga yí si 'ngo sun ga'na' nej sij ni hue dagahuin sij 'ngo ruhuc yíán sij nì, nu tnáj ñu'unj sij ma'an sij, sisi si ga'ue gataj sij ga'na'a sij 'ngo suun din' daj sij huin nga nej sachij da nì, dagahuin nga sij 'ngo suun nga a'nñ si 'ngo dukua suun asi 'ngo yuma'a nej.

Nga a'nñ so' 'ngo suun nej sachij dan nì 'na'a sij dagahuin sij. Ni hue chrej dan ga'ui' ge si na'nga guachij dré taj so' nga gane so' nì hue chrej na nika din' daj gí'iaj nanga ta yí gane so' ni dagahuin so' 'ngo suun nì dagahuin so' huenda ña'anj an 'na' so' nì, da' ataj sí yuma'an a'nñ si suun nì dagahuin so', hue da'nga' da ga ne', da'nga' da ga nej dan ne'.



Ñunj nĭ danaj taj nanga yi gunĭn:

**—Nu nere' nĭ si ran' re' guĭi, si gunĭn' re' nga guĭi, hue'é
ga re' doj, nga né gahuí nga gisĭj nĭ duná 'ngo dan ró.**

**Ahuin 'ngo sa'anj gachĭn dukua suun nĭ si danĭ' nej e re'
dadin' uta re'e huaj, nanĭ guĭi yĭí nej e re', ginikaj soj
'ngo dán ró nĭ nunj huin si doj 'ngo nriu gi'iaj at doj yĭí
nga gahuí.**

**Ga gudadu re' du'ua do'o', dugumi re' dadin' gachij re'
hiaj. So' Pedru taj sij, so' gunĭn so' din' a'ngo rĭn so' ginaj
rian sañuun si sa' gahuí nĭ hue'e ga so' a'ngo ritsin.**

Danaj a'min yĭ nga gane sij.

*Andrés Bautista López
Pedro Dolores Serdán*

**Gachrun ahuin chrej huin dunaj yi sachij Andrés
Bautista López n̄i yi sachij Pedro Dolores Serdán rian
nej sij.**

Gachrun daj an̄i ruhuat rayi'i nej nuguan' nan.

Gachrun nej sa taj yit gun̄int:

Si yugui rasuun

Hua da'aj nga ro' gato' si yugui 'ngo rasuun asi
ahuin nanj a'ngo si yugui sa ro' gato' ni huij
nugua'an a'min, da'nga' daj ro': Dukua suun, hue'
yuma'an, nanj ni'in ni uta ga'i a'ngo nej nugua'an.

Gachrun si yugui a'ngo nej rasun nikaj huij
nugua'an:

Giri ra si yugui nej nan ni gachrun raj.

Ñan aché digi'ñun nej silij i.

Hue' ñan 'iaj gono'o ni ñun'.

Gán ñan 'na' nee go'o.

Aga' narán rian gán ñan 'na' nee go'o.

Sinugun' nĭ hua si yugui rasuun, si yugui yuku, si yugui koj o, si yugui chrun ni daj a' gahuin nej sa man yiun'.

Guii	Yuku	Rasuun
sĭi	yakáa	achru'u
yanaa	yuchee	siguu
sĭlij i	stanee	hieĭ
si'in	mastsij ĭ	retoo
ne'eĭ	de'loĭ o	atsij i

Hua da'aj nugua'an ni nataĭ rayi'i si yugui ga'i dugui' chrun, nee asi yuku nej.

Chrun	Nee	Yuku
chrun ri'nĭn	ne huiĭ i	yuku nĭĭ
chrun sika'a	ne gee	yuku pij
chrun runij i	ne riun'	yuku gaan

Gachrun a'ngo nej nuguan' ga'ue gahuin yi'nĭ' nej nuguan' nan.

Yuma'an

Yataĭ a

Yukuá a

Ga'min ruku'

'Ngo sin' dan n̄i uta r̄ij 'ia aché digi'ñun̄j n̄i uta hue'e gahuin chrunj ahia ni achrunj si nugun', n̄i nanj stila hué daj nanj 'ia dadin' hue'e a'min, hue'e ahia n̄i hue'é achrunj.

Nga gun̄in re sisi uta hue'e 'iaj sin' dan aché digi'ñun̄j n̄i danaj gataj sij:

—Nu na'nga da'ní si sa'aj saj aj.

Hua da'aj nga a'min nuguan' nahia n̄i a'min ruku', ni dugunaj huaj dadin' nga a'min' nuguan' nahia n̄i uta nahuin nia' ro'.

Nín nán atsij i nga niaa.

Yugue nanuhua niaa.

Taj guahiu yichrá ré.

Taj ré yichrá chrun.

Giri r̄a n̄i ga'mi rukut:

Yi'nī' nej sachij nikaj nugua'an

Nej sichij achij i nī a' nikaj sij 'ngo chrej e ga'min sij daj gahuin 'ngo suun nī daj gahuin hia rayi'i 'ngo gaki'in dadin' uta ga'i suun a' gachin nej sij nī a' gunaj gitsi sij ruhua yiun'.

Gachrun si yugui nej sichij achij man yiun' a' gachin suun.

Darun' nī hua siyugi' nī hua sa nata ro' nej, da'ui ga si yugui go'ngo' din' ninī gui hui go'ngo ne'.

Gachrun si yugui nej dugui' raj:

Nunj huin si 'iaj rayi'i sa a'min

Gahia nej nuguan' nan:

Yí ni nu gachij sij ngaj.

Uta ga'i suun ga'na' yí.

Ata nej sij kaj a.

Ananj ni ri'nin.

Duku nej sij rumin

Digi'nun nej silij i rian danj nej sij

anaj sij nga nga rej sij.

Hua da'aj nej nuguan' nata' nunj huin si 'iaj rayi'i
nej sa a'min.

Gachrun ahuin si 'iaj nej nan:

nachej	nachej tá hio'oo
ananj	
ga'na'	
ata	



TAJ HUIN KURUGUI' CHIUN'

Nata' nej tugui' si nej stnanka chi' ka'na' ne kakij n̄i
 kuma sini si ta Senda sani Kachi', n̄i chuku chain, cha'ui
 hue ni' na Ki'iaj ta Kunaj si Ka'anj si Chirá Che nga n̄i nu
 Karan' ruhua si Kuman si n̄i hue hiuj da Karij hui si chrun
 añanj nga Kaga' anu riki hio'ó*j* nga ni Ka'anj si Kuma sij
 takan rian taj Kú nima nichrun' tu'ua ne chan, sani ataj si
 s̄i renga' ngaj Chuma' ña'anj hue ta n̄i ka'anj si ta skan
 kuma ñun si sani nu ka've karan' ruhua ñún si n̄i kahui si
 kisij si Nataj rian man ne' kuan' n̄i na:



Nga ná ta n̄ se snaj ni' a'min nej stnanka chi' si snaj tu'ui a'min si sani kachin hio' ka'na' nanaj huin kinatuna sna'aj a'min si k̄a t̄a kinatunaj huin snaj ni' n̄ hue ta huin sna'aj a'min ne' akuan'.

Nukuan' na nata' stnanka siranu ta, hue si ku'naj Santiago Dionicio nga ngaj si a'nan' si ruhua kahui' si n̄ ka'an tukua si nachin' sna'a ta nata' si, ataj si ta ve ke nukuan' na nata' stnanka chi si rian si ataj si riánj.

Santiago Martínez Cruz

Nadigi'ñu' sa gahio'

- Nej nuguan' nan huin sa a'min nej dugui' man Samatí ni hue naj nánj nĩ'in nej huin.
- Hua da'aj nej nuguan' dan ni guñan ge a'min' nga nej sij.
- A'ngo nej nugua'an ni naduna daj a'min'.
- Sa' huin sisi gahuin chrun' ga'min' ro' a'min nej sij ni nej sij gahuin chrun ga'min ro' a'min'.

Hua da'aj ni nato' guni'n nej dugui' daj hua 'ngo hiuj gini'in' ni to' hiuj dani' nga, nunj gui' man, daj man nej sij, nato' sisi hio'ó gĩn asi hio'ó ña'an huin, nunj dugui' chrun man, nunj dugui' koj ni nunj dugui' yuku.

Yuma' Rinĩin

Yuma' Rinĩin ngaj ne' riki, nichrun' ñan run ne ña'anj an. 'Ngo hio'ó uta ña'an huin ni uta man nej sí chrún sani man nej sí a'min nanj stu'ii nej.

Sisi 'ngo gui nga huin ra'uee gun' ni ga'ue girun' yirakaj nee du'uej nej sí stu'ui man hiuj dan, ga'ue girun' yukuaj a, du'uej nej sí ne nichrun' du'ua ne ña'anj an ni uta ga'i dugui' chruj tsi' ahiu nej hio'ó dan.

Nej dugui' chrun nga koj man hiuj dan ni nitaj si huaj ro' hua nej sa man yiu'n'.



Hio' ó nan uta ña'an, uta
aman' nì uta ga'ì dugui'
chrun, koj o ni ga'ì dugui'
yuku mán



Nej hiuj nan nì hio'ó nuhuij
huin man chrun runij i,
chrun rachi'i nì a'ngo
dugui' nej chrun, man
yuku nej



Ne ña'anj an



Hio'ó niki



Hio'ó ñan hua ta



Hio'ó ñan man 'ue'e

De'loli

Gani'ia dán de'loli
na, na, na,
gani'ia dán de'loli
na, na, na,
nana'ui yu, na, na
nana'ui yu, na, na
ni na'ue nari'ij yu man
dako mahiaj li hua yu
na, na, na,
ra mare li, nej hua yu
na, na, na,
ita si gachi yu, na, na
ita si gachi yu, na, na
ni na'ue nari'ij yu man.



Martina Sánchez Hernández

Rian chra' nan ni hua da'aj nuguan' a'min' ga'i,
gachrun ahuin nej nuguan' huin:

de'loli _____

na, na, na _____

Nej nuguan' 'na' rian 'ngo chra'a ni hua da'a a'min'
ga'i. ni a'ngo da'a 'ngo ge nanee nika.

Ga'nij 'ngo chrej ñan ne huij nuguan' 'ngo ge nanee nikaj.

yuchee
naka
gahui
nahui
kīī
ahuii
gukī
nanee

gahui
neka
nee

na'uii
ganee
gakīī
raki

maruu
retoo
yine
yataa

yuhue
guchruu
chroo
kaa

guahiu
natoo
gudukuu
yune
nga

Nana'ui' nej nuguan' 'ngo ge nane nikaj ni gachrunt rian nej chrej nan.

Nikaj duguí' nga a'ngo nej yuma'an

Uta ga'i nej sí man a'ngo nej yuma'an nikaj dugui' ngo',
hue da gaj diu ná ni hue da huaj hiaj. Daran' yuma'an ni
dañu da'ui sij ginikaj dugui' sij nga nej sí man a'ngo
yuma'an.

Hua da'aj nej sa yo' ni nitaj si manj yiun' da'nga daj ro'
ñaan nga hia'aj ni nej dan huin sa ruguj ñu'unj nej si
man ne' riki, nej sí man hio'o ña'an.

Giri ra daj ga'ue ginikaj duguit nga nej silíj man
hio'ó ñan man 'ue'e ni gachrunt rian nej chrej nan.

Nej ahuii

Eneru huin dú rì ra'aj sij nà nga'aan.

Febreru huin yakaja' nachej sij hio'óo da' nga ni ganaga 'ioo.

Marsu huin du unuun taj nej sij, dadin' ahui nan ayi'ii sij unuun sij.

Abri, taj sij, nì huìj da huin du anaj ra' nej sij ako' ga'aan.

Mayu huin du unuun nga gunuma gumaan ni unuun sij ako' ga'aan.

Juniu diu anaj nà taj sij.

Juliu hue naj diu anaj nà nga'aan huin.

Agosto huin naka' ra' nej sij hio'óo nakaa.

Septiembre a' nache' hio'óo din' a' ga'anj gumaan ro' 'iaj a' najan taj sij, ayili sij nachej sij hio'ó.

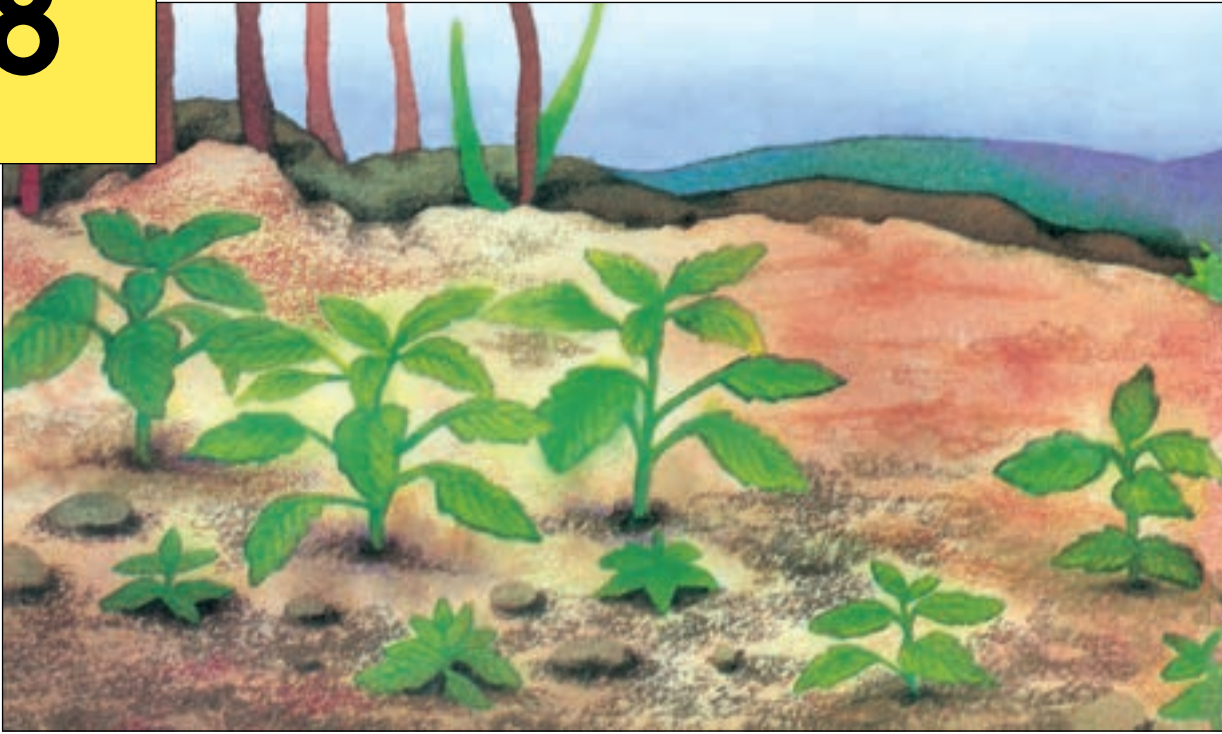
Octubre, ahui sandu huin taj ra' nej sij, a' gi'iaj yugui ne' din' gui naj 'na' siyugui nej niman ro' huaa.

Noviembre sani du 'na' gi'ñanj sarisi taj si, nì.

Diciembre a' ganahuij hio' naj se si gui ni natu hio' nakaa ñún, a' ne' a'ngo hio'o taj sij, hua si yugui nej ahui dan.

José Aurelio Ramírez Núñez

Gachrun rian dant nun sun 'iaj sun nej rejet da' go'ngo ahuii.

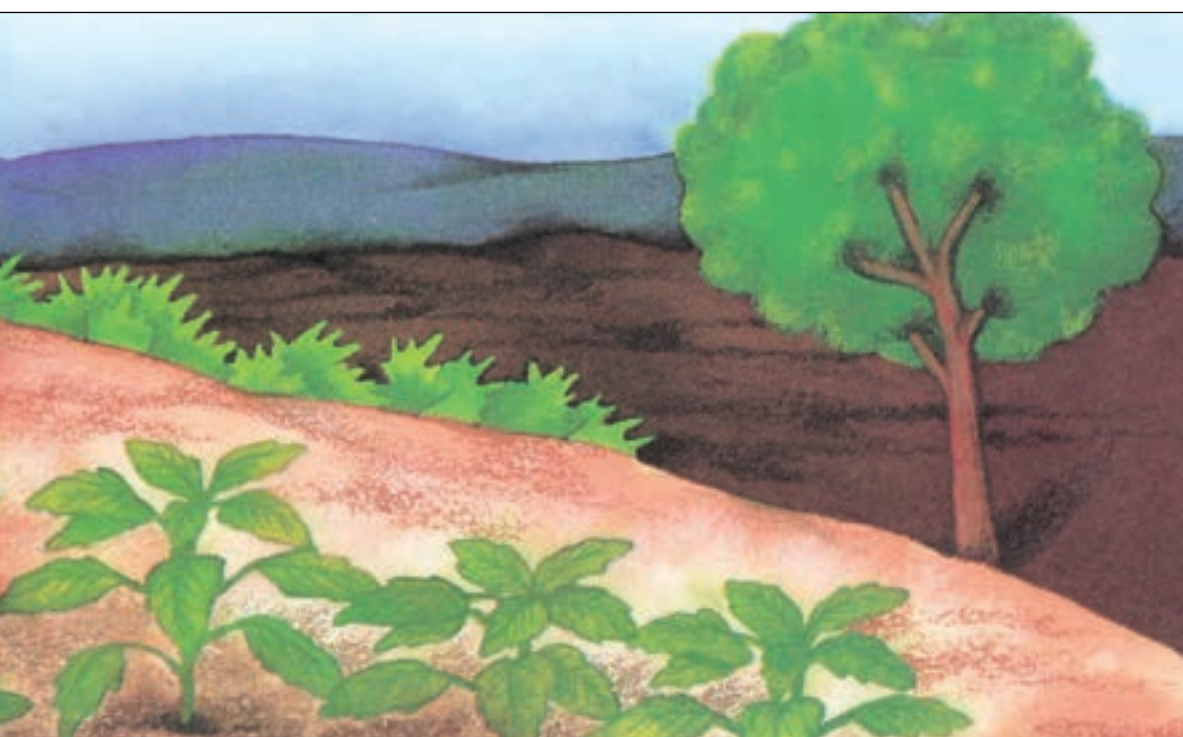


SI NUGUAN' KUEJ GAKANJ MAN KĪJ Ī

'Ngo si na'u gane Yuma' Niko gachín 'ngo si yang ginu yi'i kĭj a'ngaj, garara'a ngue ni si yang danj man ninanj kuej gakanj an ni'iin' yaa' sani nitaj si ta sisi kuej e huin, ma si a'min ne kúu huin kuej gakanj an ta, nĭ si na'uu' nu ni'in ya kuej dan.

Nga a' ne ngue dukua ngue nĭ hĭaj a'ioj achín si yang dan ne kuu yaj. Gataj si na'u dan gunĭn sisi nga ga'anj ñun' ra'uee ni giran ñun' nee nga kuú nĭ hue da gi'iaj yanga' ñun' nga ga'anj ñun' ra'uee nĭ giranj ñun' nee nga kúu sani nu ga'uej si yang dan yaj, nga nĭ gataj nin si na'u danj gunĭ da'ní ñun':

—Ga'anit dukuaj ngaj nĭ gini'int nunj huin si yaj din' a' girán nee nga kúu sani na'ue yaj. Taj ñun'.



Nga guchi' nguej nikaj dukuá rej nga nin si yang dan ni giri'ñanj yugun' niint 'ngo ruj kuej gakanj an ya ngue, ni da hiuj danj huin gini'in si na'uu' nunj huin si yá si yanaa'.

Nan' ngue dukua ngue ni nata' sí na'u danj guni' nin nga re:

—Sé si gahuin' si hua si yaj mán, kuej hia'a man kij i, kuej gakanj an huin yaj nanj an.

Hue da ni man kuej gakanj an nana'ui' ni yá si yang dan, hue da ni gu'ñunj gane nga nikaj.

Nuguan' nan nata' nanga yugua'an María Isabel Margarita gane Rá Nataj, guni'.

Rosa Cruz

Nadigi'ñun' sa gahio' akuan'

- Nunj rayi'i, a'min nej nuguan' nanj ra'aj.
- Nui saj na'ue ganin ruhua si na'u danj nunj huin si huin ne kúu, ra'aj.
- Amgn huin gini'in sina'u danj nunj huin si huin ne kúu, ra'aj.
- Ga' ni'int daj ya kuej gakanj an, aj.

Gachrun daj 'iaj ni nej nia nan:

Nutaa

Nakinj in

- Ga' sinin 'iaj ni ni'iaj.
- Hue da ni ufin' ni nee.
- Na'nin' ni mií ni a'nin ni ginihiaj man ruhua nee.
- Nachrij ni ñaan siganiij kinj in.
- Hue da ni ayi'i ni achrun ni.
- Uta ni ruj ni achra ni nutaa giri'ia man.

'Nin ganee.

Ka'an

Nej sa yianj unu'

Ga'i nej sa unu' n_i sa yianj an huin. Nga to' 'ngo sa yianj an ni ga'ue ga'min' rayi'i da' nej sa man hua ge hio'ó ñan ngaj Maka.

Nga ná ni uta ga'i nej sa yianj unu' ni nitaj si manj ruku nee ni da guyuman nej si man ruku nee Maká huin gini'in nej sij n_i gahuin chrun nej sij yá nej sij, n_i nej dan huin:

'nī'in	riniĵ ĩn	reko gotoj o
nike	chruj rúne	na'nī'in
chruj ruhua	gachij i	kan
hia'aj	yukuġn dinīī	nato ro'ojo
natsin	reko chruun	yatan

Giri 'ngo ya'an li sisi sa yianj an huin, ni guta' 'ngo rugutsii sisi sé 'ngo sa yianjan huin.

- | | | |
|--|------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> sanan | <input type="checkbox"/> na'ui huu | <input type="checkbox"/> yatan |
| <input type="checkbox"/> na'ui tsi'i | <input type="checkbox"/> gachij i | <input type="checkbox"/> hia'aj |
| <input checked="" type="checkbox"/> 'nī ĩn | <input type="checkbox"/> mangu | <input checked="" type="checkbox"/> trigu |

Hua 'ngo yi'nĭn' nej nugua'an nĭ dakĭn' ahuii nanee nga a'min' nej man. Nga gachrun' nej nuguan' dan nĭ garasun' nej ñan da'nga' nan: an, in, ĩn, un.



natan



natsin



yirakĭn



ñun

Gachrun a'ngo nej nuguan' ñan ga'ue garasun' an, in, ĩn, un.

an

in

ĭn

un

kan

kĭn

achin

tun

Ne ku' ruguj ñu'unj ñu' da ni gini'in' ahuin nuguan' ga'min' ni daj gato'.



Unin: nanee, nugua'an, nga yi'ñanj yuhue, nga aguaj de'lo, nga dugue'e ne'ej, nga garin, nga riuuj ni, nga achrá ni, nga aguaj ni.

Ni'in' sisi: tsi', ai', hiu, na', yinaj, daj, ni', chre, yian'.



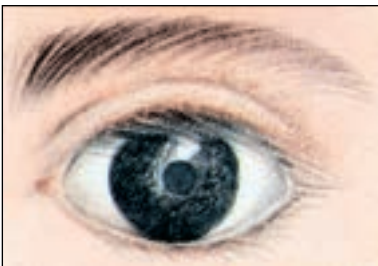
Gin': tsi', yinaj, daj, ri'iuuj, hiu, gato, gatse', lachinj, yi'ngaj.



Ni'in' sisi: ninaj, sika', nu'ui, niñanj, hua, nuhuij, ña'an, gin.



Ni'in' sisi: Niko, huali, yachi, ye'ej, gachraj, nihia', gachrin, sikuj, rumín, sikij, dīn, anikaa. ache, unan, hue,



Daj huaj ra' aj:

Ninaj huaj

hua rumin

hiej

chrun rachi'i

Sika' man

na'uií

→ gachij i

Yakanj

Gachrun daj huaj, asi daj yaj.

ruj

ruj maru

ruj niko

yatan

sin' yanga

yuhue

chra

runee

Si chra' Ña'anj Kij ĩ

Dako ganĭnj,
dako media,
dako lupi,
dako Ña'anj Kij ĩ.

Dako ru'u
dako nika,
dako Ña'anj Kij ĩ,
dako ye'e.

Dako ganĭnj,
dako media,
dako lupi,
dako ru'ru.

Guadalupe Mendoza Santiago

Gachrun a'ngo nej nuguan' ga'ue gatu rian' chra'
nan.

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____



YUTUU NI RO

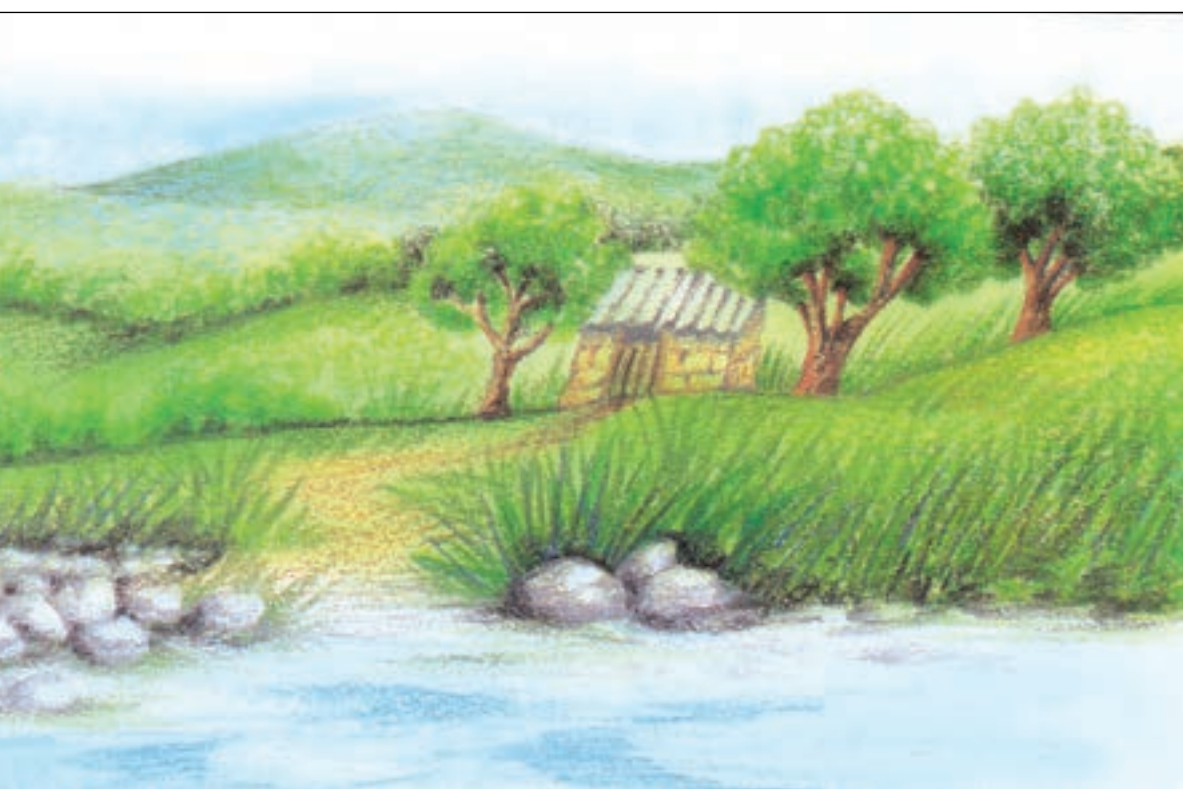
'Ngo gui dan ni uta 'iaj sun ró nu yu nachej yu hio'óo,
hue da nu yu nakó yu nee.- Ga'anj go'o' nee hiaj a.
Gataj yu, ni ga'anj nana'ui yu ñan nu nee.

Aché yu huaj yu ni guchi' yu ñan nu 'ngo hiu'uj nee sani
gini'in yu sisi hua hio'oj nee ni nu go'o yu.

Gaché yu doj ni guchi' yu ñan nu ne nitaj si hua hio'oj.

Hiuj dan nari' yu 'ngo yutuu ni yutuu na'uej ga'ñin
gachin ró go'o yu nee, hue dan ni gataj yu gunin yutuu:

—Guxun ma'ant, dadin' se si huat ni gurunj so' ni gahui'
ra.



Hue dan n_i yutu gataj gun_in ró:

—Só sanin se si huat din' ñun_j n_i hua nikó ga' da' so'.

Hue dan n_i go'o yu nee, ni go'o yu nee, n_i ró gataj ñún
gun_in yutu:

—So' sani se si hua nikot, ñun_j n_i hua nikó ga' da' so'.

Hue dan n_i go'o yutu nee, n_i go'o yu doj, n_i go'o yu doj
nda gan_in siko_j yu.

Julián Ramírez de Jesús

Nari nej sa rayi'i a'min nuguan' gahio' akuan:

Daj gu'naj nej nuguan' gahio' akuan' ra' aj:

Gachrun daj ta nga gayi'ij:

Gachrun daj ta nga ganahui:

Gachrun nunj rayi'i a'min:

Ga'ue garada'nga' ro' nunj hui si hua ra yi'i 'ngo suun, 'ngo chrej e asi rayi'i 'ngo sa ga gudadu' sisi ni'io' ahui nej sa nihia' nika, daj hua 'ngo atsij i ni daj a gahui a'ngo nej sa ga'ue garada'nga' ro'.

Ni'iaj nej sa nari nej sij rian ñanj nan ni gachrun rian dánt nunj hui si narikij garada'nga' ruhuat.

Nej sa nihia'
nika:



Atsij i



Aga' nikin'
chrej ga'aan



Nga 'iaj ra'a sij



Hua 'ngo nej yi'nin' ñanj achrún sij riñan chraan. Ni riñan nej ñanj dan 'na' nuguan' nata' guni' rayi'i aman gahuin 'ngo gi'ñanjan, rayi'i 'ngo go'no'o, rayi'i 'ngo suun asi rayi' 'ngo sa ga'ue gahuin chrun' nej.

Si giri' akoo



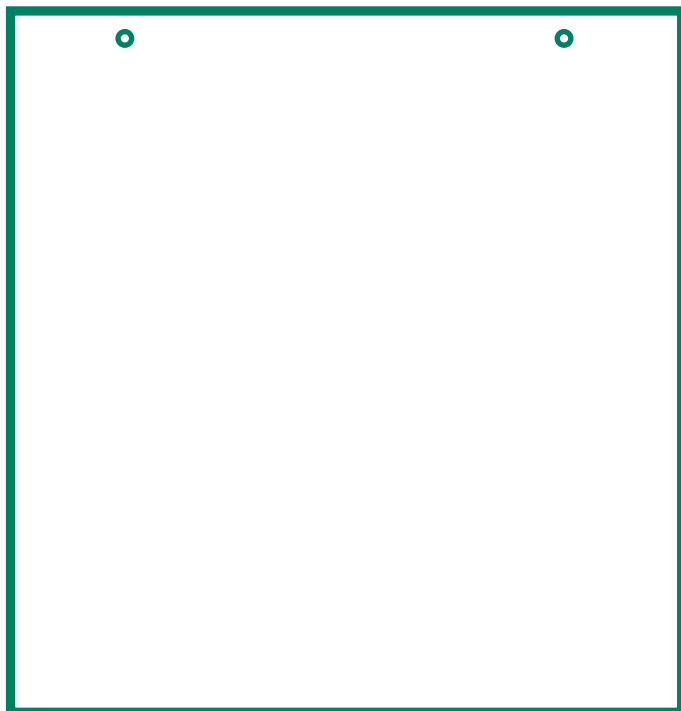
Dadin' a'uuj yi'ij hio'oo, nanee, yuku, chrun, koj o, ni ñun' guji.

Nunj huin si taj nej nuguan' 'na' rianj, ra'aj.

Nej sa nari sij rianj ni nunj huin si narikij ganí ruhuat ra' aj.

Gachrun daj hua ñanj sa nun rian chraan rayi'isa gahio' akuan'.

Nari daj ga 'ngo ñanj sa gachrunt rian chraan.



Gi'iaj ro'o'

- Gi'iaj at huij yi'ni'in ni guñan ge sílij i gi nikaj go'ngoj.
- Ga ninj ìnt 'ngo sí gahuin guesi.
- Go'ngo yi'ni'in ga'ninj 'ngo rayi'i ga'anj rian guesi.
- Guesi gataj huì si yugui 'ngo yuku gunin sij, da'nga' daj ro': yuhue, guahiu, yato, dachré, asi si yugui a'ngo yuku.
- Silij asi sin' yana ga'na' rian guesi nanikaj gataj rian yi'nin' gahui sij nunj yuku huin gataj huì guesi gunin sij sani si ga'ue ga'min sij nì si ga'ue nagì'iaj sij du'ua yuku dan, man si gi'iaj ra'a, gi'iaj ahuì sij asi ahuin a'ngo si nana'ui' sij gi'iaj sij.
- Da' ga'ue ganin ruhua nej silij i nunj yuku huin nì ga'ue gachinj na'anj nej sij daj hua yuj, daj aché yuj, daj ya yuj, asi ahuin nanj a'ngo sa nariki ganin ruhua nej sij nunj yuku huin.



Nej sa duyjnga' si nane'

Gachrun sa 'iaj ni.





'NGO YATOLI

Ngo ñun 'ngo yatoli ya chri'in nì ganari' yo' 'ngo sa'anj an nì giranj yo' 'ngo ña'anjian ni ga'anj gane yo' yi'i 'ngo chrun ri'nìn ni gayi'i yo' gachra yo' sichra' natan.

Gunin a'ngo nej yuku man riki kij i nì ga'na' nichì nej yo' nì gayi'i nej yo' gira'anj nej yo'.

Uta gahuin nihia' ruhua yato nì dugu'nì' yo' gachrá yo' doj.

A'ngo gui nì ne yato du'ua 'ngo dahuee nga nì gachin ya'ñanj 'na' yo', nì ya'ñanj gachín na'anj:

—Nunj huin si hiat net nanj da'nìn. Taj yo'.

Ni yato gataj:

—Anin riki 'ná nì ga'an gida'a doj kesu yaj. Nga nì guyuma yanga' ruhua ya'ñanj sisi rian nee tá 'ngo Kesu ni guej yo' sanin gininj ge yo' ruhua nee.



Nga gini'in yato gininj ya'ñanj ruhua nee ni gunaj 'na'u yo' ga'anj yo'.

A'ngo gui ganari' ñún ya'ñanj yato ni gachín na'anj yu:

—Usaj digañu'unjt ni guyuman ruhuj ni doj nu gahui ra'aj, hiaj ni yaj so' aj.

Ni yato gataj:

—Se ñunj hui dadin' ga'i rian ñunj, ga'i dune' ñunj ni si garuhuj a'ngo dinin hui si diga'ñu'unj so'.

Guyuma ruhua ya'ñanj ni ga'anj yo'.

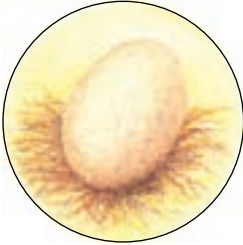
*Modesta López Reyes, Adrian Ortega Martínez,
Pedro Avendaño Martínez*

Nadigi'ñun' sa gahio'

- Gahia ñun nuguan' a'min rayi'i 'ngo yatoli.
- Nga ahia huajt ni sisi narit nej ñan da'nga' nan: ▪ ,
ruku ñan ne 'ngo nagua'an ni gana'uijt doj da ni gachint gahiat a'ngo nej nuguan' dan.
- Nukuaj gahia da' go'ngoot gunin dugui'it.
- 'Ngo sij gahia ñan a'min sí nanin si nuguan' yato.
- A'ngo sij gahia ñan a'min yato.
- A'ngo sij gahia ñan a'min ya'ñanj.

Ahuin 'ngo chrej sa' nariki si nuguan' 'ngo yatoli riun' ruhat ra' aj. Gochrun rian nej chrej nan.

Hua da'aj nej nuguan' si nugun' nga gachrun' ni
garasun' 'ngo ñan da'nga nan: J nej.



chruj



hiej



yutaj

Digi'ñun nej nuguan' nan:

achi

achin

achij

chru

chrun

chruj

kaa

kan

kanj

kuej e

kuej gakanj an

kuej staj

yataj a

yataj yatoo

yataj yilio

Gachrun nuguan' achin:

kan

kanj

Uta daj yá nia _____

kuej e

kuej

Diu ama'an uta mán _____

Nga nato' nunj huin si 'io' nunj huin si 'iaj 'ngo dugui', nunj huin si 'iaj 'ngo yuku nej si a'ngo nuni huin si gahuin ni nato' sisi a' gahuin, asi hiaj nīn' huin asi 'ngo sa hiaj gahuin.

Gachrun ñan achin:

Sa a' gahuin

yó' chra gukī

gunáj yuhue

gachrá

gi'iaj sun'

giyi'ñanj

guduku' rumin

ganán ri'nīn

sa huin

yo' chra

unaj yuhue

achrá sij chra'a

'iai sun'

yi'ñanj yuhue

duku' rumin

ana

sa gahuin

yo' chra a'ioj

gunaj yahue

gachra

gi'iaj sun' ataj

giyi'ñanj

guduku'

ganan

Ga'íij 'ngo gachrin nej nuguan' nata' sa 'io'.

'Ngo achij rej

Yiñun' Yuman' li, nata' yí gunin sisi asij diu ná, nga nì 'ngo ñun dan nì guyuma 'ngo achij rej gi'iaj sij misa ruhua nuhui.

Nga gisij gi'iaj sij misa nì gahuin duku ruhua sij ni'in sij ma'an na'anj Santo Domingo. Ne' ruku nga huaj nan' sij chreje nì gayi'ij dusinun sij, man ge ñan nikin' 'ngo rugutsii du'ua chrej e.

Asij dan nì daran' guji yuma ruhua sisi uta ge ña'anj achij Domingú.

Rutilio Sánchez Hernández

Nuguan' nan nì 'ngo nuguan' yianj an huin.
Gachrun si yugui a'ngo nej sa yianj ni'int.

Sa taj nej yi'

Nunj huiin si girun' sisi gingaj
chre 'nīin gi'io'

Nunj huiin si girun' sisi ri'i'
ñan nun nee

Nunj huiin si girun' sisi uta
dagahui' nej yuku man kij i

Nunj huiin si girun' sisi digán
ro'o' yukuá gu'luj

Nunj huiin si girun' sisi si
gayi'i' ganun' yinaan nga
hua 'nij ahuii

Giri ra ni gachrunt 'ngo guendu ñan gahui 'ngo yato ni 'ngo ya'nanj.



yato



ya'ñanj

Gachrun daj duga'najt guendu nan.

Gachrun daj gayi'ij

Gachrun nunj hui si gahuin gi'iaj nguej yuj

Gachrun daj ganahuij guendu



NUGUAN' NANĪN RAYI'I YI' HILARION

Nanin nej suachij gimán diu ná ra yi'i yi' gu'naj Hilarión sisi hué si gaché nĭ hua'anj sij ñan man yiru'uee nĭ ri sij sa'anj an nej, panela nej, retoo nej, atsij i nej daj ga' huin rasuun ri' sij hue' ñan ane' rasuun dukuá yiru'uee nga nĭ achra sij yichrá dán sij yuku hue da nĭ hua'anj sij ñan man huej hue'e nĭ achra hui sij nej rasun uta sij dukuá yiru'uee.

Nga nĭ ga' hua sí ganiki nikaj dugui' nga sij, nej so' hua'anj yíán nga nĭ ataj so' gunĭn a'ngo nej guĭ ganiki nĭ nej e' hua'anj ruhua nej huej man rasuun nĭ a'ui' chre sij atsij i, retoo, 'nĭĭn, hia'aj, nej nĭ' si giri' sij ga'anj sij ñan man yiru'uee nĭ da'nga' sij rian nej guĭ ganiki.

Sani yiru'uee a'min nga sí nikaj suun nga nĭ hua'anj nanue' nej so' si. Dán sij yuku uta' ruku sij gaga' taj ra'a yo' nĭ ne' huaj sij huin ruhua nej si niko' nej so' sani naj huaj ruku sij hue da nĭ na'ue nari' nej so' si yanga' ga'



hué sí ganiki huin nej sí ri' rasuun huaj guta sij Dukuá yiru'uee si daj dan ga' 'ngo ganiki nu ataj sna'anj ne' huaj sij.

Nej huej ñan achra huĭ sij nej rasun hua'anj guta sij huin: huej yirámin, huej Taj Ya'nga, huej yíán sí Duhua, huej yíán sí Yaka nĭ a'ngo nej huej hua'anj sij. Hué nej guĭ man dan da'nga' sij rasun uta sij si daj dan 'i ruhua nej guii ni'in nej e' si din' da ne' Riniĩn hua'anj sij nej taj nej yi' achij i.

Hué nej yi' achij i nanin sisi nahuin sij sige'ej e, nahuin sij sni'io nĭ a'ngo ga' yuku nahuin sij, si daj dan nga niko' sí nikaj suun sij nu ri' so' gida'a so' si sani da 'ngo má sij gahuin nga tnadu aa giri' so' gida'a so' si nĭ digahui' so' nga nĭ ga'nie' so' ahui sij nga nĭ dogoko' so' ahui sij ra'a chrun da' nga nĭ gini'in guii daj hua sí aché 'iaj tĭ si 'iaj yiru'uee, din' nu nukuj yiru'uee 'iaj sij ga' din' da'nga' sij si 'iaj yiru'uee rian guĭ ganiki.

Marcos Sandoval Santiago

300 hio'o gi'nij maka riki España, 'ngo yuman' ngaj ruku nee. Da hio' 1810 huin gayi'i 'ngo yi'ni' nej sí yianj Maká, guta' nej sij nga si snadu nej sí man ruku nee, dadin' gahuin ninin Maká ruhua nej sij ni da hio 1821 gunukuaj nej sij gahuin ninin maká rian España.

Si garuhuj ni nej hio' nga gahuin sañun dan huin gaché sichij Hilarión nej yuman' yiun'.

Nadigi'nun' sa gahio' rayi'í sichij Hilarión.

Nunj huin si gahuin sichij danj ra'aj.

Nunj huin si gi'iaj sij nga sí ganiki.

Nunj huin si gi'iaj sij nga sí yiru'uee.

Ahuin nej yuman' gaché sij.

Nga nara'ui' nej sí yuma'an nakīn Dukua Suun ni a'min nej sij 'ngo nuguan' ña'aan rayi'i daj ganahuin sa' doj yīun'.

Nga nara'ui' ga'i' nī a'min' 'ngo nuguan' ña'aan, nī sa gi'io' huin:

—Gini'in' nunj ra yi'i a'min'.

—Da'nga doj ga'min'.

—Hue'e' nanīn raki' ni ga ni'ñun' nga nej dugui' nga a'min nej sij.

Ga'min' 'ngo nuguan' ña'an

Nara'ui'it da' yi'ni'īn.

Naguī'īt rian nej nuguan' nan 'ngo sa rayi'i ga'miint nī guchi'it 'ngo nugua'an:

—Akoo.

—Hue' ñan ri'i'.

—'Ngo hiuj ñan ga'ue duku'.

Gayi'it ga'miint ni gataj at daj anī ruhuaat ra yi'i nuguan' naguiit. Gataj at daj ruguj ñu'un asi gi'iaj gitsi sisi hua nunj huin si gi'iaj nej et rayi'i nej et nuguan' a'miint.

•Gataj at sisi dugunaj huaj asi nitaj si dugunaj huaj rayi'i sa a'miint.

•Sisi anī ruhuaat dugunaj huaj ni.

•Giri raat nunj huin si ga'ue gi'iaj at.

•Nga a' guchi'it 'ngo nugua'an ni gachruunt rian danj ant nī gahiaat gunīn nej dugui'it.

Nga a'min rán gujì

Ro' hua chrun
hue da hua Kíí.

Nga anñin riki'
nì nahuin' yuhue yaka.

Nga arán du'o'
nitaj yután atuj.

Rumin' ni'in yilu.

Sí ga'nga gahuiin nutaa
nij chre míi giri' sij.

Sí aché nga stuj u
huin chrun sij yíñanj
stuj sij.

Sé si gunñin ña'anj an
sisi ñun' si ga'min.

Gachrun nunj huin si gataj nej nuguan' nan ruhuj.



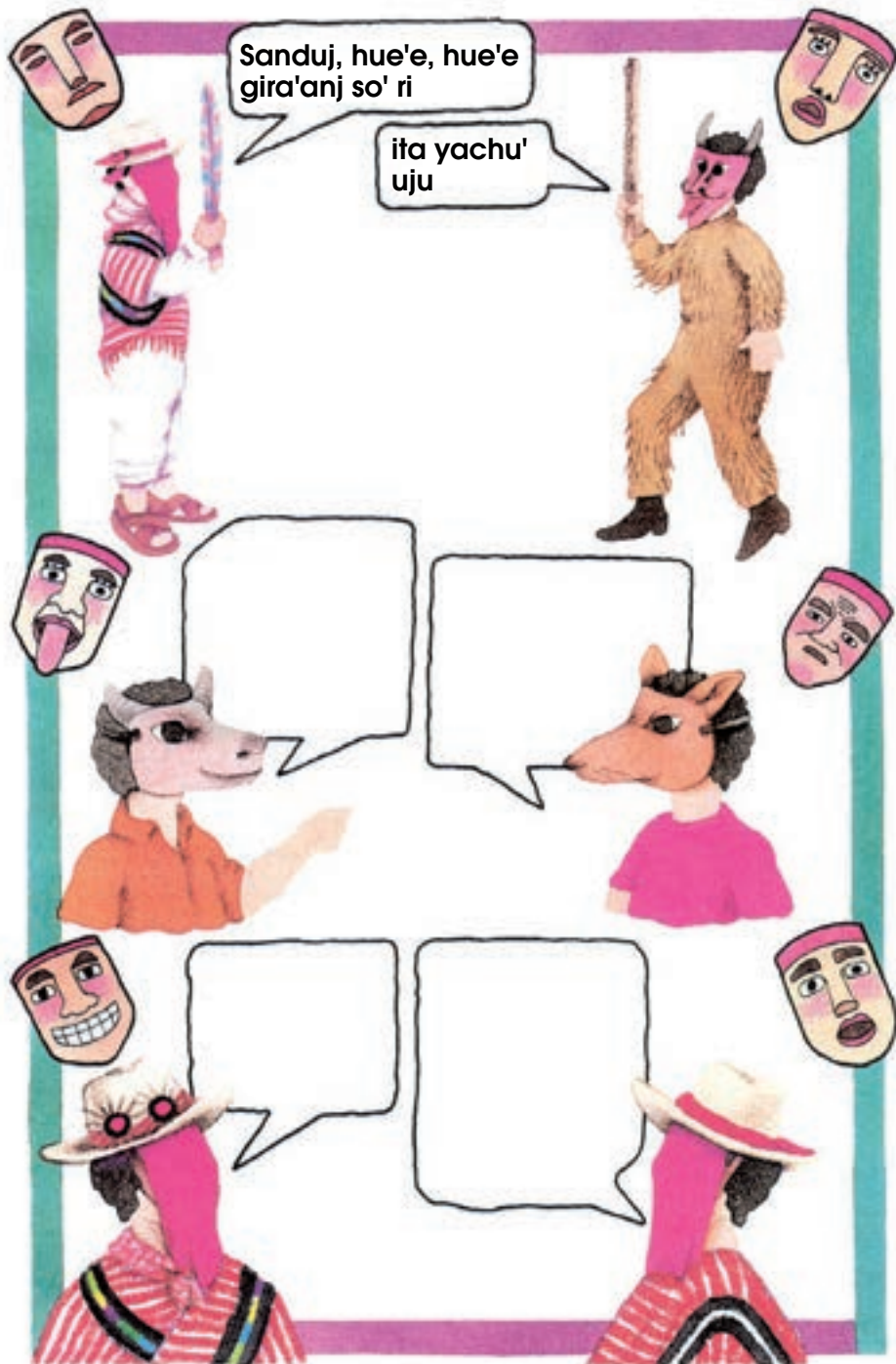
Ró huej e

Gi'ñanj gudukuu huin nga ra'anj nej sí man yun' si chra' ró huej e. Hua da'aj nej yi' taj sisi chrej nika huin sisi nagi'iaj sij nga guta' nej sí sna'anj an nga nej sí ganiki, dadin' ró huin 'ngo yuku nikaj nej sí raku nee ga'na' nej sij nga guyuman nej sij nej yuman' yun'.

Gi'iaj yugui atsij i ni 'ngo ró nga ni nga ginun gi'ñanj gudukuu guejt nga yu.

Giñanj gudukuu

Sasa' gunint nga a'min sí guduku'a ni gachrunt rian ñanj nan.



Ne' sij gui, Ne' atuj gui, Ne' yichraj a, ne' riki

Nari yuman' ñan net



Daj gu'naj yuman' nanj, ra' aj: _____

Gachrun hiuj danin' achín, hiuj danin' ne asi hiuj danin' ngaj:
chrej ga'aan: _____

Dukuá suun: _____

Kij yakan doj: _____

Hiu'uj nee: _____

Dukuá sichij Regale: _____

Yuman' Nigán: _____

Yuman' Ngaj: _____



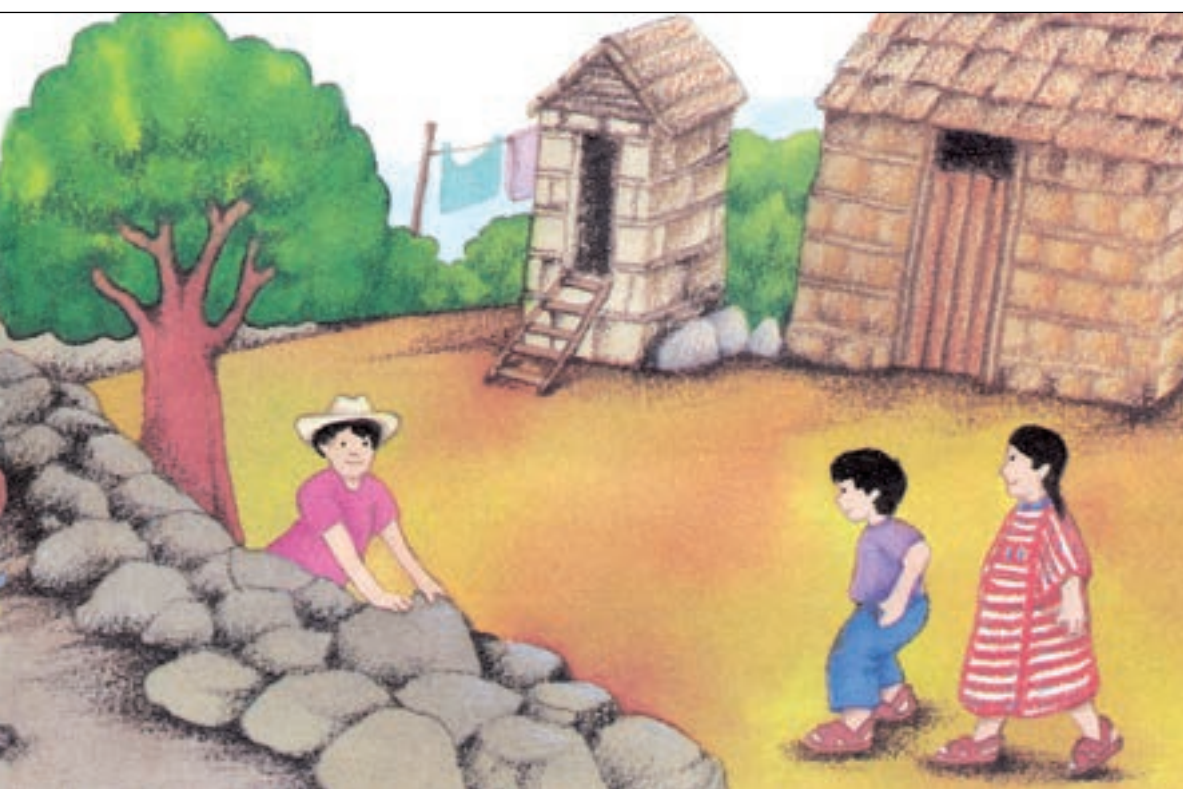
DUGUMI' NĒ KU'

Da' hio'o' ahui' 15 000 sílij i 'iaj yi'i hu'ia'a nĭ hué daj naj yi'i hu'ia'a huin sa 'iaj na'ue gachij hue'e nej sij.

Nga nu duguñun' nee go'o', nga nitaj 'ngo hue' ñan ri'i' hua, nga re'ej nasinun' akoo, nga nitaj si hua gudadu' nej sa yo' nĭ nga nitaj si nahuij ro' ga sa' ñan ne' nĭ anu yi'i hu'ia'a ñun'.

Nee huin sa nikaj ñu'unj ne ku', nĭ nga anu yi'i hu'ia'a ñun' nĭ uta ani'ia nej ne nikaj ñu'unj ne ku' ni gahuin nĭ gahui' gi'ia. Sa da'ui' gi'io' nga ganun yi'i hu'ia'a ñun' huin uta go'o' nee.

Sisi 'ngo ne'ej a'nan' 'iaj yi'i hu'ia'a nĭ uta ña'an huin gutsi to yi'ñanj ni hue daj naj nej silij i.



Nga anu yi'i nan nej sij da'ui nej sij si dunaj nej sij nej sa yichej ya sij.

Nga nukuj gida'a yi'i hu'ia'a ñun' ni da'ui' uta re'ñanj gun' dukua gono'o. 'Ngo silij hiaj gisij ga'nan' gi'iaj yi'i hu'ia'a da'ui ya niko si doj da ni ga'ue nari' ruhua sij. Nga a'nun' 'iaj yi'i nan ni da'ui' si go'o nasinu' gono'o dadin' ga'ue nanj a' gi'iaj yi'ij girun'.

Da' si ganu yi'i hu'ia'a ñun ni sa gi'io' huin: Duguñu' nee go'o', ga sa' daran' nej sa yo', nani'io' nga ni' achin gatsi' nej sa yo' hue daj naj nga gisij ga'anj ri'i. Nej ne'ej uta ña'an huin gutsi nej sij to yi'ñanj ni sij hue daj naj uta ña'an huin gune' 'ngo hue' ñan ga'anj ri'i'.

Nadigi'ñun' nuguan' gahio'

Andaj niko guḭ hualij ahui' da' hio'o 'iaj yi'i nan: _____

Nunj yi'ḭ 'iaj ahui' ni: _____

Nui sal anu yi'ḭ nan ñun': _____

Nunj huin si da'ui' gi'io' sisi ganun yi'ḭ nan ñun': _____

Nunj huin si da'ui' gi'io' da' si ganú yi'ḭ nan ñun': _____

Daran' yi'ḭ anu ñun' ni hua nunj huin saj anuj

Gachrun ahuin yi'i ganun ñun' sisi:

Nui saj anuj nun'

yi'ḭ

Sisi nu duguñun' nee go'o',
gere'ej nasinu' akoo, si ga
'ngo hue' ñan ri'i, si nani'io'
nga yo'.

Sisi si ga gadudu' mu'un' nga
gache' rian nuhuij.

Sisi man sitsi'i, ni rachrúun yo'
ni si yo' chra, kuej e ni runee.

Nari' ahuin si huin nuguan huji

Aché huá n̄i aché 'ná rian
nanee tá hua'an ne' yichraj
a hua'an ne' riki hua'an ne'
atuj gui hua'an ne' sij guĩ.



'Ngo yugun' gu'naj rú ga'ne'
'ngo ts̄ij guta'an yichrá tú ni
giran' yi'̄i sj̄.



A'ne n̄i a'ne nej ako li gis̄ij
n̄i gane nararuaj 'ngo li.

Nga duku' nari' 'ngo nuguan' huji ni ruguj ñu'un ñun'
gahuin chrun naniin ro'.

Gir̄i r̄a nej nuguan' ñan ga'ue nana'ui' nej duguit
'ngo nuguan' huji.

Ga'nī' 'ngo nugua'an rian' dugui '

Nej rej sin' Sasio nuhui' ne dukuá. Gurugui' 'ngo suun ni gahui ga'anj nej yuguej sin' sasio, sani gachrun sin' dan 'ngo ñanj nan:

○ 	11 aché ahui junio hio' 1994																								
	Nán":																								
	Ga'anj giran ñunj chruj ra' uee dadin' ga'min yi' dukua' suun sisi aga' nuqaa'an narán ni ñan ane' rasuu. Numan ñunj aga' hufan' dá né.																								
	Da'nint Sasio																								

Nga gunuma nej rej sin' Sasio dukuá ni ni ga' gunin ni huij danin' aché nej yuguej sin' dan.

Gachrun:

Nui saj gachrun sin' sasio ñanj nan, ra' aj:

Aman huij gachrun sin' dan, ra' aj.

Ahuin si rian gachrun sin' dan, ra' aj.

Nunj huij si gachrun sin' dan ra' aj.

Nunj huij si gachrun sin' dan da ruku ni'in, ra' aj.

Nga ro' duno' 'ngo nugua'an, asi ga'nī' 'ngo nugua'an, rian 'ngo dugui' ni ga'ue gachrun' 'ngo ñanj.

Sisi 'ngo gui si ga'ue ga'na' digi'nunt ni nunj huij si ga'ue gi'iat, da ni guni sachij digi'ñun so' ra'aj.

Naduna si hua yiu'n'

Gachinj na'anj rian 'ngo
gu_i achij i daj ga yiu'n' nga
ga lij nij n_i gachrunt hiuj
nan:

Hiaj n_i nari sa gataj ni gunint

Gan_in ruhua daj ga yiu'n'
nga gachij_t n_i gachrunt
hiuj nan:

Nari sa gan_in ruhuat

Gachrun rian dant nunj huin si gi'io' naduna si hua
yiu'n' n_i nahuin sa'aj doj. Gahia sa gachrunt rian nej
duguit.

Nan d'anga' nan garasun' **ı** nga gachrun' nej
nuguan' ñan a'né' si nane'.



ne'ej



ne'e



chiri'i



ati'i



achru'u



ri'nin



ya'aan



ya'an

Gahia nej nuguan' nan:

Nga e'ej yio' ni go'o' nee.

Yá sige'ej e nee.

Gachró' nee ruhua hia'aj a.

Uta yinaj yá ni'iaj.

Gachrun ñan da'nga nan **ı** ñan achin:

Si duku nga duuej

Gani ia sa anj an

ra anj sí gudukuu

gui yo yatan

uta giri i sina aj a

gatuj sugue ej e rianj

Du'ua ra'an

Yi'í daran' hio'o hua'anj naka' nej sí yuma'an du'ua ra'an. Ga' sinin nakin Dukua Sun Dugumin Hio'oo nej sí yuma'an ni anin nej sij gui ga'anj sij du'ua ra'an, hue da ni a'nin sij ñanj rian nej yuman' anu dugui' hio'oo nga nej yuman' yun' hue da ni huin chre' nej sij ni hua'anj naka' nej sij du'ua ra'an.

Nari do'ó yun' ni nej yuman' anu dugui' ngo'.

Ne' yichraja

Ne' atuj gui

Ne' sij gui

Ne' riki

Ga'nij 'ngo gachrin rian nej nuguan' ñan a'ne' si nane'.



'NGO SIN' GANI'IA RIKI KĪJ Ī

Huij nika 'ngo yi' dan huiñ ni ga'nga 'ngo da'ní nguej en, ni dugumin nguej en gachi doj.

Sani 'ngo gui dan huiñ ni ga'min chrun 'nguej nikaan sisi gire'ej nguej en da'niin riki kĪj Ī, dadin' nitaj si garan' ruhua nguej en ni'in man.

Ni gataj nguej nikaan:

—Sisi ga'nĭnj chre' man ga'an ni nanikaj gej duko' naj an. Taj nguej en, nga ni gayi'i nguej en ga'miin daj gi'ñanj an nga da'niin, ni gataj nguej en:

—Sa gi'io' huiñ si ga'nĭ' ruhua 'ngo gukua ja ni narun' du'ua danin si gini'in hiuj danin' gire'e' man. Taj nguej en.

Sani sin' dan ni uta rĭj 'ia, ni nana'uij daj gi'ia gahui ruhua gukuaj a, ni nga gunukuaj sin' dan gahui ruhua gukuaj a, ni'ia nĭn' gachŕa'.



—Dane' huin nanj ra'aj. Ruhua sin' dan.

—Sani hiuj nan n̄i uta mán yuku, man sige'ej e ni yuku niko doj ga', sani nitaj si gahuin mán. Ruhua sin' dan.

—Nanaj n̄i gahuin dugui' daran' nej yuku nan ga' saj aj. Ruhua sin' dan.

—Sani, si gini'in sni'io n̄i ya ge yuj ñun' nanj an. Nunj huin si gi'io' hiaj doj, uta mán yuku hua lij, n̄i nitaj si hue nej yuj. Ni gan̄in ruhua sin' dan ginika nej yuku hualij dan ga'uij ya sni'io danin gahuin n̄in yo'.

Hue dananj gan̄in ruhua sin' dan huij ahuii, n̄i nga gisij hua'n̄inj ahuii n̄i uta ga'i yuku huin dugui' sin' dan, n̄i nga hua'anj a'ngo guii ria' n̄i dán sin' dan yataj a n̄i ran' sin' dan:

—Si dagahuit nej dán yuku dadin' nitaj nunj huin si da'ui yuj riant n̄i nitaj nuj huin si achin yuj ya yuj so' man. Ta gun̄in nej sa huaj dan, n̄i nanikaj nej e'.

Felipa Paulina Ramírez

Nunj huin si giran' sin' rayi'j amin nej nuguan' naj, ra' aj.

Nari nej sa giran' sin' dan.



Gachrun:

Nui saj ginikaj sin' dan nej yuku hualij ga'uij yá snió:

Nunj huin si taj sin' dan gunĩn nej ñunj aché dagahui'
dán sin' dan yuku:

Sinugun' n̄i daj ga'ue dugu'no' sin' naj ruhua so' ra' aj:

Nga ná nga n̄in achin gyuman nej yi' man ruku
nee ni siyugui nej gūi gimán diu dan ma ninaj si
nugun' gahuin.

Si garuhaj n̄i danaj gahuin si yugui nej yi' yugu'un'
gimán diu dan:

Gui.	Ahuui.	Yahuui.	Yataa.	Du'uej Gui.
Hiaj nga.	Sta'ngaa.	At̄īi.	Sni'ió.	Sige'ej e.

Nej diu hiaj n̄i hua naj a'min' sinugun' nga nuno' 'ngo
dugui'.

Yi 'ne Rian Yigo'óo
Lé ne K̄ij nej e
Ta yí Sitaj Dahuee

Yugue' ne Ta
Du'ui' ruku
Nán yi ne Yirugui'i

Gachrun daj nia' ruhuat gahuin siyuguit.

Yiun' hio'ó Maká nī uta ga'i yi'nin' gui ganiki mán.
Hua sinuguan' ni nī hua 'ngo chrej yianj nikaj ni da
a'ue man ni ruhua yumigui Maká:

Hua da'aj nej si yugui guii nī sinuguan' nej gui ganiki
huin.

Nuguan' stu'uii	Nuguan' kuaj a	Nuguan' maya
Itandehui	Cuauhtémoc	Kanek
Nuguan' zapoteco:	Xóchitl	Itzel
Nayeli	Cuitlahuac	Nikte
Binizaa	Citlali	Balam

Gachinj na'anj nunj huin si gataj go'ngo nej
nuguan' nan ruhuaj:

Itlanda hui hiaj gee

Gachinj na'anj ahuin a'ngo' nej nuguan' hua
gahuin si yugui guii:



Ra'ue yuman' niko

Gukī ga'an ra'uee Yuman' Niko nī girán hua'nīnj yíá 'uej e, ga'anj lichruj 'nīīn, huij sigu tsi'i, 'ngo hió kuej e nī gudu'ue 'ngo dán Stanee.

Guī 'na' ga'i Yuma'an huin ichi ra'ue yuman' niko ichi guī sna'anjan, ichi guī stu'uii ni guī yun' nej.



Gun' ra'uee Yuman' Niko



Nunj huin si huaj gudu'ue sachij nan ra'uee. Gachrun rian dant.

sa gudu'ue du'ue go'ngoij	
10 chruj	\$ 1.00
2 yuchee	15.00
30 hij a	.50

Gachrun rian dant nunj huin si giranj yugun' dan.

1 ache ahui agosto hió 1994	
sa giran	sa'anj yifin'
3 yia 'ueje	\$ 6.00
4 lichrij 'niin	4.00
1 lichruj na'anjan	.50



Nuguan' 'iaj u'nin' hjo'

Guchre sichre
yi'i 'ngo chrun
ñan achrá chru
ñan achrá chru
yi'i 'ngo chrun
sichre guchre.



Nu gachij nga
nu giri' kaa
nu dagahui' yakáa
nu dagahui' yakaa
dagahui' yakaa
dagahui' yakáa
ni giri' kaa
ni gachij nga.



Uta tsi' go'o tsi'i,
ni tsi' go'o netsi'i
doj ga' si gachri' gatsi'i,
ni tsi' doj go'o netsi'i,
ni tsi'i doj go'o tsi'.



Nej dugui' nej nuguan' nan ruguj nu'unj ñun' hue'e
doj ga'min' ni hue'é doj gunin':

Giri ra a'ngo yi'nin' nej nuguan nan ni gachrunt.



NGA GA'MIN' NGA 'NGO DUGUI'

Naj taj sij nga ruhua sij gatu sij ñan ne 'ngo dugui' sij:

—Dini guachi, hua ni ne re' doj hiaj yigin yi'nij doj ro' huaj, 'na' ní rian gayun' nataj so' huint 'ngo dini', huint 'ngo sachij i. Huani yigin doj ro' huaj nì 'ná doj sisi gi'íá so' 'ngo sunduj u, nej da'nij nej sa chru nikaj ñu'unj so' ni gi'íá so' sunduj u ni nayuma so' ga'anj giris na'anj ne' 'ngo guendu ñan né, narisna'anj ne' doj ñan né si gayun' nata doj, huín 'ngo sí niki 'na' nakin doj so'.

Taj sij, nikaj dugui', nej sij hua'anj sij dukuá angó sij, nga sij nì naris na'anj nej sij ni a'min sij 'ngo nuguan' achij i, nga nì danj huin 'ngo si hua ni'ñanjan nga 'ngo dini, nga ngo dugui', nga 'ngo tukun' daj hua ma'aan, nu a'min sij ro' a'min' hiaj.

Nga guchi' si dukuá so' ga'na' yakaj nga sij nì taj sij:

—Hiaj nì guyuma so' doj si gayunj nu nata, narikij huij



hua'nij nuguan' sa'a rian so' huin so' 'ngo sí ganiki,
huín so' 'ngo dini, 'ngo sí achij i, nì nuguan' 'na' ga'min
huin ga'anj ni'io' doj ñan ngaj 'ngo dasuli dako', dako'
nej ta achij i, ga'anj ni'io' nì ganó doj dadin' hiaj
ganasij gui ro' huaj nì gataj na'anj so' doj guni nej
dachruu nì guni sun nej so' risna'anj nguej dini' náj
akuan' nì a'ioj nej, ataj nga nì gachrun ñún' hio'oo yi'i'
ga'anj ni'io' ñan ne ma'án huin 'ngo sí achij i nì daj naj
so' huint 'ngo sachij i nì ga'min nguej dini', ga'anj ni'io'
doj Yiné Ru'man ñan ahui 'ngo dasuli chra yo'.

Ga'anj ni'io' gano' doj nga nej dachruu nì gini'in ni
dane' tá du'ua hio'oo, gini'in ni dani' ngaj 'ngo dasuli si
lugua ne' hiaj ni' ne'.

Hué da taj sij nì narisna'anj nej dugui' sij.

Isidro Reyes Santiago

Chrej nikaj nga a'min nuguan' nej sachij i nga dugui' nej sij hui si hua ni'ñanj sij nga dugui' sij. A'min nuguan' sij nga naduna 'ngo Dukuá Suun, nga nun 'ngo gi'ñanj ni nga hui 'ngo gusetu.

Nahia nej nuguan' nata' achij Isidro Reyes Santiago ni gachrun nunj hui si gataj nej nuguan' nan ruhuaj:

Yigin yi'nij: _____

Gayun' nataj: _____

Nej sa chru: _____

Dachruu: _____

Gachrun' hio'oo yi'i': _____

Gachrun rian dant daj gatajt gunin 'ngo sichij achij i sisi ga'min nuguan' nga sij.

'Ngo sí gahui' nika

'Ngo sí dan gahui' nikaj n̄ nun gini'in sij dane' ga'ní nika sij sa'anj niko xi n̄ uta nani ruhua sij rayi'i sa'anj dan.

Yañu sij ga'anj sij Yuman' Ña'anj huenda nana'ui' sij nika sij. Ahui nej guii ruhua nuhui dadin' ganahuij misa n̄ hue da n̄ nani'in sij 'na' ñu' nga a'ngo nika ñu' n̄ ñu ga'uej ñu' ga'min ran ñu' nga sij.

Hue da n̄ gataj ñu' guni sij nanj:

—Gachri gu'uj a gatá dadin' uta du'náj. Hue da n̄ guyuma ruhua sij n̄ na'na' sij dukuá sij ni gachrij sij gu'uj a.

Hué da n̄ guyuma 'ngo yukuáa gata yuj gu'uj a ni sij gatuj yuj n̄ gahui yuj ga'anj yuj ruhua dukuá sij n̄ gagan' yuj hua'nij ahui yuj dakin too.

Hué da n̄ gán sij n̄ ganari' sij sa'anj niko nikaj yugun' dan n̄ uta gahuin ne sij dadin' ganari' sij sa'anj an sani nika sij nu gunuma ñun'.

Pedro Sánchez Hernández

Gachrun rian dant ahuiñ guii nun gi'ñanjan nej yuman' yiun n̄ nga ginun ahuiñ go'ngo nej gi'ñanjan andan n̄ gahiat nej nuguan nan gunin nej dugui'.

Gahuin chrun' guni'

'Ngo nej sa gi'io' da' nga ni hue'e gahuin chrun' huin:
Hue'é nani raki' sa taj achij nikin' digi' ñun ni gachrun'
nej sa raj da'nga ro' rian dun'.

Nga gachrun' ni sa gi'io' huin:

- Gini'in' nuj rayi'i a'min achij digi'ñun ñu'.
- Gachrun' nej nuguan' ña'an doj. Sisi hua 'ngo ñanj digán ni ñu' ni hue'é ni'io' man.
- Sisi hua 'ngo nuguan' na'ue guni' ni gachinj nu'un' nunj huin si gatá ruhuaj.
- Gachrun' daj ani ro' rayi'i sa taj achij digi'ñun ñu'.

Nga ro' guni' doj

Nej yuman' yiu' ni man guí achij doj ga' da' ñu' ni ma guí ga' digi'ñun doj ga' da' ñunj nej. Sisi hua 'ngo rayi'i huin ro' guni' doj ni ga'ue gachinj nu'un' rian 'ngo dugui' ani ro' ni'in rayi'i sa huin ro' guni'.

Gi'iaj yugui' nej sa gachinj nu'un'

Ga' sini ruhuaj gini'in' ahuin sa rayi'i huin ro' guni'.

—Ga'ue gachinj nu'un' rayi'i nej gi'ñanj nu yiu'.

—Ga'ue gachinj nu'un' rayi'i chrej niko' yiu' nej, asi.

—daj huin gurugui' yiu' ni nuj huin si gataj si yugui ruhuai.

Nga a' gisij gi'iaj yugui' nej sa gachinj nu'un' ni nagui' ahuin rian achij, asi dugui', ga'anj gachinj nu'un'.

Sisi hua 'ngo sa gunit ruhuat ni, gi'iaj yugui nej sa gachinj na'anjt. Ga'ue gahuin daj naj:

Nej sa gachinj na'an

Gui: 15 aché ahui abril, hio' 1994

Yuman: ruku kij i

Sa gunin ruhuaj: Daj huin gurugui' yiu'n'

Siyugí: Gabriel Pérez López

Achij rian gachinj na'an: José Pérez Vázquez

Nuguan' 1: Andaj hio'o huaj re' akuan' nin ra' ta yí.

Nuguan' 2: Daj huin sa si gurugui' yiu'n' ra' ta yí.

Nuguan' 3: Ahuin hio' gurugui' yiu'n' ra' ta yí.

Nuguan' 4: Nui saj gu'naj yiu'n' Ruku kij i ra' ta yí.

Gachrun ahuin a'ngo rayi'i huih ruhuat gunit:

Gi'iaj yugui nej sa gachinj na'anjt:

Siyugui Yuma'an, siyugui hio'o ni Siyugui Kij i

Hua da'aj siyugui yuma'an, si yugui hio'óo ni
siyugui kij i a' nata' guni nunj huin si hua nej sa
gu'naj danj.

Gachrun si yugui:

Yuma'an

Hio'óo

Kij i

Yuman' lij

Chrása

Kij ye

Gachrun nun huin si gataj nej nuguan' nan ruhuaj:

Yuman' lij

'Ngo yuman' hua lij huin gatá ruhuaj

Chrása

'Ngo hio'óo hua ta dani huij kij i

Kij sigatanj

'Ngo kij ñan man ataan.



'NGO YI' GU'NAJ PEDRU MALA

Nga diu ná ni gaché 'ngo yi' gu'naj Pedru Mala sani ma ninaj nī' sun digañu'unj 'nīnj yi' danj ri'in digañu'unj un gui ganiki, gui yiru'uee nej.

Sani 'ngo gui dan nī ginari' dugui'in nga nej yi' reru 'ngo yuman' ngaj nichrun' du'ua 'ngo kīn.

Gahuin rumi' nī gina nij, sani nej yi' reru ga' ni'in nej ñu' daj ra yi' Pedru Mala nga nī narisna'anj nej ma'an nej ñu' nī nga gini'in uta atoj yi' Pedru Mala nī gida'a nij ga'nīn nij ruhua 'ngo nanj hia'a nī ga'anj re'ej nij ruhua kīn taj nij sani ma si 'iaj yi' dan si antanj on, hue da nī gahui ge yi' danj.



Ruhua nanj hia'a nì gida'a yi' danj si 'iaj nej guj reru nga nì ginachra nìn' yi' dan ruhua nanj hia'a nì gunanj yi' Pedru ga'anj an ané du'ua kìn.

Nga giyigìn nì ginachi nej yi' reru nì gida'a nij nanj hia' dan nì ga'anj ga'nìnj ni ruhua kìn.

—'Ngo diu ga'anjt hiaj Pedru Mala. Taj nij dadin' do' yi' dan nu ge ruhua nanj hia'a ruhua ni sani yi' danj ni:

—'Ngo diu ga'anjt hiaj reta, lasu. Taj yi' dan ne yi' dan ané kìn.

Hue dan nì uta gananiñ ruhua nej dugui' yi' reru dadin' ga'anj nìn' rasun nij ruhua kìn.

Marciana Martínez Osorio

Nadigi'ñun' sa gahio'

Nahia ñun ni gachrunt sa achin na'anj nej nuguan' nan:

Nunj sun huin gaché yi' Pedru Mala nga gane' yi' dan ra' aj.

Nunj sun huin gaché nej yi' reru ra' aj.

Ahuin yuman' huin gaché nej yi' reru, ra' aj.

Nari yi' Pedru Mala nga nej yi' reru

Gachinj na'anj asi giri ra ahuin a'ngo nej sa gaché gi'iaj yi' Pedru Mala nga gane yi'dan.

Uruj u

Uruj rakij ye'e
uruj du'ua le'ua
uruj du'ua gutschin
uruj dako lekuan.

Uruj dako gutinj so'
uruj rumi so'
uruj si ya yachrú so'
gataj rikí gunín.

Yaka 'ngo rutsi tanj an
gutaj yichrá
ni ga'na' tun yichrá
yaka 'ngo chrún manj xi.



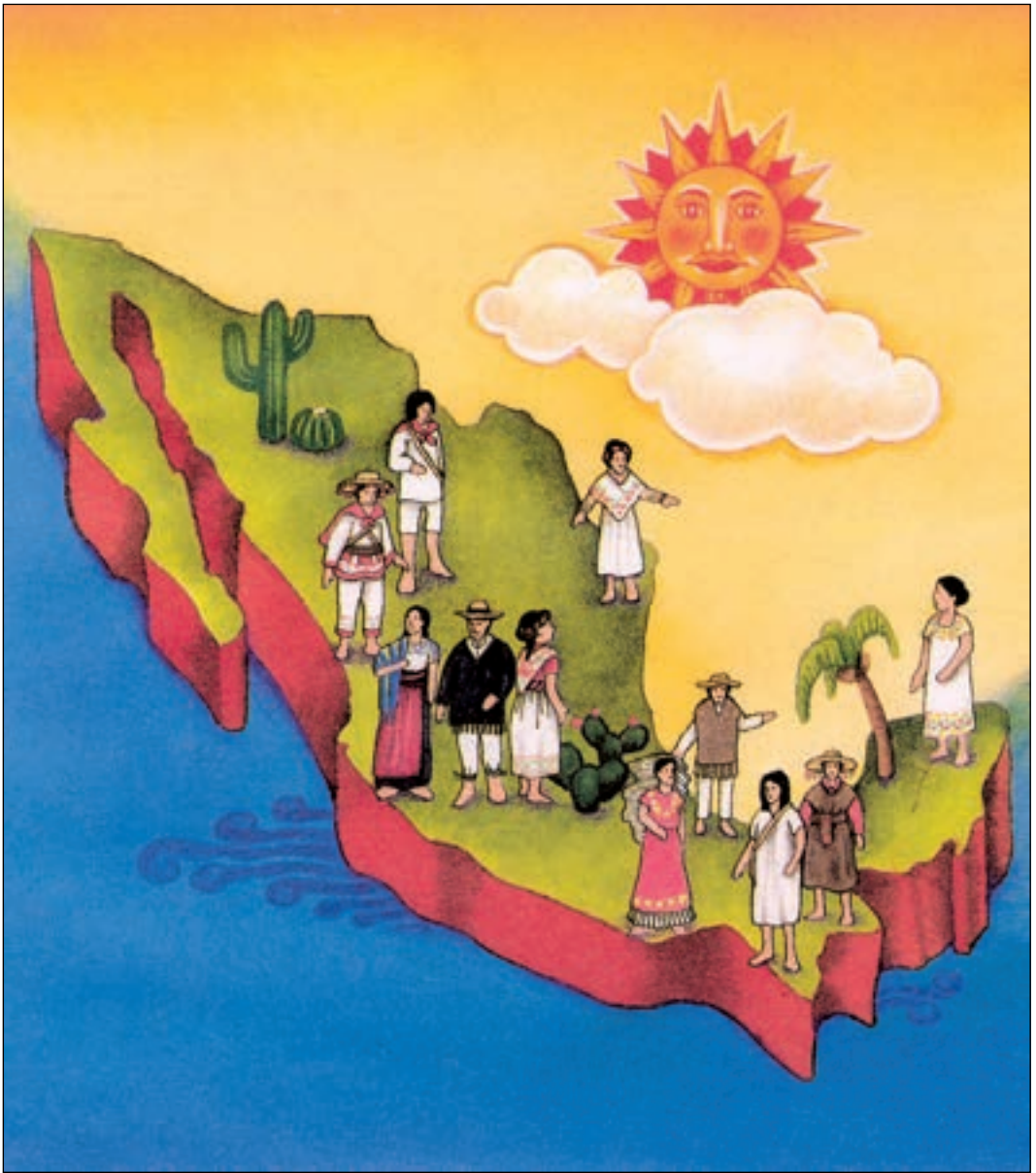
Gutaj dakó
ni gachran' dako
ai, gachran' dako
gahuin dako lekuan.

Sé doj dan huin ra'an
yaka yiti gulu
ni ga'nej rakij ye'ej
ni ga'nej dune' ye'ej.

Nagunaj kú raj
nagunaj rakij gulú
uta gere'é gira'án
huin uruj niki.

Angela Blás Ramos

Ro' hua nej nuguan' nan a'min rayi'i 'ngo uruj u ni hue
danj giri raat nuguan' ga'min rayi'i a'ngo yuku.



Hio'ó Maká

Uta ga'i yi'nin' yuma'an, ga'i yi'nin' guji, ga'i yi'nin' niaa,
ga'i yi'nin' atsij i, ga'i yi'nin' nugua'an a'min guii, mán
hio'ó Maká. Guj man ne' yichraj a ninī hua nga guj man
ne' riki ni guj man ne' sii gui ninī hua nga guj man ne'
ñan atuj gui.

Ga'i yi'nin hio'ó huin man Maká



Hua da'aj yuman' ngaj
du'ua ne ña'anj an.



Ñan ngaj a'ngo nej
yuma'an ni nitaj chrun
mán.



Hua da'aj yuman' ngaj
ñan uta mán chrun.



Uta ga'i yuman' sna'anj
hua.



Hio'ó ña'an ni uta ga'i
yuma'an ngaj.

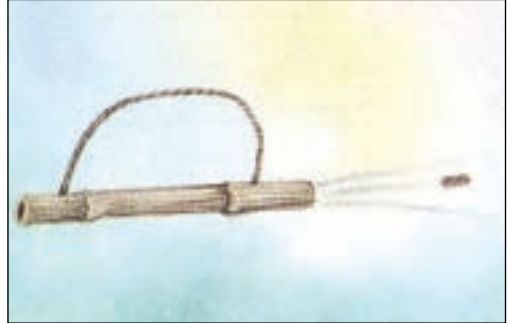
Nari yuman' yiun'.

Nga nunj huin si duku'

Nga hua li' ni nihia' ro' duku'. Nej yuman' yion' ni hua ga'i nej sa raj sun' nga duku'.

Gachrun nej rasun nan ni gataj nuj hunda ni'ñan.





Gachinj na'anj nit nga ret nunj huin si guduku ni nga lij ni ni gachrunt rian dant.

Nachro' 'ngo ria ria'a

- Ga'ne' 'ngo ria ginikaj huij gachraa.



- Ga'man' huij hui'uj u.



- Ga'ne' daj naj a'ngo ridaa.



- A' gisij hua yugui 'ngo ria ria'a.



Nari daj gá 'ngo nej sa guduku nán yí nga galinj in





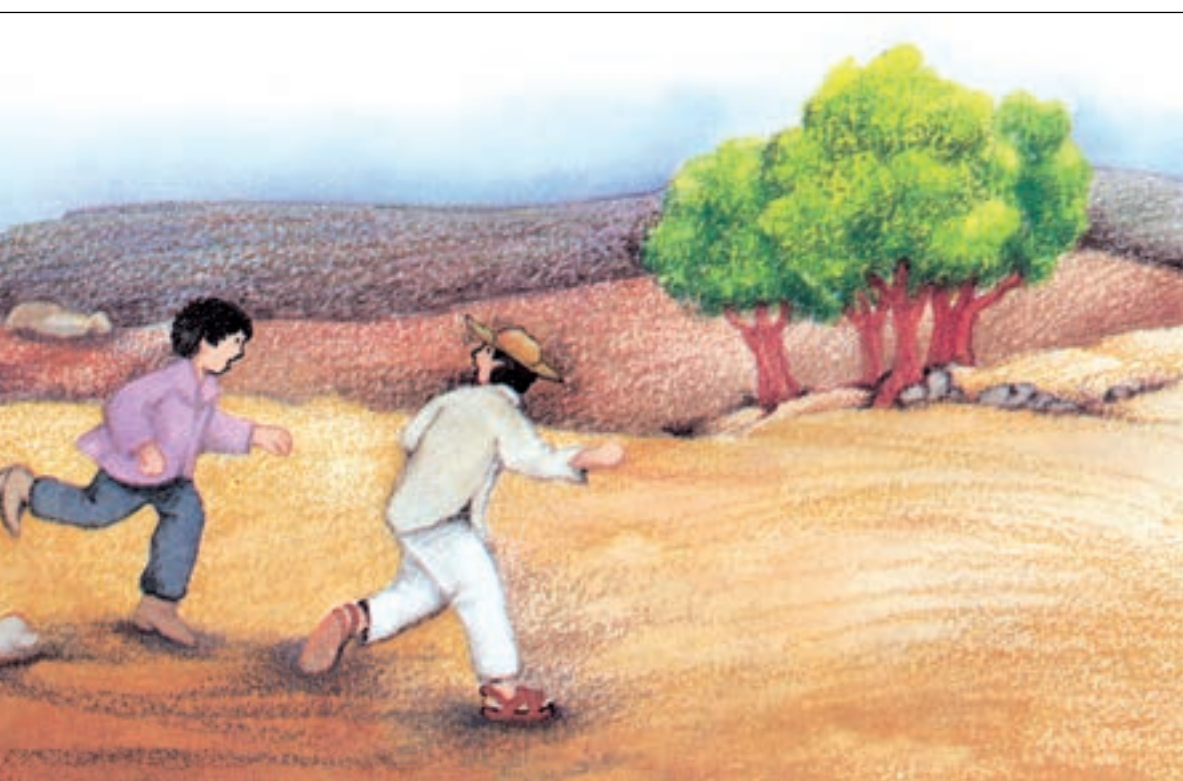
HUIJ DINĪJ SÍ ACHÉ MAN NĪ'

'Ngo gui nĭ nun huij dinĭj sí dan chrej e duku nguej sij, nĭ gini'in nguej sij 'na' nej sí nikaj nej yuku nukuaj ata nej yo' rasuun 'na' nej yo'.

Hue da nĭ gahui nguej dinĭj sij ra 'ngo chrun xi nikĭn' du'ua chrej e.

Guyuma nej sí nikaj nej yuku nukuaj dan dakĭn chrun, hue da nĭ gayi'i nej so' nadunij nej so' sa ata nej dán so' yuku.

Hue da nĭ nu yugui nĭ' ruhua nguej dinĭj sij nunj huin si gi'iaj nguej sij. Na'ue nanij nguej sij ra chrun dan dadin' ñan man nej sí man dakó chrun dan 'iaj nĭ uta la ri'í



nguej dinij sij tá guej sij ra chrun. Nu gunukuaj 'ngo sij ni ri'i gej.

Taj nej sí man dakó chrun gunin dugui' nej so':

—Uta mán yataj a ro' 'ia naj. Ue dan taj nej so' sani nasinuj chre ginij ge 'ngo chrun nako li gi'iaj guej dinij sij.

Uta guyu'ui' nej dugui' nej so' man dugumi nej rasun dan ni gunaj nej so' ga'anj giyi'ij hui nej so' hue da ni nanij guej dinij sij guta hui ni' guej sij nej rasuun.

Hue da gi'iaj ni gahuin yiru'ue guej dinij sí dan.

Eligio Salazar García

Nadigi'ñun' daj nanin sachij Eligio Salazar García
sinuguan' huij dinij sí aché man nī'.

Danaj gu'naj nuguan gahio':

Huij dinij sí aché man nī'

Danaj ayi'ij:

'Ngo gui nī nun huij dinij sí dan chrej e, duku nguej sij
'na' nej sí nikaj nej yuku nukuaj ata nej yo' rasuun 'na'
nej yo'.

Nej nuguan' nan a'min rayi':

Huij dinij sí aché man nī' nari' dugui nga nej si nikaj nej
yuku nukuaj ata rasuun.

Nataj nunj huin si gi'iaj nej sij:

Nga gini'in nguej dinij sij 'na' nej sí nikaj yuku nukuaj ni
giyi'ij hui nguej sij ra 'ngo chrun, nī hue ñan nikin' chrun
dan ga'anj nararua nej si ni kaj yuku nukuaj. Nasinuj
chre ginij 'ngo chrun nako li gi'iaj nguej dinij sij ni uta
guyu'ui a'ngo nej sí dan nī gunaj nej sij hue da nī nanij
nguej dinij sij ni nuta nī' nej sij si rasun nej so'.

Danaj a'min nga ganahui:

Hué da gi'iaj nī gahuin yiru'ue nguej dinij sí dan.

**Nari daran' nej duguit, asij yit da dinĭnt asi
yugejt ne'ej.**



Nej dugui'í

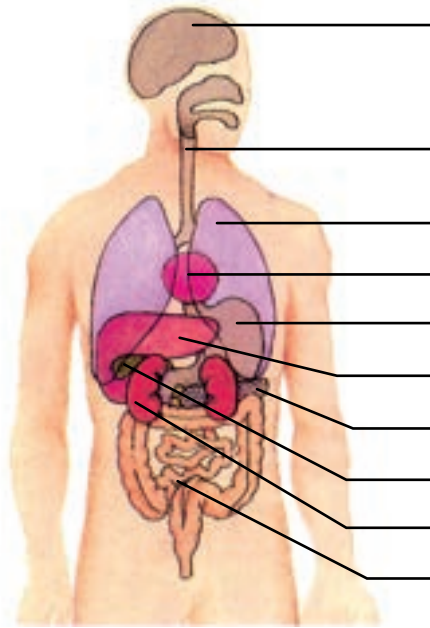
yí gu'naj

yugua'an gu'naj

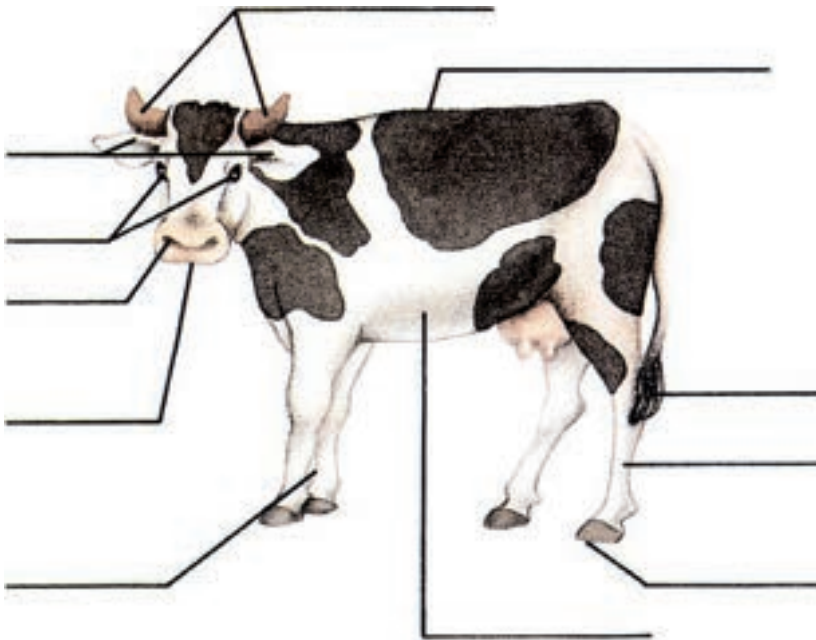
a'ngo' yí gu'naj

Ne Ku'

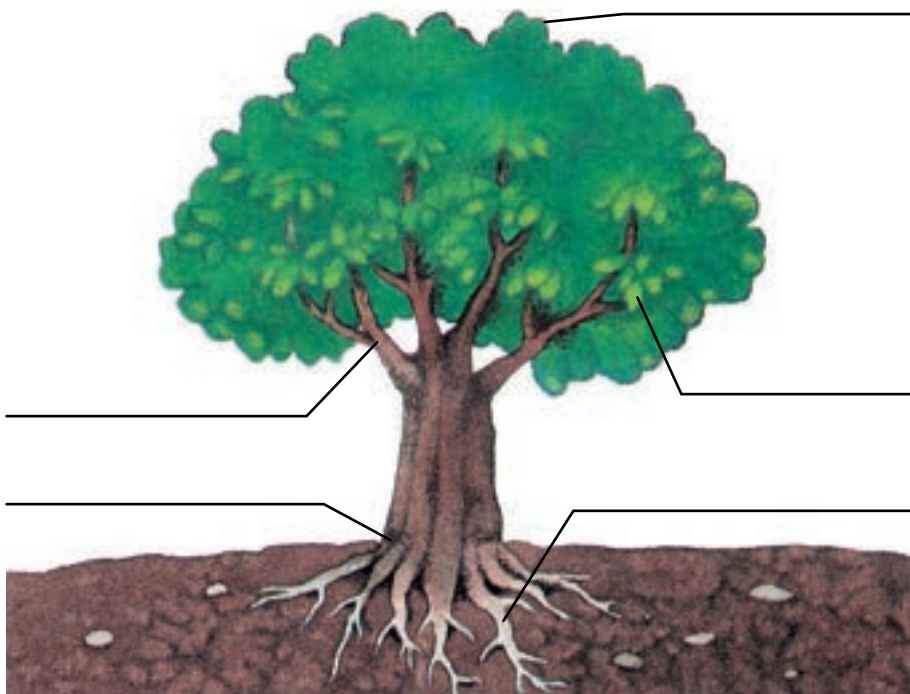
Gachrun siyugui.



Yuku



Chrun



Hue'e



Digi'ñun' nej dugui'

Nagi'iaj at yi'nin' ga'anj dugui'it ni gi'iaj yuguiit 'ngo sa digaant rian a'ngo nej dugui'it.

- Naguiit ra yi'i ga'miint 'ngo sa ga'miint.
- Nana'ui'it rian ñanj asi gachinj na'anj ant ra yi'i sa ga'miint.
- Naguiit nej sa gataj da' go'ngoot.
- Sisi gachín nī nariit asi gachruunt rian 'ngo ñanj hua niko nej sa rayi'i ga'miint.
- Hué hue'e nata'at nī ga'miint da yi'nin' nugua'an. Hiuj nan huin ruguj ñu'unj nej sa nariit rian ñanj hua niko dan.
- Nata'at nej sa gachinj na'anj nej dugui'it.



Daj huaj



yakanj _____

gañinj _____



Gachrun nuguan' achin.

'Ngo kij dan uta mán chrun _____ ni man
 _____nia' nej, nej yataj dan ni hue nanj si uta
 _____achrâ yuj.

Daj ga'ue gaj

Yuhue

Hiaj a

Atsij i

Yuhue mindu _____

yuhue gunuej e _____

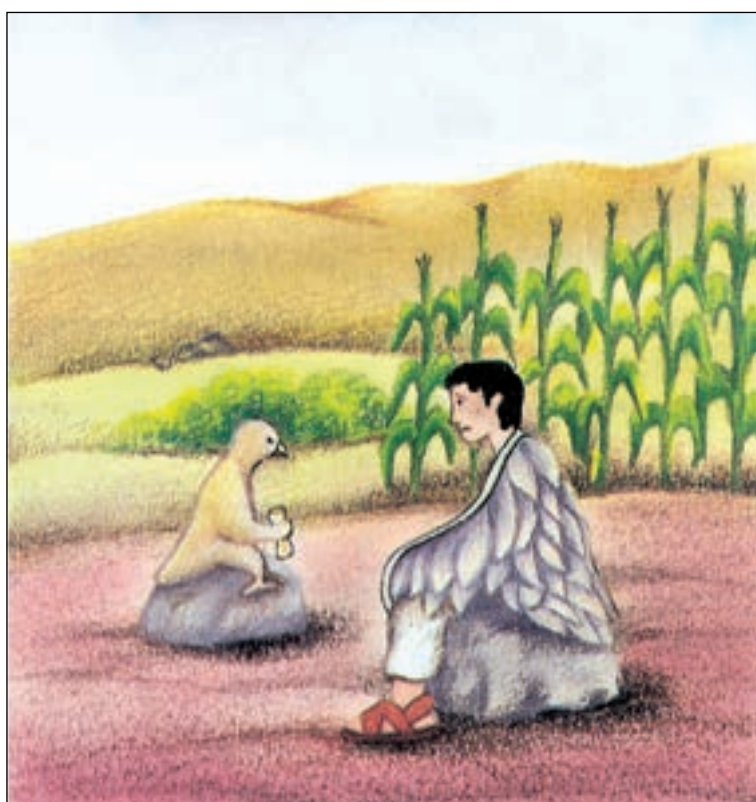
yuhue hué _____



'NGO YACHRÚU

'Ngo nuguan' nan nata' nanga ré daj gi'iaj 'ngo yi' dan nga 'ngo yachrúu nga nu yi' dan anaj an yingān nī gisij yuku Gachrú dan huaj yu rian yi' dan nī ga'min yu nga yi' dan, ni nata' yu sisi na'ue giri' yu ya yu ni uta ako 'iaj yu aché yu.

Nga aché yu yata'a ma si ni'iaj yu du'ua nej dugui' yá chra nī nga hua'anj ri'i nej gui dan nī do' nej sa kīj hua dan naran' yu ya yu taj yu nata' yu rian yi' dan nga ni gataj yi' dan sisi ruhua yu ni naduna yi' dan siga'an nga yu.



Hue da gi'iaj ngue ni naduna sigan' ngue ni yi' ga'anj yata'a nga sigachi yachrúu nga ni yuku ginaj nga sigan' yi' nun yu' anaj yu' riki nga.

Nga gisij nika yi' nun anaj nga ni taj yugun' yang danj rian yuku sisi uta gin' yachrujt, taj yugun' rian yuku dadin' nu ni'in ñun' sisi nika ñun' a' ga'anj yata'a.

A'ngo gui ga'na' ñún yi' ganahuin yachrúu riki nga ni yachru dan ne yá chra nga nika yi' dan nga ni gayi'i yi' dan uta dugue'e yi' dan, taj ré.

Concepción Guadalupe Vázquez

Nadigi'ñun' sa gahio'

Nuguan' nan a'min rayi'i 'ngo yuku ni 'ngo gui i. Gui dan ni a'ue a'min ni nga yuku, sisi hue'e nadigi'ñun' nej nuguan' nan ni narikij 'ngo chrej e nanin ro'.

Gachrun.

Daj gu'naj nuguan' gahio': _____

Daj ta nga ayi'ij: _____

Nunj rayi a'min: _____

Nunj hui si gi'iaj yuchruu nga yi' dan: _____

Daj ta nga ganahui: _____

Giri ra si nuguan' 'ngo yutuu, 'ngo yuhue, ni 'ngo sin' dan nga yugue. Gachrun rian dant.



Yuku

Gui hiaj nataj
rayi'í daran' yuku
yata'a aché yataj a
nika'a unaj yilu.



Guahiu uta 'iaj sun
hue daj naj uruj u nej
ata yuj ta'an ni chrun
ata yuj riki' yuj nej.



Yá yilu Yutuu
yá Yutuu 'nī'n
yá yilúu yilu
yá yataj a na'nī'n.



- Giri ra a'ngo yi'nīn' nej nuguan' a'min danaj.
- Ga' sinī naguit nuj ra yi'i ga'mint ruhuat.
 - Naguit man ninaj nej nuguan' nikaj 'ngo ge nanee.
 - Nej nuguan' dan gane ñan nahuij dukuaan.

Giri ra ni gachrunt

'Iaj sun'

Gachrun sa achin



Daran' gui hua'anjtá 'iaj

sun sij

Daran' gui nán 'iaj sun



Gachrun rian dant nunj huin si 'iat da' gui.

Achin gui

Ré anaj nga.

_____ ré nga gukĩ.

_____ re nga a'ioj.

Nuguan' a'min rayi'i 'ngo yachrúu nata' re' gunin.

Nuguan' a'min rayi'i 'ngo yachrúu _____ gunin nej da'ni.

Nuguan' a'mini rayi'i 'ngo yachrúu _____yí gunin ré.

Nga aché yachrúu yata'a man si ni'iaj yuj du'ua gui yá chra.

Nga _____ yachrúu yata' a man si ni'iaj yuj du'ua gui ya chra.

Nga _____ yachrúu yata' a man si ni'iaj yuj du'ua gui ya chra.

Gachrun nunj huin si gi'iat gukĩ, nunj huin si 'iat hiaj ni
nun huin si gi'iat a'ioj.

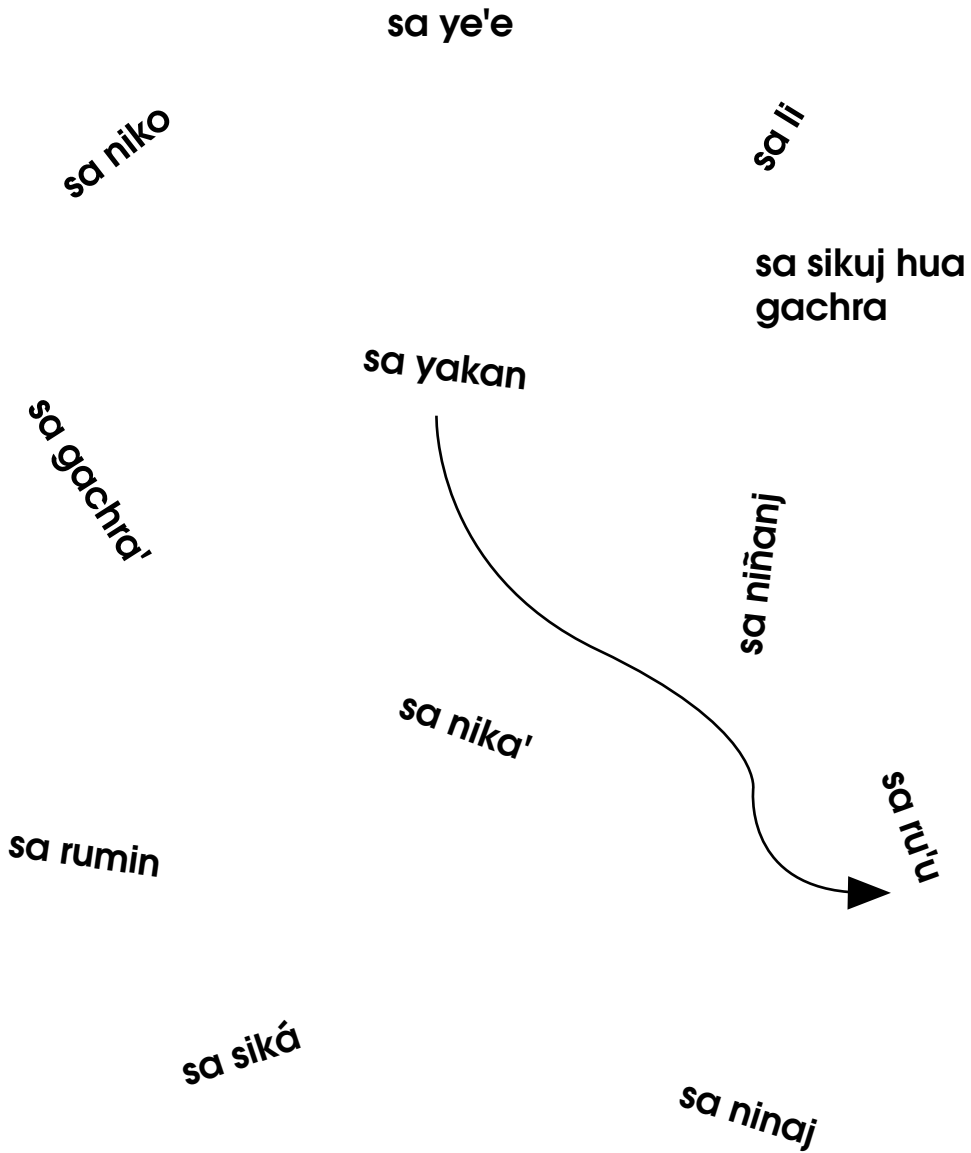
gukĩ

hiaj

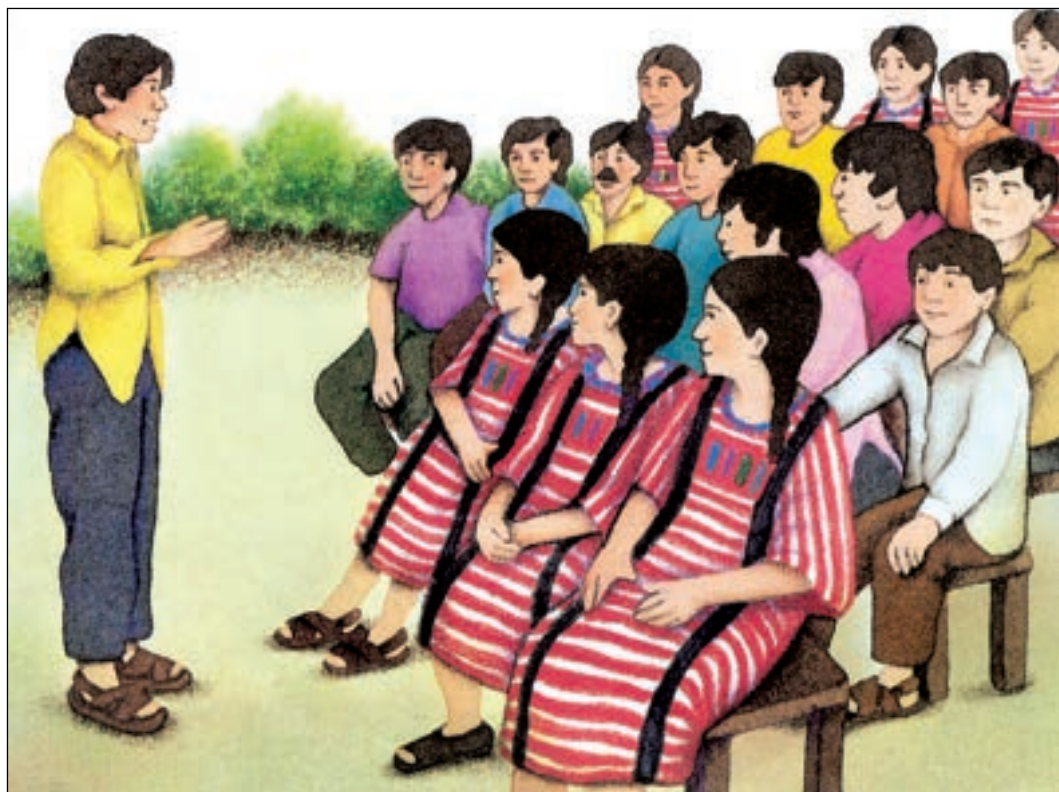
a'ioj

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sa nu'ui



Nagi'iaj dugui' huij nugua'an.



Yi'nī' si nikaj suun

Daran' nej yuman' yiun' ni ga'i yi'nī' sí nikaj suun hua.
Hua ga'i yi'nin' nej sí Dukua Suun, hua yi'nin' nej sí nikaj
ñu'unj dugumin nee, dugumin hue' yuman' ñan ane'
rasuun, dukuá gono'o, hue' ñan digi'ñun' ni nej yi'nin' nej
dún nej.

Gachrun rian dant si yugui daran' nej dugui' nun
sun go'ngo nej yi'nin' dan.



NGA GURUGUI' 'NĪĪN

'Ngo sí danj anaj so' doj, din' hua hia diu riki nitaj 'ngo aga' hua giri' gi'iaj sun', nĭ 'ngo hiej li dan huin sa a'ne' chrun 'iaj nej yi' gimán diu riki danj, nĭ nga ruhua so' ga'ne' so' dakó 'ngo chrun ni' andaj huin diu nu so' da nayichru' 'ngo chrun 'iaj so'.

Nga nĭ ganaj so' 'ngo doj sani ñan nu ri' so' 'nĭn gunu so' uta nanĭ ruhua so' nikĭn' so' du'ua ñan ganaj so'.

Hué da nĭ guyuma 'ngo ichij achij dan, sani hue so' dan huin du'ui, ni gataj sij gunĭ so:

—'Nĭn nu ri'i gunuj nanĭ ruhuaj nikĭn an.



Taj sí dan n̄i.

—An, si rihun ruhuat nga n̄i, guij ni ga'nat yichrá finj gui,
ga'nat nga n̄i, ma si ga'na' ni'iaj get naá naj an.

Hué da gi'iaj yanga' sí dan n̄i yañu finj gui ga'na' ni'iaj
so' da yian' chre hua yina so' gurugui' numa ga'anj, hué
da n̄i, hué danj gayi'i ga gudadu so'.

Nga gayi gachij na dan n̄i sé si niko anaj nej yi' gima
diu riki, daj naj nitaj 'ngo aga' giri' sij gi'iaj sun sij.

Nga gayi gachij na dan n̄i asij yi' chrun hioli nun, nun
ta'an, nun ta'an síj da ñan taj kaa, gaj diu riki taj nej
sachij i.

Emeterio Trinidad Santiago

Nadigi'ñun' sa gahio'

Nga nīn' achin gurugui' 'nīīn' daj huin si 'iaj nej yi' gimán diu ná ri' sij ya sij ruhua so' naj.

Giris na'anj nga nej duguit rayi'í nuguan' nan.

Asij ná xi nga gimán nej sí mí taj sij nī nu gini'in sij daj gunu sij hio'óo ni da uta niko hio'ó gachin da gahuin chrun nej sij gi'iaj sun sij hio'óo.

Nej diu dan nī nu ga 'nīīn' ro' huaj ni'in' akuan' sani nej diu hiaj ni uta ga'ī dugui' nīīn' hua:

Gachrun si yugui nej dugui' 'nīn' ni'int.

'nīīn' akuj u

Yiun' nī hua 'ngo chrej niko' da' dugumin' 'nīīn'.
Gachinj na'anjt ret nga nint daj huin si 'iaj nī dugumini 'nīīn' ni Gachrun rian ñanj nan:

Sa 'ia hiaj a'ioj

17 aché ahui febrero hio' 1994

Gui hiaj huin ganahuij gi'ñanj gudukuu
huenda hio'nan.

Asij hua nigan' gayi'i nej dugui' nej so'
nikaj ñu'unj gi'ñanj an a'ñanj sij kúu.

Asij 'ngo aga' 'iñ ga'an dukuá silij
nue, dadin' a' ga'min ñunj sisi nag'i'iaj ñunj
ma'an ñunj. 'ngo yachij sa rian yuhue huin
ga'níñj nue rian sij ni 'ngo yachij sa rian yakáa
ga'nin rianj.

Nga guchi' ñunj ta rian nuhui ni a' uta
mán guií.

'Ngo aga' yuhuij i gahui ñunj ga'anj
ñunj Ruku, nga guchi' ñunj ni ga' sini' rian Dukua

Suun ga'anj gira'anj ñunj, hue da ni ga'anj ñunj
rian nuhui, ñan duku sij rumin. nga sij ganahuij
si chra' ro' huej e ni ga'na' ñunj, ruku ge ga'na'
ñunj ga'na nej si ta'naj man yuman' lij.

Gira'anj nugua'an nej ta'naj man ruku, nga nej
ta'naj man yun', hue da ni ga'anj nej sí man ruku.

Hue da ni gayi'i nej sij gira'anj nej sij
da' yí'ni'i nga ni gini'in sij ahuin yí'ni' ra'anj
hue'e doj. da 'ngo aga' huata'an huin ganahuij
gi'ñanj an ni uta nia' gahuin hio' hiaj

Gachrun rian dant nunj huin si 'iat da go'ngo gui.



Ra'anj sí gudukuu

Ga'i chra'a huin ra'anj
 si gudukuu. Ra'anj sij
 si chra' ro' huej e, si chra'
 natan, si chra' hiaj ñu'uun,
 si Chra' yataj ranaa, si
 chra' yataj koguij, si chra'
 sí gudukuu, chra dako runij
 i, si chra' de'lo, ni uta ga'i
 a'ngo chra'a nej huin
 ra'anj nej sij.

Gi'ñanj nun Samatí

Gui 11 aché ahui
 noviembre nun Gi'ñanj an
 Sa Matí, nì gui dan huin uta
 ra'anj nej yugun' yanaa.
 Nga ginun gi'ñanj dan
 ga'anj ni'iajt ni gachrunt daj
 huin si ra'anj nej yugun'
 Samatij.



Yuku siki n̄ yukua

Nataj 'ngo si guendu yuku siki ni yuku yukua. Yuku siki huiñ achrá daran' gui, nu nahuij ruhua yu gi'iaj sun yu n̄ hua 'ngo gui guyuma_ 'ngo yi'naa giran yu.

Yukua huiñ 'ngo yi'n̄i' nej yuku uta 'iaj sun n̄ achra sa' yu sa ya yu dadin' geyuman gumaan n̄ si ga'n̄i ga'anj gi'iaj sun yu.

Ginanu ruhua yuku siki n̄ gachín yu sa ya yu rian yukua dadin' nitaj hiuj giri' yu ya yu.

Bernardino Fernández Bautista

Gahuin' yuku siki asi gahuin' yukua.

Sisi gahuin' yuku siki ni nunj huiñ si ga'ue gi'io' da' ganahuin sa' doj nej yuman' yiun' ra' aj:

Sisi gahuin' yukua ni nun huiñ si gi'io' ra' aj:

Sisi geyuman 'ngo sañuun, da'nga' daj ro' 'ngo ñún nukuj xi. Nunj huiñ si ga'ue gi'io' ruguj ñu'un' nej dugui' ra' aj:

Si yugui nej nugua'an

Sisi nigijt n_i nej nuguan' a' gahio' rian ñanj nan ni hua 'ngo si yugui. Si yugui 'ngo nej nugua'an ni a' nataj gunin' nunj rayi'i ga'min nej nuguan' dan.

'Ngo ñun dan n_i 'ngo sni'io anin riki yuj, ni aguaj hia yuj: Guán, guán, guán taj yuj aché yuj ruhua chrej e n_i ganari' yuj 'ngo yuchee. Yucheé ni aché nana'ui' yuj da'ni yuj n_i nasinuj nari' yuj yuku Sni'io ni gayi'i yuche danj aguaj yuj ká, ká, ká, ká, taj yuj nga huaj ganun sni'io.

Gunaj yuche ga'anj yuj yata'a n_i nukui' yuj dukuá yuj n_i nakin yuj da'nin yuj ni nga nukui' nej da'nin yuj ni ga'anj gatoj nej yuj.

Ginés Hernández Martínez

Giri ra daj dugu'najt nej nuguan' nan ni gachrunt si yugui.

**Ga' hua si yugui 'ngo nej nuguan' nan hiaj ni so' giri
ra' nuj huin si gata.**



'Ngo yataj a ni 'ngo lu

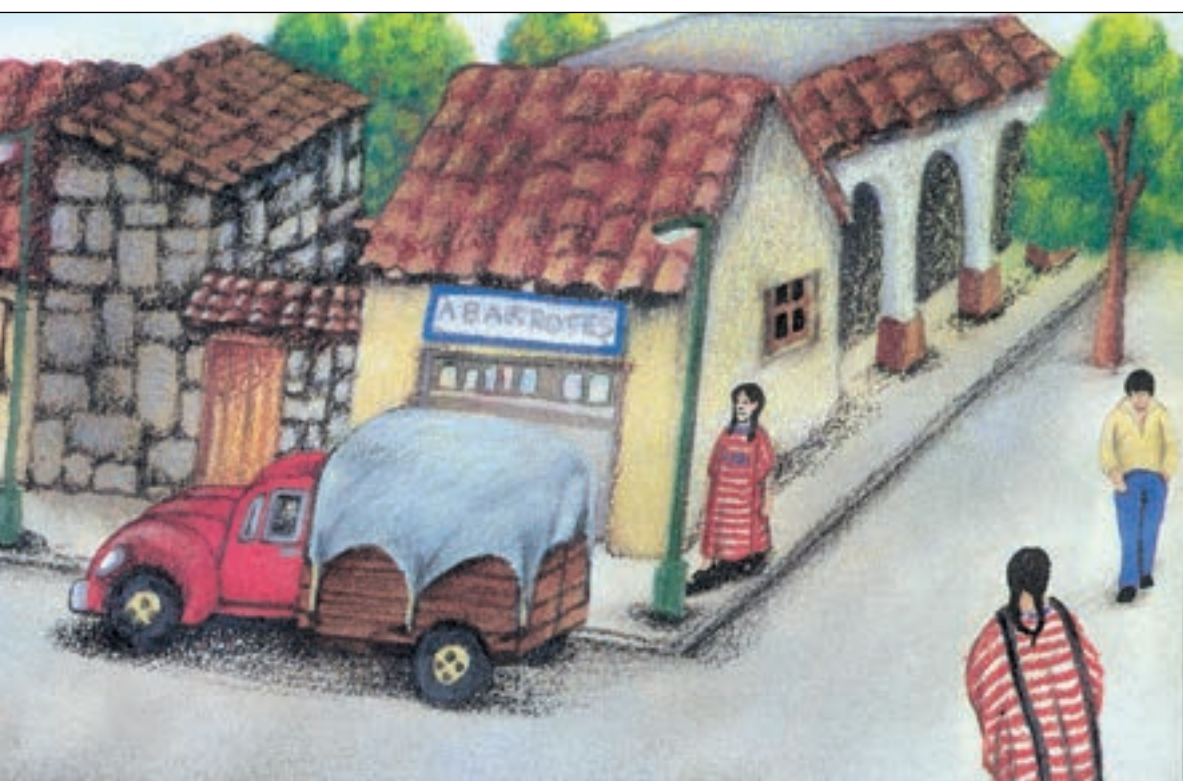


DAJ GA YIUN' YUCHRA 'NGO SIENTO HIO'O

Yiun' nĭ ganahuin man doj, si gaj ro' huaj akuan', hua nahuin 'ngo hio', 'ngo hio', Nej Dukua Suun nakaj dugui' nga yuma'an, ni nej sí yuma'an garayina sa huin ruhua 'ngo dukua suun nĭ ganahuin nĭ uta hue'e ga ruhua yiun'.

Ga 'ngo hue' ñan gache digi'ñun nej silij i nej si ahuin a'ngo nej hue' achin doj ruhua yiun', dara'anj huin si ganahuin sa' ne' yichraj doj ni se si huaj gininaj man din' nanj hua nahuin doj.

Sinugun' sigaruaj ni, hue ga'anj ñun' achij i ni nej sa lij nĭ yakaj so' a'ngo chrej ne' ga'anj so' nga nanj stila. Nanj nĭ'in nĭ si gani'ia nĭn dadin' nej sí 'na' gachij nĭ ga'anj sij ngue, ga'anj sij nanj stila nĭ ga'anj sij nanj nĭ'in.



Hué si dure' nīn sij si nuguan' sij ga'nga sij ga', hue 'ngo ga so' nga nī, nanj stila danj gachrun ruhua so' a'ngo yi'nī'in nga nī ga'anj so' ngue, ga'anj so' nga nanj stila ni ga'anj so' nga nanj nī'in.

Huenda sisi hue'e ga nga so' 'na' gachij ne' yichraj doj nga nī, ganahuij ruhua so' ra yi'i yán so' nī, si gi'iaj ña'anj so' ma'an so', chrej ga'anj yakaj so' ga'anj nahui so' ganahuin 'ngo ruhua yian so', ue'e, ue'e ga'min daran' dugui' so' nī, si ga'min so' 'ngo nuguan' ga'anj nij ga'anj nahui, hue ro' taj ra', 'ngo Dukua Suun, 'ngo yuma'an nej hue da ga nej so' ga'anj nahui ni uta ganahuin sa' yiu'n.

Emilio Ramírez Santiago

Nadigi'ñun' sa gahio'

Danaj ga nej yi' gimán ná.



Danaj hua ne' nej diu hiaj.

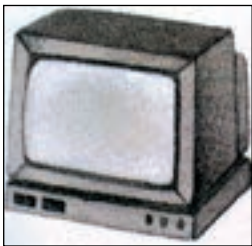


Nari daj ga gimán nej dugui' yichrá 'ngo sientu hio'o.

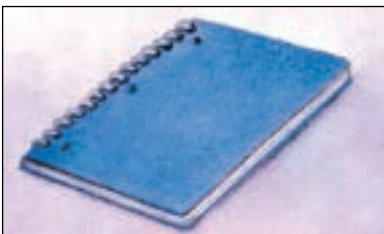
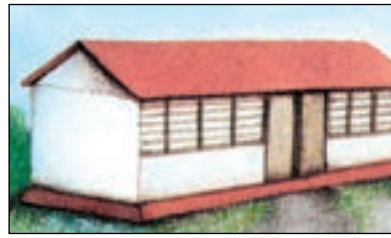
Aga' ri nuguan' nakaa

Nej silíj yiu'n' hiaj 'na' gachij uta digi'ñun ni 'ngo gui giri nej sij 'ngo aga' giri nuguan' nakaa. Nga ruhua nej sí yiu'n' gimān yichrá 'ngo sientu hio'o guñin nej sij 'ngo nugua'an nī gachrun nej sij aga' dan nī aga' dan gataj 'ngo nuguan' nakaa.

Diu hiaj ni hua siyugui ga'i rasuun da'ui' giri' sinugun'.
Giri siyugui nej rasun nan.



Aga' nari sa achin gan _____



Ga'i yi'nin' nugua'an

Sinugun' nĭ hua ga'i yi'nin' nugua'an, a'min' nuguan' achij i ni a'min' nuguan' nahia, sani hua a'ngo yi'nin' nej nuguan'an nej.

Atsij i	Chrun	Kuej e
ri'nin	chrun sika'a	kuej staj
gató	chrun rachi'i	kuej rahuii
neku	chrun runij i	kuej sikojo
sinĭ	chrun ri'nin	kuej gakanj an
yíriki	chrun nakĭin	kuej rumii

Hiaj a	Yuma'an	Chruj tsii
hiaj stuma'a	Yuman' Niko	mangu
hiaj nga	Yuman' li	Yatan
hiaj kuaj	Dohioj	rugui'i
hiaj nihiaa	Nigán	na'nĭin
hiaj guchra'a	Ñan Rukuanj	náto

Gachrun a'ngo' yi'nĭ' nugua'an.

Yukuáa

Yukuá gáa

Ga'ue ginik'in' dukuanj nguan'an

Ache.	Ache nga danj yuku.
Achi.	Achi doj ga' da' yugue.
Achin.	Achin ahuij gui ginun gi'ñanj an.
Ahui.	Giran' yi'i ahui.
Ahuii.	Nik'in' 'nij ahuii.
Aka.	Aka chrin' man ta.
Aka.	Aka hua nee.
Ani.	Ani riki yuj.
Asi.	Chra asi hia'aj.
Chij.	Gachin' chij hio'o.
Chi'.	Chi' hio'o huaj tin.
Chra.	Ya silij i chra.

Danaj huiŋ ga dukuanj nej ñan da'nga achrun' a, ch, chr, d, e, g, h, i, ī, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, v, x, y, ' ni nga dukuanj gachrun' nej nugua'an ni hue da gaj nej.

Ai'	Guruhui	Dugue	Riki	n̄ichra
gukī	niko		gahui	
'Lastuni	guhiu			gachi
	Dachré		nee	
nanika	ganahui		giriu	Nuhui
lhui		nga		duchi
neka	nichra			
			neka	higu
	nahui			

Gachrun dukuanj nej nuguan' nan.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Yato



'Ngo sí dan nì ga'anj ni'iaj sij riki yina
sij 'ngo niga'an. Nga guchi' sij nì uta
gina'an ruhua sij din' yá yato nga.

Gi'iaj sij 'ngo sta'naj sige'e gani' sij riki nga nì nga 'na'
yato gini'in yuj nikin' sta'naj a nì gunaj yuj din' guji huin
ruhua yuj, sani gini'in yuj sisi na'ue gisikij nì ga'anj nichì
yuj rianj.

Ga'ui' yuj 'ngo guru'u nì guta ge ra'a yuj ni nu ga'ue
yi'ne, nì ga'ui' yu a'ngo' ni guta gej nej. Hué da nì ga'ui'
yuj dako yuj sani guta gej.

Hué da hua yuj niko' yuj rian sta'naj a nga guyuman sij
a'ngo niga'an ni gida'a sij yuj nì ga'nín sij ruhua ruj nì yá
sij.

Alfonso Ramírez González

Ga'nij 'ngo gachrin nej nuguan' ñan a'né' si nane'
nga a'min nì gachrun rian nej chrej nan.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



DIU GAHUIN SAÑUUN HIO' 1910

Nga gahuin sañuun hio'ó Maká gayi guni' Venustiano Carranza nga Emiliano Zapata, nga ni ga'na' nej sí ra yi'i Emiliano Zapata nga ni gachrun sun sij nej sí man yiu'n'. Nanga yi' José Concepción Santiago gi'iaj sij mayor nanga Zacarías de Jesús Hernández gane Ne Yiné guchrun sun sij subteniente, nanga yi' Santiago Francisco gane Manj an, yi' gukuaj a taj nej sij, gahuin tnadu ni hue si sa' ria' nga ni da gu'naj sij “tirador mayor” taj driki' sij.

Nga hua'anj guta' nej sij, guchi' sij Gue'nga ni man tnadu Carranza, dra nuhui ni sí huin achij huaj nga sij taj sisi hué si huin tnadu sa' ria' ni yi'i dan dugu'naj so' si “tirador mayor”, nga ni a'nin' so' suun sisi nej sí sa' ria' danj ga'anj ne' ñaan.

A'nin' so' suun si gi'iaj a sij nej tnadu.



Carranza man dra nuhui Gue'nga, ria'aj sij ni akaj rumi nej e' nga ni da narumi chre nej e' dra nuhui nij nej e' rian hio'oo.

Hiuj dan giri' nej sij chrun ria'a din' gunukuaj nej sij gunanj nej si tnadu Carranza gi'iaj nej sij.

Yuma' yiu' gatuj si stnadu Carranza nga ni ga'anj gima so' Dakan ra guchru'u nga ni gunukuaj si yiu' rinin nej sij gachin so' ga'anj so' Ngaj, a'ngo yi'ni'i man dra kij Ruku a'ngo da ga'anj gida'a dugui' nej sij nga nej so', nga ni gunukuaj nej sij gunaj nej so', niko'o sij ginij sij da Ngaj, ga'nin sij nugua'an ga'anj Guala ni si man Guala ginij ne' Rosario nga ni ganakaj dugui' sij ni niko'o sij nej so' da Kij Yioj.

Marcos Sandoval Santiago

Nadigi'ñun' sa gahio'

Gachrun:

Ahuin diu huin gahuin nej sa nata' sachij naj gunin' ra' aj.

Ahuin nej sichij yun' huin gaché guta' nga gahuin sañuun ra'aj.

Ahuin yuman' huin gaché nej sij.

Gachinj na'anj yit, asi a'ngo sachij ni'int, sisi gunin sij daj ga yun' nga gahuin sañuun hio'ó Maká hio' 1910.

Chra' nanin nga gahui' sichij Zapata

Gunin nej e re'
ni nanin rakij nej e re'
'ngo chra' naninj
dadin' yuman' Chinameka
dagahui' huj nej sij
sichij Emiliano Zapata.

Ahui abril hio'
mí tá 'in sientu tá
yinin' ga'anj
gahuin rian sí ganiki
'ngo sañun niko.

Sichij Pablo González
ga'nin' suun rian Guajardo
nahuin dugui' sij nga Zapata
Guyuma ruhua Zapata
garaj yina sij Guajardo.

Gakin sichij Guajardo
Emiliano ga'anj ñan ne sij
sani nu ganí ruhua sij
sisi gahui sij gi'iaj Guajardo.



Diu gahuin sañuun hio'ó Maká n̄ uta giri nej sij chra'a. Nej chra' da nanin rayi'i 'ngo hiuj guta' nej sij, rayi'i 'ngo nej sichij a'ni'in n̄ rayi'i gahuin nej.

Hiaj n̄ gi'iaj yugui 'ngo nej nuguan' gachinj na'anjt rian ngo nej sí man yiun'. Sa gachinj na'anjt hui gataj nej sij gun̄nt si yugui nej chra' gurugui' nga gahuin sañuun Maká hio' 1910.

Gachrun si yugui nej chra' dan:

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Nagui 'ngo chra'a ni gachrun̄t si nugun' nunj hui si ta. Ga'ue gatajt gun̄n 'ngo duguit ruguj ñu'unj sij so'.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Duku' nga si yugui chra'a

Gi'iaj at 'ngo yi'ni' 'in' nga u'un' nej duguit.

- Gurununt 'ngo gachrin ni ganeet rianj.
- 'Ngoot gahuin guj sinii'n a'ngo sij gahuin guj huij i ni hue da gaj da guchi'it guj huata'an.
- Gayi'i si huin guj sinii'n ni gataj sij: "Chra' Yiun' ni'in gu'naj..." ni gataj sij si yugui 'ngo chra' yiu'n'.
- Silij asi sin' yang huin guj huij i gataj: Chra' Yiun' ni'in gu'naj..." ni gata si yugui chra' yiu'n' ni'in ni hue daj naj gata si yugui chra' gataj guj 'ngoo.
- Gui hua'ninj in gataj nej: "chra' yiu'n' ni'in gu'naj...", ni gata si yugui chra' ni'in ni hue daj naj gata si yugue chra' gataj gui 'ngo nga si yugui chra' gataj guj huij i.
- Hue da gaj da guchi'it nga guj huata'an ni o' gataj si yugui a'ngo' chra'a ni si yugui chra' gataj nej u'un nej guj a' ga'min.



Nej yi'nī' guj ga' man asij diu achin guyuman nej sí 'na' Ruku Nee hui 'ngo sí yianj hia rian hio'ó Maká. Nga guyuman nej sí 'na' Ruku Nee ni ginaj nej sij hio'ó Maká ni ganachej guii ni hiuj dan hui gurugui' Gui sna'anj an.

Dukua Sun Niko nikaj ñu'unj hio'o Maká da'ui ga ni' ñanj nga nej yi'nin' sí yianj nia man diu hiaj hio'o nan.

Danaj taj 'ngo nej nuguan' a'nin' suun rian nej Dukua Sun nikaj ñu'unj hio'ó Maká:

“Ga'i yi'nin' sí yianj hia man yumigui Maká ni nej Dukuá Sun Niko nikaj nu'unj “yumigui” nan da'ui ruguj ñu'unj da' si gani'ia chrej nikaj nej yi'nī'in.

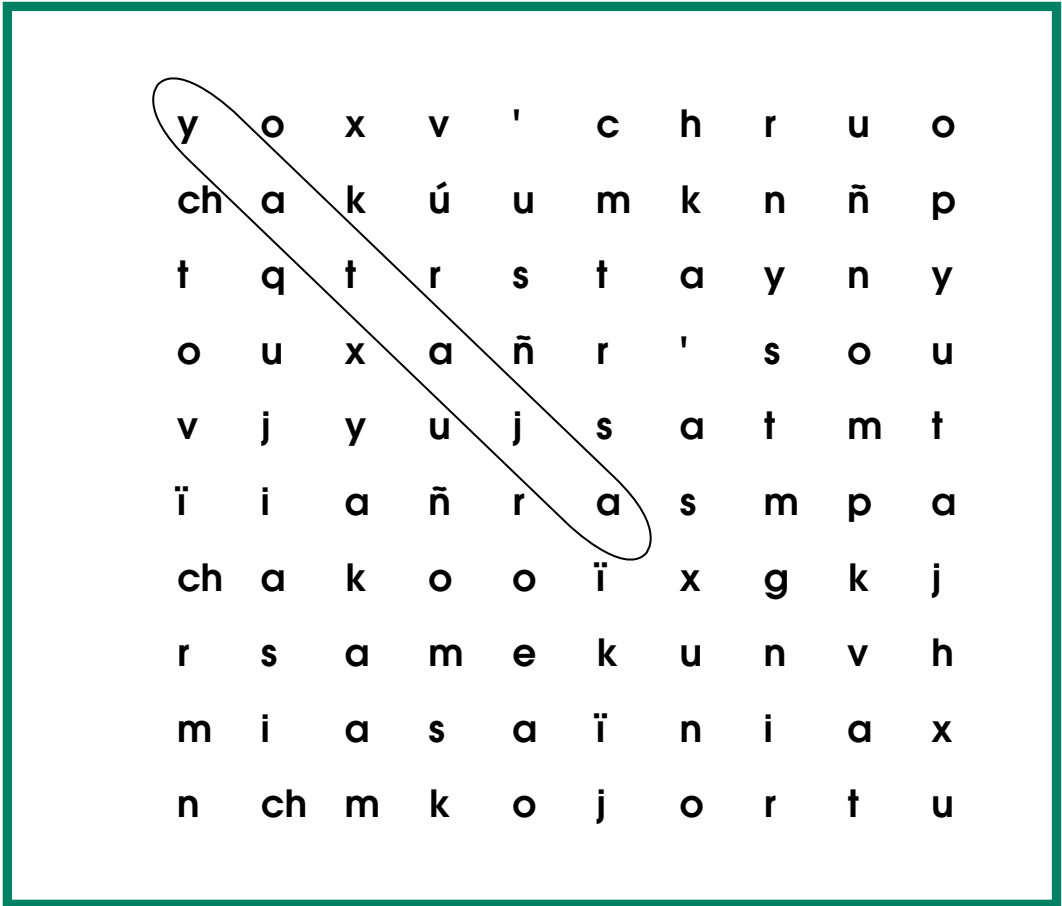
Da'nga' daj ro' si nuguan' nej sij, Dak 'iaj sun nej sij, daj anin ruhua nej sij, ni nej giñanj nun yian nej sij”.

Nuguan' ga'anj a'nin' suun rian Dukuá

Sun nikaj ñu'unj hio'ó Maka.

Gachrun daj anin ruhuat rayi'i nej nuguan' nan:

Nari' nugua'an



Nana'ui' nej nuguan' nan yuta'a ni ga'nij 'ngo gachrin.

Yataj a	ka'a	ró	yakáa
kuu	chru	koj o	yo
too	yutaj	akoo	chru



NEJ SA GIRI' NI'IAJ NEJ SÍLIJ I

Hua 'ngo Dukua sun nikaj ñu'unj daran' nej yuman' man yumiguii, ni Dukua Sun dan giri 'ngo nej nuguan' ruguj ñu'unj nej sílij i nga nej sin' yanqa. Ni nej nuguan' dan huin:

Nuguan' 6: Daran' nej silij i nga nej sin' yanqa giri' ni'iaj gane nej sij ruhua yumi guii. Rej nej sij nga Dukua Sun Niko da'ui dugumi da' nga ni hue'e gachij nej sij.

Nuguan' 13: 'Ngo nej sa giri' ni'iaj nej sílij i nga nej sin' yanqa huin: ga'ue ga'min nej sij daj aní ruhua nej sij daní' gahuin, hue daj naj ga'ue nachin' na'anj sij daj hua rayi'i 'ngo nej nuguan' huin ruhua sij guní nej sij.

Nuguan' 15: 'Ngo nej sa giri' ni'iaj nej silij i nga nej sin' yanga huin: Gida'a dugui' nej sij nga a'ngo nej silij i asi nej si'in, duku nej sij, ni girisna'anj nej sij da' lij nej sij.

Nuguan' 18: 'Ngo nej sa giri' ni'iaj nej silij i nga nej sin' yanga huin: Hue'e da'ui dugumi rej nej sij da' nga ni hue'e gachij nej sij ni digi'ñun nej sij ni gahuin nej sij 'ngo gui sa'a.

Nuguan' 19: Rej nej silij nga nej sin' yanga ni Dukua Sun Niko da'ui dugumi nej sij da' nga ni nitaj go'ngo ran' ñu'unj nga ni gachij hue'e nej sij ni gane nej sij ruhua yumi gui i.

Nuguan' 20: 'Ngo silij i asi 'ngo sin' yanga nitaj rej nga ni ne asi nitaj dugui' nej sij ne ni nej Dukua Sun Niko da'ui nakaj dugumi.

Nuguan' 24: Nej silij i nga nej sin' yanga giri' ni'iaj hue'e gane nej sij ruhua yumi guii ni nga ga'nan' nej sij ni ga dukuá gono'o ñan ga'anj nej sij.

Nuguan' 28: Daran' nej silij i nga nej sin' yanga giri' ni'iaj gache digi'ñun ni gahuin nej sij 'ngo gui sa' ga'ue gunaj gitsi ruhua yian nej sij.

Nuguan' 30: Nej silij nga nej sin' yanga a'min nanj ni'in, nanj stu'uii asi ahuin a'ngo nej nuguan' a'min nej yi'ni' sí ganiki giri' ni'iaj ga'min nej sij sinuguan' nej sij ni giri ni'iaj nej sij ginikaj sij chrej dunaj yi sij nga yugu'anj sij.

Nuguan' 31: Nej silij i nga nej sin' yanga giri' ni'iaj nara ruhua nij, duku nij, ni ga nia' rua nij.

Nadigi'ñun' sa gahio'

Nahia ñun ni gachrunt nej nuguan garant ruhuat doj.

Gachrun nunj hui si anin ruhuat rayi'i nej nuguan' gachrunt akuan'.

Nga a'min' rayi'i 'ngo dugui' ni nuno' si yugui ni sani hua da'aj nuguan' ga'ue' gatu rian siyugui ni da' si nuno' niko' huaj chre.

Hiaj ni ni'io' ahuin nuguan' ga'ue gatu rian si yugui 'ngo dugui':

Ne dukuá sichij Richi Ngaj.

Ne dukuá sij Ngaj.

Nuguan' "sij" huin gatuj rian nuguan' "Richi".

Giranj Sasio atsij nakaa ginun Rahia.

Giranj Sasio atsij nakaa ginun ni.

Ga'anj gutá chrun guki nga dinin.

Ga'anj gutá chrun guki nga sij.

Ganin ruhua ahuin nuguan' gatu rian siyugui ni gachrun raj.

Nia' hua yuhue dán yugun' Gila.

Uta yakan gachij silij Nue.

Nguej diniij silij Gusé nun duku rumin.

DUYINGO SI NUGUN'

NÉJ SA GAHUÍN, NEJ SA GAHUIN

Gui 27 aché ahui mayo nara'ui nej dukua suun nej yuman' yion' nga nej ra yi'i dukua sun maka ni ga'min nej sij ray'i nej ñanj ginikaj nej silij gahuin chrun gahia.

Ataj gui 3 ache junio ga'na' sichij gono'oo gachri sij ganuhua garán rian yi'i náchrinj in.

Ruat gahuin chrunt gachrat ña'anj an, aj guta' si yuguit rian sichij. Pablo Hernández González

DUGUMI NE KUT

Nej nan gi'iat ni si ganun yi'i kolera so':

- Duguñajt nee go'ot
- Nani'ia nga gisij ga'anj ri'it, nga ri' achin gi'iaj yuguit sa yat ni nga ga'anjt yat chra nej.

SUN'DUKUU

Ahuin nej silij hui ruhua gahuin chrun duku hue'e doj rumin ni gutas' nej sij siyugui nej sij rian sichij. Félix Fuentes Trinidad.

GUNĪN'

Gui 4 aché junio aga 16:00 nii giri nej silij 'nij hio' huata'an 'ngo sa nia'a gachinj rian aga'a.

Gani'ia 'ngo rumi mahiaja, ahuint nari' ni gi'iaj at sunuj u narikiit. Juan Pérez López

Silij Florencio Juárez Domingo gachin sij dukua suun nahuin ra'a sij'ngo ñanj.



CHREJ NIKO' YIUN'

° SI NUGUAN' SI GUALA °

sichra' yato
yante, yante
yante yato
yato yato
dune' ru'u
dugumi ne'
yina ne' din'
uta ya yato
yichra nifu
Juana Vega Hernández



Daj gun nga rkee a
ga ná ne tavaj nínj se
ne'e yáan xlá a, ga ne
daiu'unj ninj tu'ui ma
ninj so' a. Sane kanaj.
skuela yán' ne nari'
ninj xni man hiaj
yaán xla a Pablo
Hernández González

D U K U' .

Nunj huin si gataj nej
nuguan nan ruhuaj:
'Ngo yugun' gu'naj "rú"
ga'ne' 'ngo tsii
guta'an yichra tú
ni giran' yi'i si

Nachro' 'ngo ria na'a

- Ga'ne' 'ngo ria ginikaj huij gachraa.



- Ga'man' huij hiu'uju



- Ga'ne' daj naj a'ngo riaa



- A' gisij hua yugui 'ngo ria ria'a



Duyingo' 'ngo nugua'an

Nga nunj hui si hui nej yuman' yiu' ni unin'
dadin' nata' guj i gunin'.

Da'nga daj ro' nga gi'nijit hio' sinii, asi hio' huij i nga
gayi'it digi'ñunt ni gunint a'min nej sachij digi'ñun sisi asij
yi'í ahui septiembre hio' 1993 naduna daj digán ni, ni nej
sa naduna dan hui. Sisi nej sa hiaj gatuj digi'ñun ni
gahui chrun gahia ni ni gahui chrun gachrun ni si
nugun' ni hue daj naj gahui chrun ni ga'min ni nanj stila
nej.

Nga gunint nej nuguan' nan ni nata' du'ua guii
gunint si garhuaaj sani nej nuguan' nan ni hua da'aj
ga'ue gunin' sisi gahio' 'ngo ñanj nej.

Hiaj ni gachrun rian ñanj nan 'ngo nunj hui si girant asi
sa giran' 'ngo duguit.

Daj gachrun' 'ngo nuguan' duyingo'

Nga gachrun' 'ngo nuguan' duyingo' nī ña'an huin nato': nunj huin si huaj, nunj huin si gahuin, ahui si gi'iaj, daj gi'iaj ni, aman gi'iaj ni, nī hiuj danī' gahuin.

Sisi ro' duyi'ngo daj gahuin gi'ñanj gudukuu hio' ne' nan, gunin nej dugui' man a'ngo yuma'an nī ga'ue gachrun' rian 'ngo ñanj.

Nej sa gachrun' huin:

Nunj huin si gahuin, ra' aj: Gi'ñanj gudukuu gahuin.

Ahui sí gi'iaj, ra' aj: Nej sí nia' ruhua gira'anj, sí achij i

nī sí hualij. ga 'ngo yi'ni'in ginikaj ñu'unj gi'ñanj an ni ga sí gachrá ña'anjan nej.

Aman gahuin, ra' aj: Gayi'ij gudungu 13 aché ahui febrero nī ganahui gui ga'anj 17.

Hiuj danin' gahuin, ra' aj: Gaché nej sij ruhua yuma'an, Dukua nej sachij nikaj suun, nī gui ga'anj ga'anj nej sij yuman' iij ni gira'anj nej sij ta rian nuhui.

Daj gahuin, ra'aj: Uta nia' gahuin dadin' uta hue'e nagi'iaj nej sij ma'an nej sij ni huani gimán nej sij gira'anj nej sij.

Hiaj nī a' ga'ue gachrun' rian dant daj gahuin gi'ñanj gudukuu sisi hua 'ngo duguit ne 'ngo yuman' gan' nī ga'ue ga'ninjt ñanj dan rian sij.

AGA' TAJ RIAN DUKUA SUN YUMA' NIKO

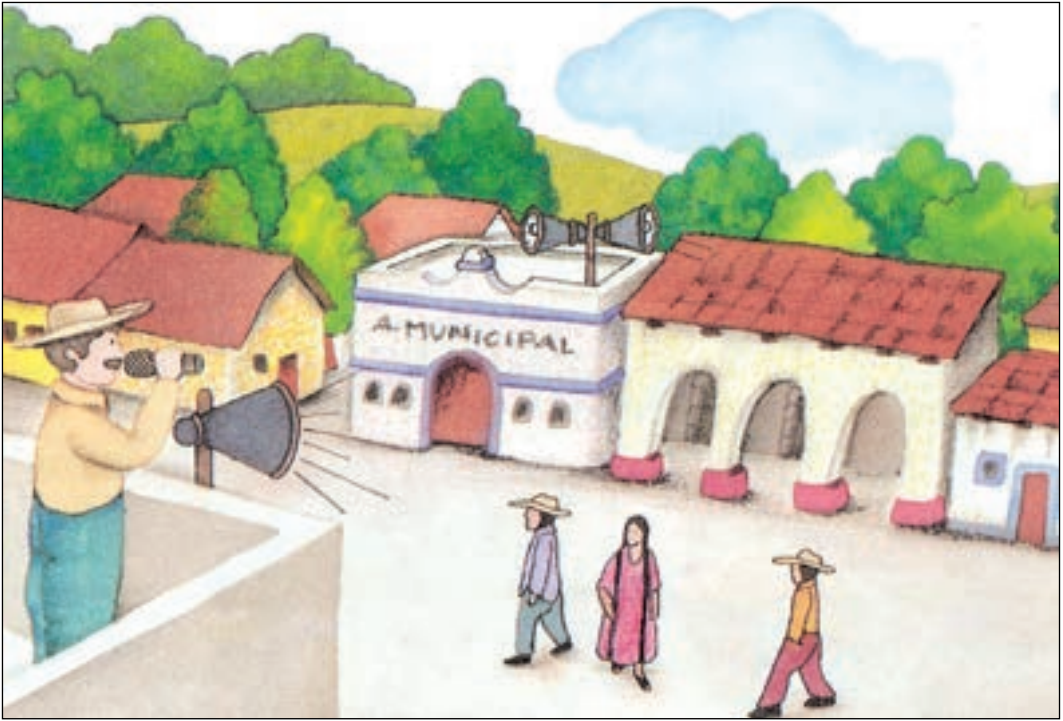
Nej nuguan' nan huin sa achín rian 'ngo aga' taj dukua sun yuma' niko nej gui gue'ngoo:

Da'nī, dinī, du'ui yugue, daran' nej e re' huin 'ngo nej dugui' gunuma 'ngo gui ra'ue hiaj ro' huaj nī 'ngo sunuj achin ni'iaj nej Dukua Sun man ruhua yiun' rian nej soj huin sisi 'Ngo akoo nī se 'ngo yi'ii huin sisi nej ma'an ne' ri 'ngo akoo ga gudadu ne' nī nanui' ruhua ne' huin sa si gachra ne' nī se 'ngo yi'ii huin din' 'ngo sa ruguj ñu'unj ñun' huin.

Akoo nī sa ganahuin 'ngo a'nuj huin da'aj sani man nej ma'an ne' nanui' ruhua ne' daj huin sa si gachra ne' ro' huaj.

Ra'ue dan ne 'ngo nej aga' ñan gachro' akoo ro' huaj nī ginu ruhua nej soj doj nī 'ngo nej aga' hua gurunu ra' nej sachij Dukua Suun sa maree ni hiuj dan huin gachra nej soj ra' 'ngo mí nutaa nej, 'ngo dej mangu nej, ahuin a'ngo ga' 'ngo sa ga'ue nari'iuuj man ro' huaj nī ra' aga' sa hua mahiaj dan gachra soj daran' yi'nī' ako nitaj si nari'iuuj.

'Ngo netsi' go'o soj nī nij aga'a nī yichraj nej si 'ngo rachrún ranj soj ni riki ra' nej si sna'anj an ruhua 'ngo nakaj a nej, asi 'ngo hia'aj ranj nej soj, asi ahuin a'ngo si ranj nej soj ni ninaj nakaj a huin nu 'ngo sa riki sij nga run' rian nej sij ro' huaj nī, 'ngo mi'in nej, 'ngo natsin nejdaran' nej dan nī si nasinuj re'ej soj nej dan nitaj si ni'ñan ga' taj nej soj sani hue nej dan ganahuin 'ngo akoo nga sij niko man ro' huaj.



Aga' sa hua mahiaj dan huin ganachra nej soj doj nej ako hua danj, ni'iaj nej soj doj si gingaj chre. Din' nga huenda dan nú sun 'ngo nej dugui' man ruhua yiun' nan nej ga' sani hue si nin' daj gi'iaj ne' huenda ga'ui' ne' 'ngo nej sun dan ra'a si din' ruguj ñu'unj ne' ganachra ne' da' yi'nij nga ni hue da gi'iaj nga ra' nej sij ga'anj nare'ej nej sij 'ngo hiuj ñan gimanj nahuin 'ngo a'nuj huenda yi'i 'ngo nga nej ra' yi'i 'ngo koj nifiin, nej ra' yi'i ahuin a'ngo koj man doj rian 'ngo dukuá ne', koj gono'oo nej huin ro' huaj ni hue nej dan gachra nej soj nej dan nga ri'iu, ni huenda ginu ruhua nej soj, a'ngo nej soj nej dugui' man uni riki yuma'an ro' huaj ni ginu ruhua nej soj ni ga gudadu ne' doj nga akoo ni nanui' ruhua ne' daj gachra ne' da' ga'hue nari'iu' man ni ganahuin 'ngo a'nuj yi'i yina ne' ro' huaj ni ginu ruhua nej soj da'ni, dini, du'ui, yugue.

Domingo Guzmán Sánchez



Yuhue naj

Nga ná gane 'ngo yuhue naj dukuá 'ngo sí ne gurin nga nī daran' gui ahui sij kij ī hua'anj gi'iaj sun sij do'ó sij.

Nga nanikaj sij dukuá sij ne' niin, nga nī a' man chra ruhua hió nī uta huiñ ña'anj ruhua sij.

Gayi sij naga'naj sij ahuiñ si 'iaj o', hué dan nī 'ngo gui ni gini'in sij yuhue naj nun uta' chra, hue da nī ga'min sij huenda garara'a nguej sij.

Guyumán 'ngo gui nga nī ga'anj 'nguej sij ruhua nuhui nī garara'a nguej sij.

Pascual Salazar García

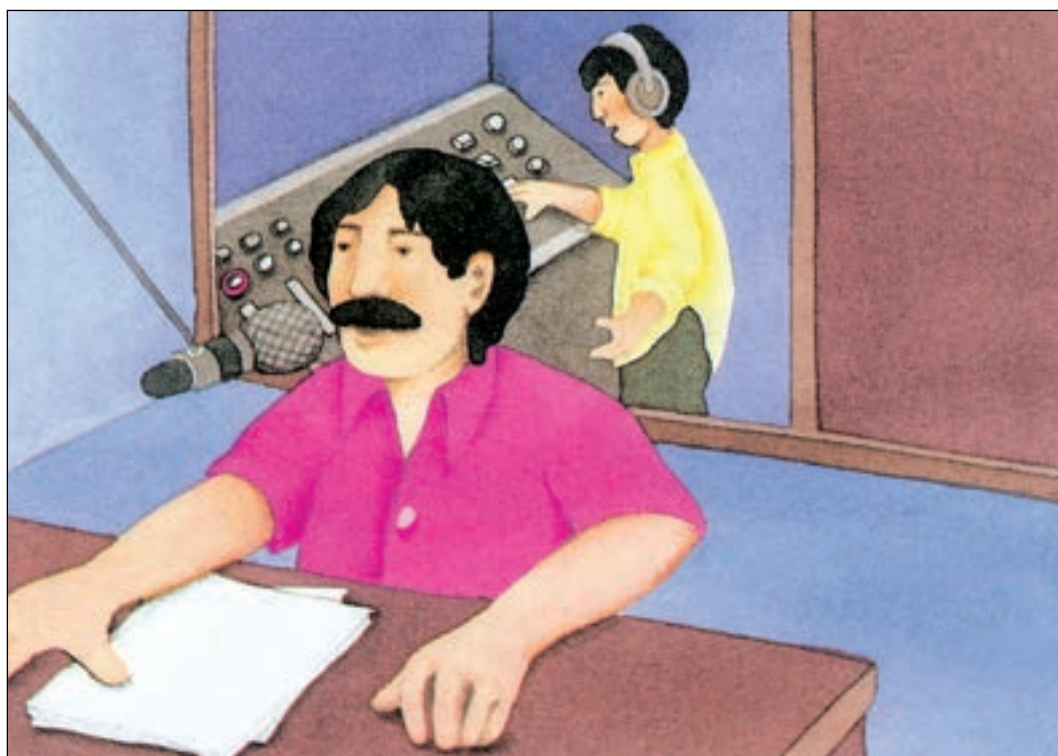
Hiaj n̄ nagí'io' nej nuguan' nan gini'in nej dugui'.

- Naguiit huij sílij i, 'ngo sij gahuin yuhue naj ni a'ngo sij gahuin si ne gurin. Ga'ue gi'iaj at 'ngo yachij rian yuhue ginun rian sílij gahuin yuhue naj ni 'ngo atsij maruu gitaj yichrá sij.
- Nana'ui'it 'ngo huée, 'ngo too, 'ngo ruj, 'ngo go'o,'ngo rega'a 'ngo hió, sige'e, yioo, hua'ninj hiej, chrun rigin, 'ngo palaj ni 'ngo yiti.

Hiaj ni gayi'it nagí'iaj at:

- Silij huin sí gurin ne rian 'ngo rega'a yi'nin ña'aan ni chra yá si ne sij.
- Silij huin yuhue naj ngaj nichrun' n̄ ni'iaj sij rian a'ngo silij dan.
- Nga gisij yá sij chra ni nayuman sij gida'a sij yiti nga palaj n̄ ga'anj sij gi'iaj sij si uta 'iaj sun sij ginun sij nichrun'.
- Silij huin yuhue naj ga'ne sij atsij taj yichrá sij ni gane sij gi'iaj sij sisi uta' sij chra, sige'e gahuin k̄inj in, gachra sij chra ruhua hió, nayuman sij guta' sij atsij maruu yichrá sij n̄ gahui sij ga'anj sij.

Gachrun ahuin a'ngo nej sa gi'iaj nej silij nan ni gisij nari sij si nuguan' yuhue naj.



Aga' duyinga' nugua'an

Nej nuguan' nan gachin rian aga duyinga nugua'an ne'
Nigán gumanj:

Ga' sinin nanaj yinga' chra' hiaj ñu'uun ni hue da hua
yinga' nukuaj man, nanij ñún chra'a ni ayi'i 'ngo yugun'
dan a'miin ni tanj an:

—Ma da'nin', man yugué, ma du'ui', ma le', gui hiaj na
ni nataj gunin nej e re' nunj huin si hua rayi'í nej sa giri'
ni'iaj nej sin' man ruhua yumi guji.

Yinga' ñún chra'a hue da ni nanij ñunj. A'min ñún yugun'
dan:

—Nuguan' yinu'un ni danaj ta: 'Ngo nej sa giri' ni'iaj nej
si'in huin hue'e da'ui dugumi rej ni da' nga ni hue'e
gachij ni ni digi'ñun ni gahuin ni 'ngo guj sa'a.

Yinga' ñún chra'a hue da ni nanij ñunj.

Nej sa achin rian aga' duyinga' nugu'an né Nigán huin.

- Chra'a.
- Achín daj huin Maká ni yumiguji.
- Achin 'ngo nuguan' a'nin guii rian dugui' ni.
- Achin 'ngo nej nuguan' nariki 'ngo chrej e gahuin chrun.
- Da' yi'nin' nugua'an ni hua 'ngo diu achinj ni hua 'ngo diu huin ranj.

Hiaj ni giri ra 'ngo nuguan' ga'ue duyinga' aga' taj nigán.

Nahuin dugui' nga a'ngó nej sílij i ni giri raat.

- Ahuin chra' gachin siganij nuguan' dan.
- Nunj huin si gataj at gunin guji.
- Nunj rayi'i ga'miint.
- Andaj niko gahuin ran nuguan' dan gachinj.

Gachrun rian dant ni gahia gunin nej duguit.

Rian' aga' taj Nigán ni unĭn' a'min guii, unĭn' chra'a nej sani hua da'aj ni unĭn' si aman, unĭn' si hua'anj ñún, asi unĭn' si aché guii, unĭn' ria' nej si nej.

Ga'i nej dan nĭ sé 'ngo sa ya'nga huin din' hua nian nej sí nagi'iaj nej dan.

Ñun' nej ni hua da'aj nagi'io' du'ua 'ngo dugui', du'ua 'ngo yuku nĭ nga arin aga'a nej.

Hiaj ni duku' nagi'io' du'ua...

- Nana'ui'it 'ngo aga' netsi'i.
- Gahuiit ye'e ni nagi'iaj at 'ngo gachrin ma'aant.
- 'Ngo dugui'it gachin danĭn gachrin ni duguanikaj ni aga'a.
- Ahuin go'ngo nej et riñan digán du'ua aga'a ni gachiint danĭn nĭ nagi'iaj at du'ua 'ngo sa gataj nej duguiit.





NEJ YUKUÁA

Yi'nī' yukuáa ni ga'i yo' huin, ga'i yukuá mán yiun', sé darán' yu mán hio'ó nuhuij din' hio'ó gīin, nī man nachej yuj.

Hio'ó nuhuij naj nī man yukuá ri'uj, yukuá ya ñun' huin, nī man yukuá rej taj ne'. Yukuá ri'uj nī yukua mindu hua maru dan hua yuj, yukuá rej ni yukuá hua mare da hua yo' nī ne rakij yo' li, nī hué yukuá dagahui' ñun' huin.

Yukuá gukuu taj ne' sani yukuá nahuin nima guii huin taj sij. Da giran' 'ngo nej sichij dan diu riki nī gahui' nika sij, nga nī nika sij danj nikaj niko sa'anj an dugumi' nga ganee', nga nī hiuj u' uta huin ruhua sij nari' sij sani man si gi'iaj a' si ga'miin' nga sij nī gataj a':

—Yia' nī gachrit gu'uj a nga síj nī hua nadigán sa'anj an. Yuma ruhua sij gachrij sij gu'ujaja sani do' yukuáa gunuma gata gu'uj a, man si gatuj ge yuj hue dan nī



ga'anj yuj rohue'e gita yuj ahui yuj rian 'ngo hio'óo n̄i
huij danj ne ruj sa'anj an nari' sij.

Dan huin yukuá gukuu, nahuin sa nima guii taj sij, yukuá
hua mahiaj a huin nima si yanqa n̄i yukuá hua maruu
huin nima síi.

Hio'ó ña'an n̄i man yukuá gáa taj ne', hué nanj si hue
yo' taj nej sij, nga niko' gaki'in, n̄i a'ui' yo' ñun' taj síj.

A'ngo yuj huin yukuá chruun n̄i hue huij yuj, dan huin
ni'in sisi niko' gaki'in. yukuá chruun n̄i man si humij yo'
ñun' n̄i achrij yo' dune' yo' ñun', nguej ruhua hiu'uj raki',
hiu'uj daki siu' nej.

Yukuá taj n̄i nu ni'in yaj si man yuj nichrun' sani ma si
ye'e hia yo', hue naj si daj 'iaj yo' hue naj si dugua'i yo'
ñun' nej.

Severo Ramírez Domínguez

Nadigi'ñun' sa gahio'

Gahia ñún nuguan' a'min rayi'i yukuáa, gisij n̄
nahuin dugui' hua'n̄inj ra'ant n̄ gachruunt rian ñanj
nej sa achín na'an:

Andaj yi'n̄in' yukuáa nuna sachij da'nin' Severoj o ra' aj:

Gachrun si yuguí yukuá ga'ue gahui' gi'iaj sisi ganun yu
ñun':

Gachrun si yugui nej yukuá man hio'ó nuhuij:

Gachrun si yugui nej yukuá man hio'ó ña'an:

Yataj a

Uta mán yataj a yiun' nej, gachrun si yugui nej yuj.

Yataj aché ne' guni'ñanj an.

Yataj aché ne' niin.



Yataj a

Gachrun si yugui nej yataj ni'int:

Yataj nihia' hua:

Yataj nitaj si nihia' hua:

Yataj nihia' achra:

Hio'óo, nanee ni nee

Hio'óo, nanee ni nee hui sa nikaj ñu'unj nej sa hua ni'na' man ruhua Yumi Guji.

Gi'iaj at ga'anj yi'ni'i ni ga'anj ant riki kij i.

- 'Ngo yi'ni'i gachrun si yugui koj nari'ni.
- A'ngo yi'ni'i gachrun si yugui chrun.
- A'ngo yi'ni'i gachrun si yugui nej hiuj ñan gachint ni.
- A'ngo yi'ni'i gachrun si yugui yuku.



Nga numaant ni go'ngo yi'ni'i gahia sa nari' ni ga'anj ni kij i.

Hiaj ni gachrun daj hua ñan ga'anjt, daj gu'na nunj dugui' chrun mán, nunj dugui' koj ni nunj dugui' yuku.

Ga'min Natáj nej et

Gahia nej
nuguan' nan.

- 'N kĭj hua rumin'
Y1 Emilio Prados
D A' ruhua ga'anj gui...
Y2 Nĭ nanee:
dusikij nĭ dusikij chrun ri'nĭn.
Y1 Nanee
Y1 —Ai, uta niko nahuin
da' hua ge yata'a nga nitaj nanee
'N A' 'na' gahuin rumin'...
Nĭ nanee:
Dusikij nĭ dusikij chrun ri'nĭn
Y2 Nanee
—Ai, da nihia' chre rugui'
afi 'i nga nitaj nanee.
D A' gahuin rumi' rian hio'óo
Da naj chre ache
nee ruhua kĭn
da naj chre
Y1 Nĭ nanee
D Dusikij ni dusikij chrun ri'nĭn
Nanee

- Gi'iaj at huij yi'nī'in: 'ngo j gahuin yi'nīn 1 ni a'ngo j gahuin yi'nīn' 2.
- 'Ngo dugui'it hua nukua j si nane gahia nej nuguan' ne ruku ñan da'nga' 'n.
- Yi'nīn' 1 gahia nej nuguan' ne ruku ñan da'nga' y1 ni yi'nīn' 2 gahia nej nuguan' ne ruku ñan da'nga' y2.
- Nej nuguan' ne ruku ñan da'nga. D gahia dara'ant.
- Ga'i gahiaat da ni hue'e gahui ni gahuin chrun yichraj at nej.
- Ga'min nataj nej et nej nuguan' nan 'nga ginun 'ngo gi'ñanj an.
- Ga'ue nana'ui'it a'ngo nej nuguan' ga'min nataj nej et.

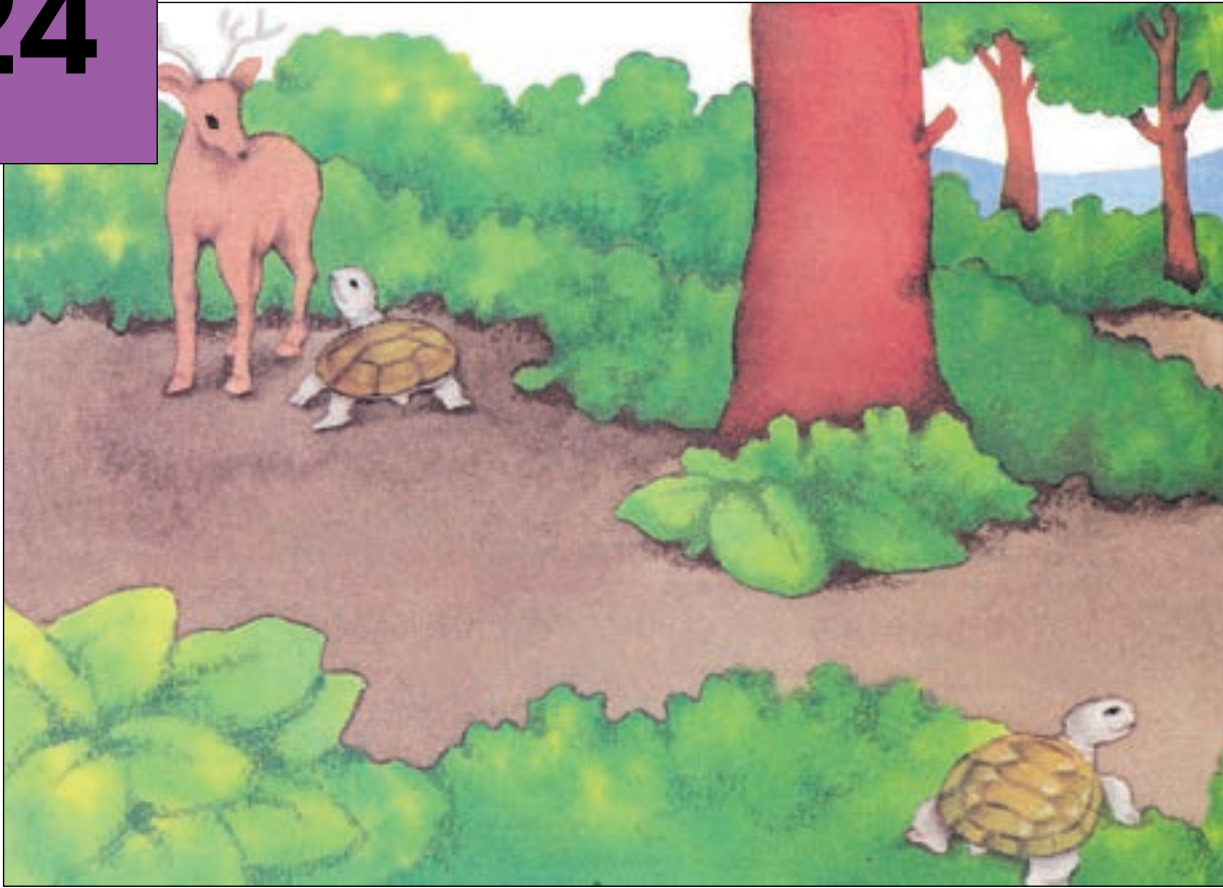


Nuguan achin yikin'

Hua ga'i nej nuguan' a'min' ni se' 'ngo nuguan' yianj an hui da'nga daj ro': Palaj, Skuela, Foko, libru, cuadernu ni uta ga'i a'ngo nej nugua'an. Hue ge dan ran nej guj a'min nanj stila, si nuguan' ra'na'an ni nanj stu'uii nej din' dañun 'nij 'ngo nej nuguan' achin yikin' ni siganij si nuguan' ni nga a'min ni. Sa gi'io' da' nahui sa' doj nanj ni'in ni nga nin' achin gachinj yikin' 'ngo nugua'an ni ga' sinin yako' da'nga' a sisi ga'ue giri' 'ngo nuguan' nakaa.

Yakaj da 'nga'a si ga'ue girit si yugui:



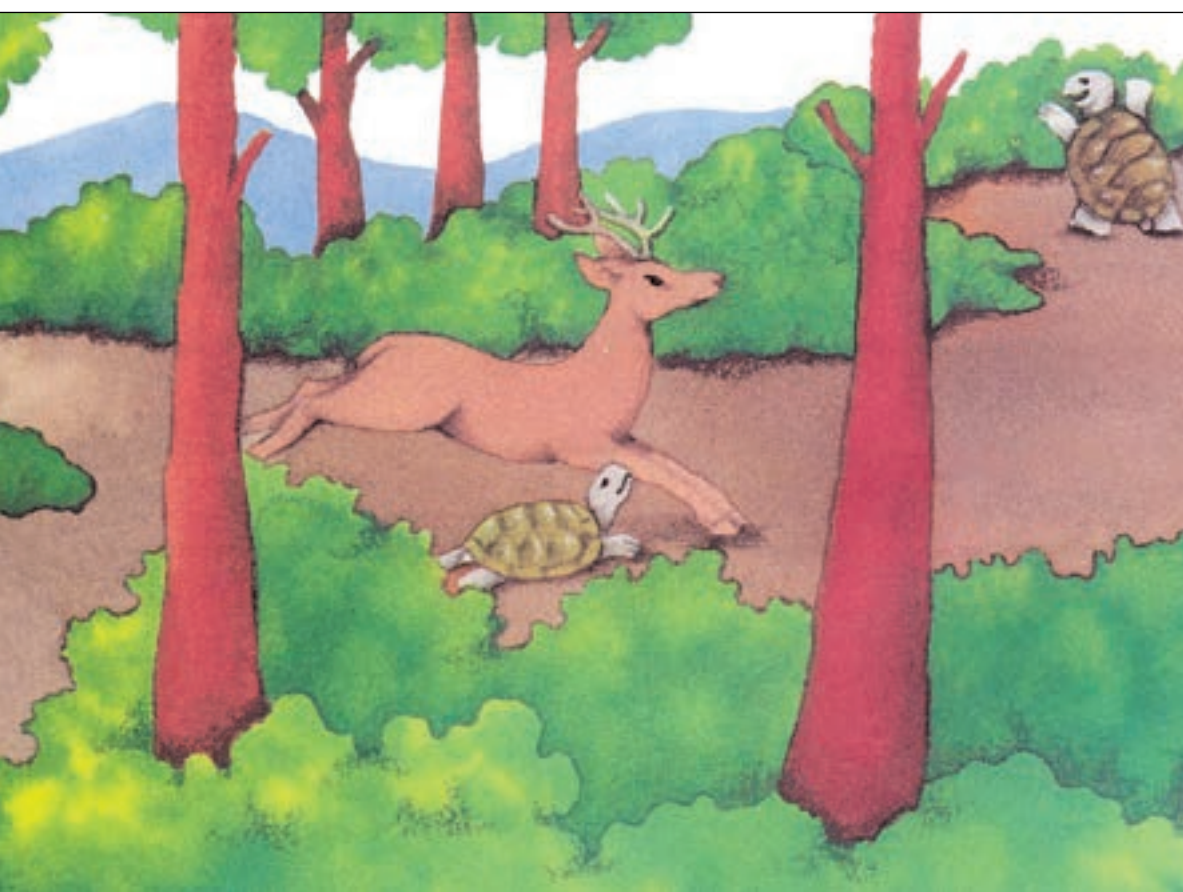


'NGO YO NI 'NGO YUTAJ

'Ngo gui ni 'ngo yo ga'anj ñan ne 'ngo yutaj ni gataj yu gunin yo': —Dinin si ruhat ni gunanj ngue' ni ahuin go'ngo' gi'iaj ganan guchi' ñan ne 'ngo huej xi man dinin.

Nga ni yutaj gataj gunin yo': —Aya' so' si gi'iaj ganan dadin' uta hualit ni si gunukuat gunanjt ngaj ma dinin. Taj yo', sani yo gataj gunin yutaj: —Hue da huin ruhua so' sani nuni'int daj gi'ia huaj dinin.

Guyuma ruhua yutaj ni gayi'i nguej yu unaj yu, sani yo ni ga' ga'min yo' nga dugui' yo' ni ga'anj gane nej yo'



'ngo dukuaan, ni nga huaj yutaj huiñ da'aj yo' unaj yo'
nga ni achin na'anj yo' sani nej yuku man dukuañ dan
a'min ne' ñaan nga ni yutaj yuman ruhua yo' unaj yo'
doj, nga achin dosín guchi' ñan ne huej xi achín na'anj
ñun yu sani a'ngo yo ga' ne yi'i huej dan ni gataj yo': ga'
gi'iaj gananj so' naj dinñ.

Pedro Celestino Ramírez Luna

Nadigi'ñun' sa gahio'

Yo huin 'ngo yuku uta naj aché nì yutaj huin 'ngo yuku uta hio sani nga gunaj 'nguej yuj nì yutaj nun gunukuaj guchi' sinìn hiuj ganìn nguej yuj guchi' yuj.

Gachrun.

Daj gataj yo gunìn yutaj nga nari' dugui' nguej yuj, ra'aj.

Daj gataj yutaj gunìn yo, ra'aj.

Nunj huin si gi'iaj yo da gunukuaj yuj ga' sinìn yuj guchi' hiuj ñan ganìn 'nguej yuj yutaj guchi' nguej yuj, ra' aj.

Ahuin chrej huin nariki nuguan' nanj riun', rá aj.

Daj huin si gi'io' ni nari' nej nuguan' ña'an doj

Nga ahio' 'ngo yi'nin' nej nugua'an ni huin ro' ga'min' ra yi'i nunj huin si ta ni 'ngo nej sa ga'ue gi'io' huin nagui' nej nuguan' ña'an ni rayi'i nej nuguan' dan ga'ue ga'min'.

Nej sa ga'ue gi'io' huin

- Hue'é gahio'.
- Nagui' nej nuguan' na'ue gunin' nunj huin si ta.
- Gachrun' rian dun' nej nuguan' huin sa ña'an doj.
- Garasun' nej nuguan' dan ni gachrun' rian dun' rayi'i 'ngo yi'nin' nej nuguan' a' gahio'.

Gachrun rayi'i sinuguan' yo nga yutaj.

Ahuin nej nuguan' huin na'ue gunint nunj huin si ta ra'aj.

Ahuin nej nuguan' huin sa ña'an doj ruhuat, ra'aj.

Nga nej nuguan' nan ni gachrun ñunt si nuguan yo nga yutaj.

Giri ra 'ngo nugua'an

Nari ahuin si gahui rian nuguan' dan.

--	--	--

Daj dugu'najt nuguan' giri rat, ra' aj.

Daj huin si gata nga gayi'ij, ra' aj.

Daj huin si gata nga ganahui, ra' aj.

Nunj ra yi'i ga'mint ra' aj.

Nari nunj hui si gahuin riñan nuguan' giri rat ni
gachrunt nej.

Nari n̄i gachrunt daj hua mán ne' nej yuman'
ganiki.

Nari n̄i gachrunt daj anī ruhuat hua mán gūi ne
akuej.

Ñan d'anga nan **h** huiñ a'ngo nej sa raj sun' nga
achrun' sinugun'. Yi'nin ñan da'nga' **u** asi danin,
huij ñan da'nga' dan ni yi'nin ñan da'nga' **i** asi
danin huij ñan da'nga' dan nej huiñ atuj ñan
da'nga h.

Ñan 'na' sinuguan' yo nga yutaj gahia ñunt ni
nana'uit nej nuguan' ñan 'na' ñan da'nga' h ni
gachrunt hiuj nan.

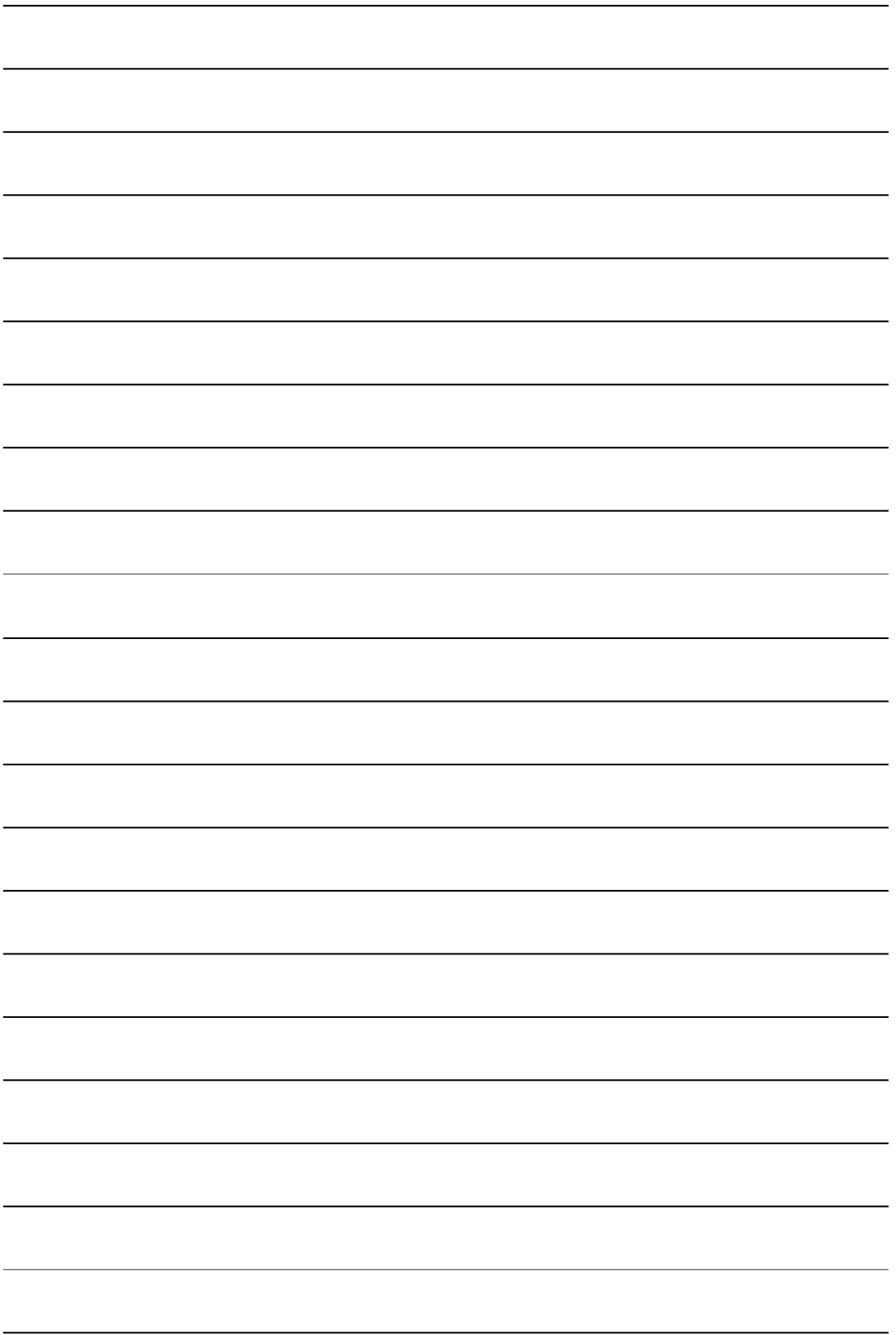
Nga nej nuguan' dan ni giri ra ahuiñ a'ngo nej
nuguan' ga'ue gachrunt.

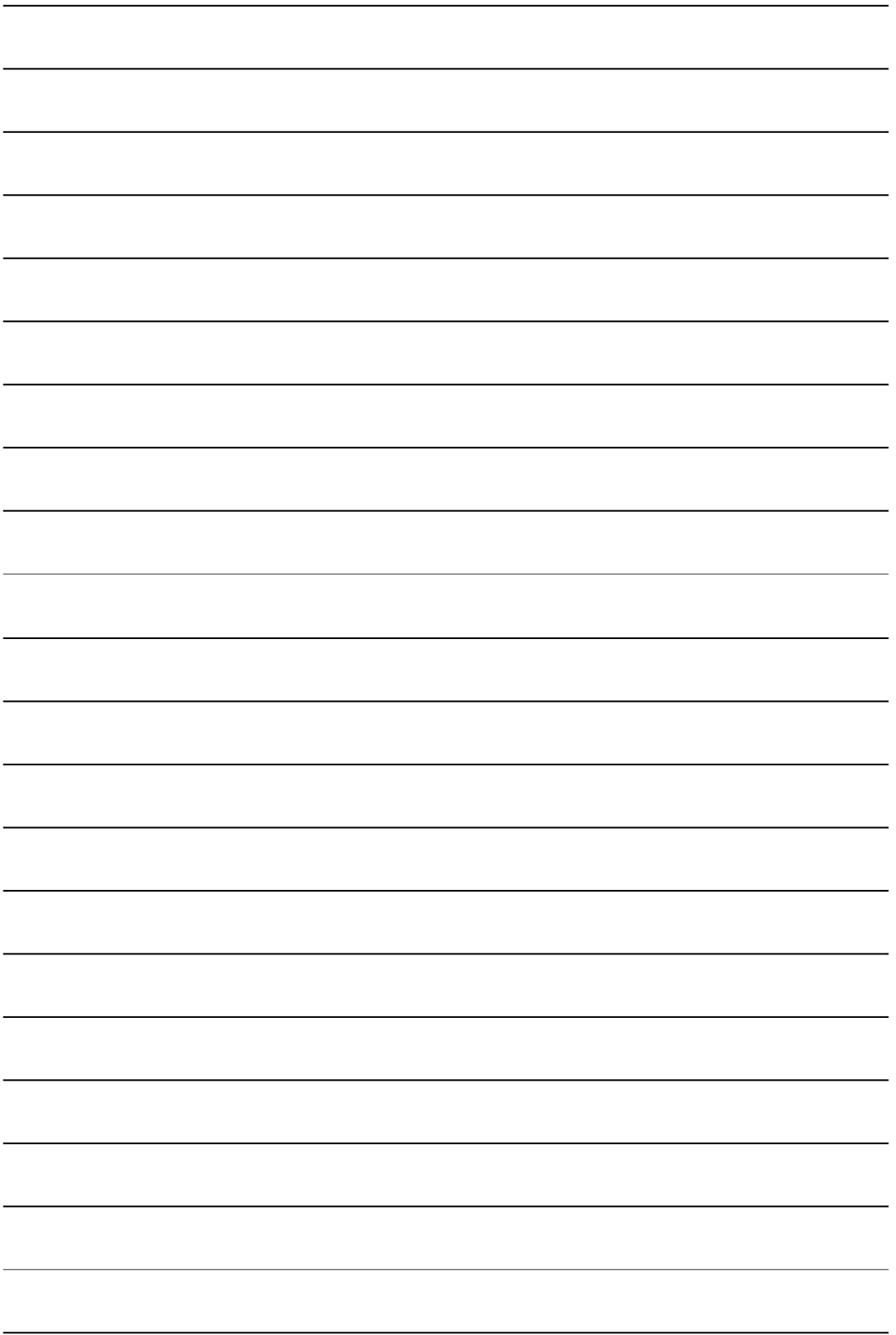
Si ruhat ni ga'anj duku' rumin

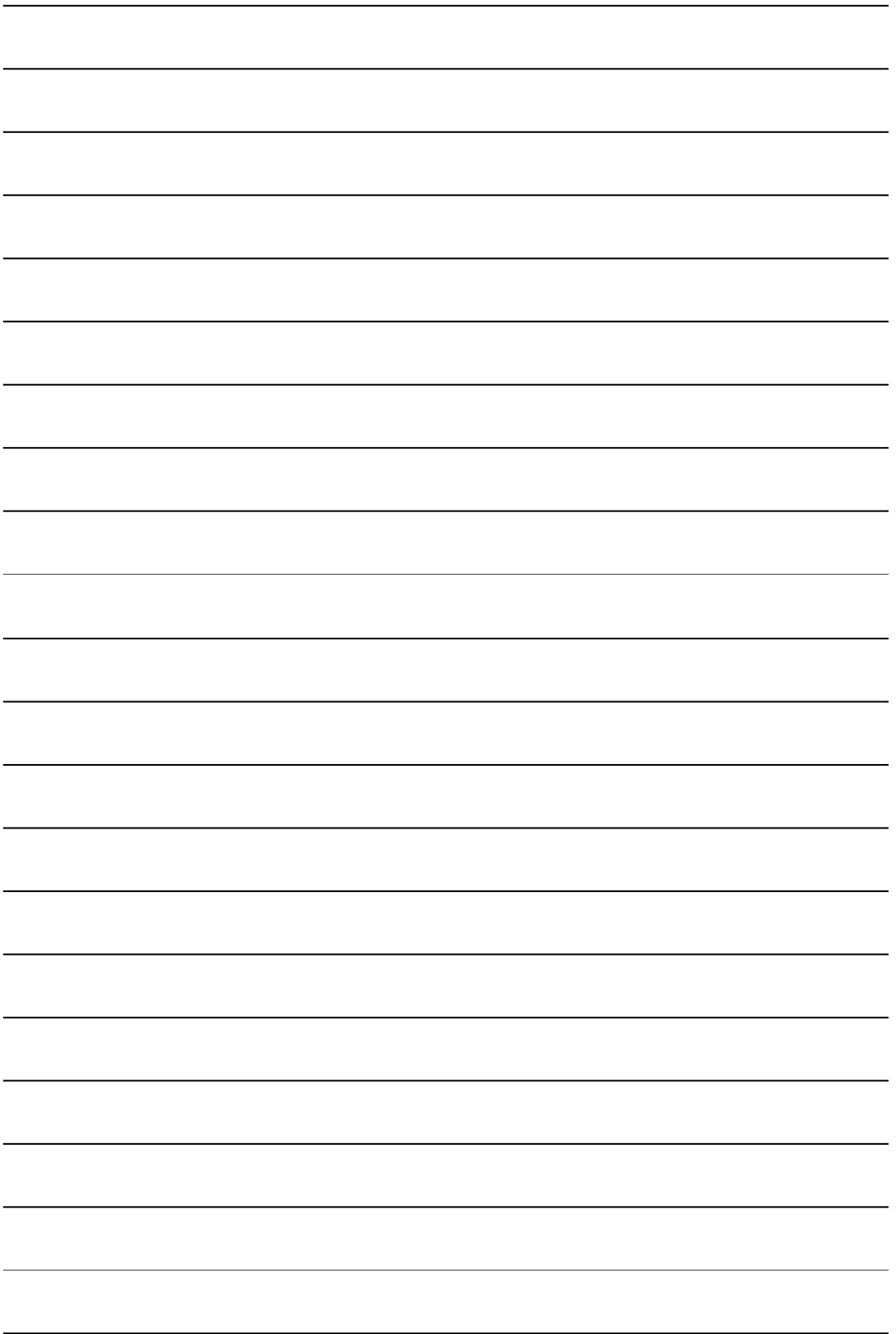
Rian daran' nej nuguan' 'na' rian ñanj nan ahuin go'ngo
huin sa hua nia' doj; ra' aj.

Hiaj ni gachrun yichrajt nuguan' dan.

Hiaj ni gachrun 'ngo nuguan' nun garan' ruhuat.







Lengua triqui de Chichahuaxtla, Oaxaca
Tercer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en,
el mes de de 200.
El tiraje fue de ejemplares

